



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM

ESTUDOS DA TRADUÇÃO

MAPEAMENTO MACRO E MICRO ESTRUTURAL DA RETEXTUALIZAÇÃO

DE RESUMOS ON-LINE: Estudo da transitividade de *abstracts* biomédicos.

por

Ariana Zanella

2006



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM
ESTUDOS DA TRADUÇÃO

MAPEAMENTO MACRO E MICRO ESTRUTURAL DA RETEXTUALIZAÇÃO

DE RESUMOS ON-LINE: Estudo da transitividade de *abstracts* biomédicos.

por

Ariana Zanella

Orientadores

Dr. Ronaldo Lima (PGET)

Dr^a Viviane Heberle (PGI)

Dissertação apresentada para cumprimento parcial das exigências para o título de Mestre em Estudos da Tradução Universidade Federal de Santa Catarina.

2006

DEDICATÓRIA

Para meus filhos, Giuliano, Giuseppe e Gabriela;

DA SABEDORIA DOS LIVROS

Não penses compreender a vida nos autores.

Nenhum disto é capaz.

Mas, à medida que vivendo fores,

Melhor os compreenderás.

Mário Quintana.

AGRADECIMENTOS

Durante dois longos anos muitas pessoas me auxiliaram direta e indiretamente no desenvolvimento desta pesquisa, a quem sou muito grata:

-Meu Orientador **Dr. Ronaldo Lima**, quem prontamente me aceitou e me deu o suporte fundamental para meu desenvolvimento acadêmico.

-Minha co-orientadora **Dr^a Viviane Heberle**, sou grata por sua incrível dedicação e paciência. Professor **Dr. José Luis Meurer** e membros do Nupdiscurso, por dividir seus conhecimentos, possibilitando meu crescimento como pesquisadora. Minhas amigas e colegas do grupo de pesquisa Nupdiscurso, Mestres **Graciela Hendges** e **Christine Etges**, pela ajuda, motivação e encorajamento.

-Meu companheiro **Dr. Rodrigo Bainy Leal**, por ter aberto mais uma porta no meu caminho. Minha Mãe **Dona Alídia Zanella**, minhas irmãs **Elizabeth** e **Beatriz**, e minha querida sogra **Maria Luíza Bainy Leal**, que acreditaram no meu potencial, motivaram e auxiliaram indiretamente durante esta árdua jornada. Meus filhos **Giuliano**, pelo auxílio quanto às questões de programação e computação, **Giuseppe**, pelo amor e compreensão, e **Gabriela** minha amorosa companheira de todos os momentos.

- A **CAPES** pelo suporte financeiro.

ÍNDICE ANALÍTICO

CAPÍTULO 1

1. Introdução	1
1.1 Organização da dissertação	3
1.2 Objetivo Geral	4
1.3 Objetivo Específico	4

CAPÍTULO 2

2. Fundamentação Teórica	6
2.1. Lingüística sistêmico-funcional: conceito de gênero textual e registro	6
2.2. Estudos da Tradução com interface na LSF	10
2.3. Resumos Acadêmicos como gênero textual: propósitos e macroestrutura	11
2.4. O sistema de transitividade	16
2.4.1 Processo Material	18
2.4.2 Processo Mental	19
2.4.3 Processo Relacional	20
2.4.4 Processo comportamental	22
2.4.5 Processo verbal	23
2.4.6 Processo existencial	24
2.5 Características internas e externas dos processos de transitividade	24
2.6 Retextualização e o sistema de transitividade	25

CAPÍTULO 3

3. Metodologia	27
----------------	----

3.1 Materiais	27
3.2 Métodos	27
3.3 A ferramenta de mapeamento	28
3.4 Procedimentos	29
3.4.1 Compilação e importação do corpus	29
3.4.2 Esquema de codificação	30
3.4.3 Segmentação do corpus	32
3.4.4 Codificação dos segmentos	32
3.4.5 Plotagem do texto	33
3.4.6 Filtragem e revisão	34
3.4.7 Resultados estatístico descritivo	35
3.4.8 Comparação da análise de TP com o TC	35

CAPÍTULO 4

4. Resultados

4.1 Resultados da análise macroestrutural	37
4.2 Resultados da análise microestrutural	40
4.3 Resultados globais comparativos	
4.3.1 Resultado do estágio 1	41
4.3.2 Resultado do estágio 2	42
4.3.3 Resultado dos processos do estágio 2	43
4.3.4 Resultado do estágio 3	44
4.3.5 Resultado do estágio 4	44
4.3.6 Resultado do estágio 5	45
4.4 Resultado comparativo global dos corpora	46

CAPÍTULO 5

5. Discussão dos resultados macro e microestruturais	50
5.1 A construção comunicativa do sistema de transitividade	51
5.2 Estágio 1- Situando a pesquisa	54
5.3 Estágio 2- Apresentação dos objetivos da pesquisa	56
5.4 Estágio 3- Sumarizando a metodologia	60
5.5 Estágio 4- Síntese dos resultados	62
5.6 Estágio 5-Descrevendo e concluindo	65
5.7Variações e equivalências dos resumos	67

CAPÍTULO 6

6. Conclusão	
6.1 Considerações sobre os resumos e suas retextualização	70
6.2 Considerações sobre a ferramenta de análises e implicações pedagógicas	72

7. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

LISTA DE FIGURAS

<i>Número</i>		<i>Página</i>
FIGURA 1	Níveis do contexto	7
FIGURA 2	Macroestrutura- Modelo de Santos	12
FIGURA 3	Capa da edição 2001 de Halliday	22
FIGURA 4	Organograma dos ambientes da tradução	25
FIGURA 5	Importação do corpus	30
FIGURA 6	Taxonomia de codificação	31
FIGURA 7	Procedimento de Segmentação do Texto	32
FIGURA 8	Procedimento de Codificação do Texto	33
FIGURA 9	Procedimento de plotagem	34
FIGURA 10	Procedimento de revisão da codificação	35
FIGURA 11	Procedimento de coleta do resultado estatístico global	35
FIGURA 12	Resultado estatístico comparativo	36
FIGURA 13	mapeamento gráfico do resumo	47
FIGURA 14	mapeamento gráfico da retextualização	47
FIGURA 15	Organograma da organização funcional	
	Da produção de textos acadêmicos	54

LISTA DE TABELAS E TEXTOS

TEXTO 1	Exemplo de resumo	8
TABELA 1	Níveis de realização	9
TABELA 2	Representação dos processos de transitividade	18
TABELA 3	Resultados estatísticos da análise macroestrutural	38
TABELA 4	Resultado microestrutural	41
TABELA 5	Resultados dos processos do estágio 1	42
TABELA 6	Resultados do estágio 2	42
TABELA 7	Resultado dos processos do estágio 2	43
TABELA 8	Resultado do estágio 3	43
TABELA 9	Resultado dos processos do estágio 3	44
TABELA 10	Resultado do estágio 4	44
TABELA 11	Resultado dos processos do estágio 4	45
TABELA 12	Resultado do estágio 5	45
TABELA 13	Resultado dos processos do estágio 5	46

GLOSSÁRIO

OBS: Os termos expostos aqui estão marcados em subscrito no capítulo inicial, antecipando a compreensão do leitor, porém serão explanados ao longo dessa dissertação.

1-Agnato - Um termo definido sistemicamente referente a sua organização no eixo paradigmático com o sintagmático. O processo agnato é representado de acordo com a rede do sistema onde se estância, isto é léxico-gramaticamente, semanticamente ou contextualmente. Os termos agnatos na tradução são expressões provenientes do texto de partida, que quando traduzidas serão soluções alternativas para as inúmeras expressões definidas pelo mesmo potencial lingüístico (Matthiessen, p.82, 2001). [tradução minha]

2-Atenuadores - São expressões verbais e adverbiais que servem como ponte entre a proposição da informação no texto e a interpretação do autor. O autor pode se distanciar e descomprometer do conteúdo da frase na qual contem o seu ponto de vista (Salanger-Meyer 1995). [tradução minha]

3-Componentes ideacionais - São componentes lingüísticos, entre outras realizações do sistema semiótico que o ser humano pode utilizar para modelar a realidade. Eles estão relacionados com elementos da estrutura da oração, como processos, participantes e circunstâncias em que a linguagem se realiza.

4-Esquemata - A teoria do esquema ou *SCHEMA THEORY* estuda a relação entre o conhecimento adquirido, linguagem, e compreensão. A base da teoria é que a memória humana arquiva conjuntos de situações estereotipadas ou experiências que possibilitam interpretar novas situações (Carter, p. 62, 1993) [tradução minha]

5-Equivalências - são escolhas lingüísticas em que os significados são equivalentes.

6-Estratificação ou estrata – É a organização da linguagem em estratos ordenados:

fonético, fonológico, léxico-gramatical e semântico, e um ou mais estratos contextuais fora da linguagem propriamente dita.

7- Descrição de Escolha s- O conceito de escolha – ou relação paradigmática- postula que o usuário da língua empregada, escolhe significados alternativos a partir de outras potencialidades do sistema lingüístico em contextos sociais (Halliday, 1978, p.28- traduzido por Vasconcellos em Competência em tradução, p.187, 2004).

8-Macroestrutura - organização retórica do texto em estágios que servem a propósitos específicos para a coesão do discurso.

9-Microestrutura - organização léxico-gramatical da cadeia das menores unidades semânticas de um texto.

10-Metafunção- é a função do estrato do conteúdo léxico-gramatical e semântico em componentes funcionais relacionados com a construção da experiência humana e com o discurso (Halliday, p. 15, 2001) [tradução minha]

11-Metadiscorso - Orientação textual. Informação que guia o leitor indicando a estrutura do texto e explicando sua natureza (Carter, p.49, 1993).

12-Meta-contextos - localização da tradução dentre ambientes locais e globais. A linguagem em contexto é mais abstrata que a linguagem a ser traduzida, isto é, envolve contextos externos que interferirão nos contextos internos da língua-alvo. A meta-linguagem do texto de partida se processará até a meta-linguagem do texto de chegada dentre o campo, a relação e o modo contextual do ambiente que se desenrola, criando significados à função que se destina (Matthiessen, p.112-115, 2001)

13-Significados Ideacionai s- Significados relacionados ao campo do discurso, relacionados ao registro do campo em que a linguagem está em uso e ao conteúdo.

14-Transitividade - relativa às opções do usuário da linguagem na construção de representações do mundo e sua experiência do mesmo através de processos, participantes e circunstâncias.

15- Variação lingüística - diferenças na instanciação da linguagem em uso. Pesquisadores medem a variação através de diferenças quantitativas na instanciação da organização semântica do discurso.

ABREVIATURAS

LSF- Lingüística sistêmico-funcional

TP- Texto de partida, proveniente da língua-mãe

TC- Texto de chegada, utilizando a língua alvo, ou retextualização nesta dissertação

RESUMO

Os resumos como gênero acadêmico impresso têm sido foco de vários estudos. No entanto, há uma carência de pesquisas que focalizem os resumos de periódicos indexados e principalmente sua retextualização (versões) para a língua de chegada (abstract), por representarem uma possibilidade de comunicação internacional rápida e eficaz na pesquisa acadêmica. Esta dissertação permeia os estudos da tradução em interface com a lingüística sistêmico-funcional. Com o objetivo de compreender como a retextualização de resumos da área biomédica se realiza, a macro e a micro estrutura foram quantitativamente investigadas a cada estágio retórico: introdução, objetivo, método, resultado e conclusão. O propósito foi identificar como a linguagem está em uso através de significados ideacionais/experienciais do sistema de transitividade (participantes e processos de experiências externas do mundo: materiais, relacionais, verbais, e processos de experiências internas: mental, existencial e comportamental) realizados nos resumos e em suas retextualizações. Os corpora de 15 resumos e respectivos *abstracts* foram coletados aleatoriamente no sítio dos periódicos CAPES, e inseridos no software SYSCODER. A seguir, cada corpus foi segmentado e codificado para a análise estatística comparativa. Quanto à macroestrutura, os resultados sugeriram que a comunidade discursiva biomédica faz uso de estágios estruturados de forma prescritiva. Por sua vez, os resultados da análise do sistema de transitividade demonstraram que resumos são compostos pelas características externas como normas comunicativas desenvolvidas pela atividade profissional que afetam as características internas ao texto. Além disso, demonstrou diferenças significativas de tipos de processos na passagem para o texto de chegada. Em conclusão, este estudo sugere que o português, língua-mãe de textualização, tem sofrido modificações léxico-gramaticais devido ao contexto situacional, aproximando-se cada vez mais do inglês, língua franca de pesquisa acadêmica, conseqüentemente construindo novas realidades lingüísticas. Por fim, o software SYSCODER é recomendado como ferramenta eficaz e precisa, também se salienta a importância da gramática sistêmico-funcional como ferramenta de análise de contextos mais abstratos da língua.

Palavras chaves: Tradução, organização retórica, transitividade, resumos acadêmicos.

ABSTRACT

Abstracts as academic genre have been the focus of many studies. However, studies of how language was realized at a lexico-grammatical level comparing the source text to its retextualization are still lacking. This study aims to assess the macro and micro organization of structured biomedical abstracts published in medical sites on the electronic media, as they represent a fast and effective vehicle of communication for the international academic research. This thesis interposes translation studies with systemic-functional linguistics, as an approach to understand how language was realized in the retextualization of biomedical abstracts regarding to macro and microstructures. Transitivity processes were investigated in each rhetorical stage as: introduction, objective, method, result and conclusion. The aim was to identify how the ideational/experiential meaning was realized at the abstract and its source text, through participants and processes of the external experiential world: material, relational and verbal, and of internal experiential world: mental, existential and behavioral. The corpora of 10 Brazilian medical abstracts and respective source texts (ST- *resumos*) were collected from QUALIS CAPES site. The corpora were segmented and coded using the software SYSCODER for statistical analysis. Findings from macrostructure analysis suggest that this discursive community writes structured abstracts as prescribed by international journals. Regarding to the transitivity system analysis, results showed that language conveyed external communicative sources rendered by the professional activity in which affect internal features of the texts. Besides, different types of processes were considered statistically significant on the passage from the source to the target texts. As a conclusion, this study suggests that Portuguese language has suffered lexico-grammatical changes due to technical register from the specific readership source that may influence on the way the text are textualized and later retextualized to the target text. To sum up, the software SYSCODER is recommended as a precise and effective tool of analysis, also highlighting the importance of systemic functional grammar for the investigation of more abstract contexts of the language.

Keywords: translation, rhetorical organization, transitivity, abstracts.

SUMMARY

BACKGROUND: Abstracts as academic gender have been the focus of many studies. However, studies of how language was realized at a lexicogrammatical level comparing the source text to its retextualization are still lacking. This thesis interposes translation studies with systemic-functional linguistics, as an approach to understand how language was realized in the retextualization of biomedical abstracts regarding to macro and micro structures.

OBJECTIVE: To investigate the five-move pattern organization of structured biomedical abstracts published on line in medical sites on the electronic media, as they represent a fast and effective vehicle of communication for the international academic research. Transitivity processes were analyzed in each rhetorical stage as: introduction, objective, method, result and conclusion. The aim was to identify how the ideational/experiential meaning was realized at the abstract and its source text, through participants and processes of the external experiential world: material, relational and verbal, and of internal experiential world: mental, existential and behavioral.

METHOD: The corpora of 10 Brazilian medical abstracts and respective source texts (ST- *resumos*) were randomized collected from QUA Transitivity processes were analyzed in each rhetorical stage as: introduction, objective, method, result and conclusion. The aim was to identify how the ideational/experiential meaning was realized at the abstract and its source text, through participants and processes of the external experiential world: material, relational and verbal, and of internal experiential world: mental, existential and behavioral.

METHOD: The corpora of 10 Brazilian medical abstracts and respective source texts (ST- *resumos*) were randomized collected from QUALIS analysis.

RESULTS: Findings from macrostructure analysis suggest that this discursive community writes structured abstracts as prescribed by international journals. Regarding to the transitivity system analysis, results showed that language conveyed external communicative sources rendered by the professional activity in which affects internal features of the texts. Besides, different types of processes were considered statistically significant on the passage from the source to the target texts.

CONCLUSION:

As a conclusion, this study suggests that Portuguese language has suffered lexicogrammatical changes due to technical register from the specific readership source that may influence on the way the text are textualized and later retextualized to the target text. To sum up, the software SYSCODER is recommended as a precise and effective tool of analysis, also highlighting the importance of systemic functional grammar for the investigation of more abstract contexts of the language.

Keywords: translation, rhetorical organization, transitivity, abstracts.

CAPÍTULO 1

1. Introdução

O potencial da Lingüística Sistêmico-Funcional como ferramenta de análise para a área dos Estudos da Tradução tem sido discutida por diversos autores (Baker, 1992; Costa, 1992; Vasconcellos, 1997; Etes, 2000). Para Vasconcellos, quando considerando o que foi proposto por Halliday (1994; 2004), “que a linguagem é um potencial semiótico”, e que a descrição da linguagem “é uma descrição de escolhas”, podemos argumentar que a descrição de uma tradução também é uma descrição de escolhas⁷, sendo a retextualização a realização de opções de sistemas de significados inter-relacionados, dos quais o texto de partida também faz parte” (Vasconcellos, *ibid.*, p. 52)¹. Tal reconhecimento tem tornado crescente o número de pesquisas que se ancora no modelo proposto pela Lingüística Sistêmico-Funcional, e que examinam os diferentes efeitos produzidos por diferentes escolhas no processo de tradução. Dentre as mesmas, são mais freqüentes aquelas que exploram o componente Textual do *stratum*₆ semântico, ou seja, a variação₁₅ das estruturas temáticas em textos de partida e textos de chegada. Entretanto, é mais restrito o número de estudos que examinam os componentes Interpessoal (a relação entre autor e leitor) e Ideacional (o campo em que a linguagem está sendo usada)₃, ou seja, os sistemas de modo e de transitividade₁₄, respectivamente (Vasconcellos, 1997, p. 52).

A partir dessa constatação, neste estudo, a análise se concentra em uma das variáveis que tem recebido menos atenção – o componente Ideacional₃, mais especificamente, em como os significados ideacionais₁₃ são realizados nos textos de partida (doravante identificados pela sigla TP) e nos textos de chegada (doravante referidos como TC) através do sistema de transitividade. Para tanto, os textos

¹ Todas as traduções propostas nesta pesquisa são de nossa autoria.

examinados aqui são explorados sob a perspectiva da tradução como *retextualização* (Costa, 1992; Coulthard, 1992; Meurer, 1996; Martin, 2000; Ravelli, 2000; Mathiessen, 2001), ou seja, da tradução como “um fenômeno textual entre línguas, contextos e culturas, mais do que simplesmente um fenômeno que ocorre no nível dos sistemas lingüísticos” e para Costa a tradução é vista como “uma possibilidade de retextualização do material ideacional₃ textualizado na língua de partida” (Costa, 1992, p. 1).

O gênero textual objeto deste estudo é o resumo acadêmico (tradicionalmente denominado *abstract* em inglês). A seleção desse gênero é motivada por diversas razões:

- A primeira delas é sem dúvida a sua indiscutível relevância dentre os gêneros textuais acadêmicos, indiferentemente da sua natureza, isto é, seja ele o resumo publicado em anais de eventos, ou o resumo que acompanha o artigo científico em um periódico acadêmico, ou ainda o resumo de dissertações e teses. Principalmente neste último caso, sabemos que para as dissertações e teses publicadas em português, é norma da maioria dos programas de pós-graduação que as mesmas incluam um resumo acadêmico em português e uma versão do mesmo em inglês, um *abstract*.

- A segunda motivação para a escolha do gênero em questão é a grande demanda pela versão de resumos acadêmicos para o inglês. Ao realizar uma pesquisa em periódicos indexados na mídia eletrônica em órgãos como a CAPES, observa-se que um número significativo de artigos submetidos aos periódicos científicos é acompanhado por resumos em português e uma versão em outra língua, geralmente o inglês.

- A terceira razão diz respeito à experiência profissional como tradutora do gênero, principalmente de resumos acadêmicos da área médica, razão pela quais os exemplares analisados aqui serão coletados de periódicos on-line de Medicina.

Nesse sentido, em última instância, espero que a discussão decorrente da análise desenvolvida neste estudo possa contribuir para nossa atividade como tradutores, chamando também a atenção dos pares, para os fenômenos destacados e investigados sob a ótica da teoria aqui sistêmico-funcional. Eventualmente, ainda poderá servir como subsídio para a leitura e a redação acadêmica em inglês, informando cursos voltados para a área médica de que forma o gênero em questão se configura dentro desse contexto disciplinar. Maiores detalhes são abaixo explicitados na seção dedicada aos objetivos.

1.1 Organização da dissertação

No sentido de compreender como a retextualização de resumos acadêmicos se realiza em termos macroestruturais⁸ e léxico-gramaticais, esta dissertação está dividida em 6 capítulos.

No primeiro Capítulo são apresentados os objetivos, e no segundo Capítulo a fundamentação teórica, em uma investigação completa do gênero e do registro acadêmico. Logo após, inserida nos estudos da tradução, faz uma interface com a lingüística sistêmico-funcional pontuando a metafunção¹⁰ ideacional/experiencial, e finalmente, explica o sistema de transitividade.

O terceiro Capítulo introduz o método de codificação do corpus, que utiliza o software *Syscoder* como ferramenta de análise. Os resultados das análises dos resumos em comparação com as retextualizações (TC) são apresentados no Capítulo 4 e

exemplos pertinentes serão discutidos no Capítulo 5, com base na teoria previamente apresentada. Por fim, no Capítulo 6, concluo esta dissertação, apresentando implicações pedagógicas e recomendações para futuras investigações.

1.2 Objetivos Gerais:

Este estudo tem como objetivo geral desenvolver uma análise contrastiva da transitividade em resumos acadêmicos da área médica escritos em português (textos de partida, nesta dissertação representada pela sigla TP), e suas respectivas versões em inglês (textos de chegada, nesta dissertação representada pela sigla TC, ou retextualizações dos textos de partida), com o intuito de investigar:

- 1- as escolhas lingüísticas realizadas pelos autores/tradutores na organização macroestrutural, em uma análise multidimensional;
- 2- e as escolhas lingüísticas dos significados ideacionais na retextualização dos textos de partida.

1.3 Objetivos Específicos

Como objetivos específicos esta pesquisa almeja:

1. Identificar a macroestrutura dos TP e dos TC, e verificar, a partir de análise contrastiva, se os mesmos estágios textuais encontrados no TP podem ser observados no TC em uma análise multidimensional do corpus selecionado;
2. Analisar os TP e os TC quanto à transitividade e contrastar os dados a fim identificar se há ou não equivalência nas escolhas lingüísticas feitas pelos autores / tradutores dos significados ideacionais realizados nos TP e em suas retextualizações;

3. Caso sejam detectados diferentes processos do sistema de transitividade, e variações significativas entre os TP e os TC; discutir possíveis motivadores para as mesmas, e implicações para a tradução do gênero acadêmico.

A hipótese levantada é que o conteúdo do texto de partida, na passagem de uma língua para outra, deve manter o significado semântico, mesmo que as estruturas léxico-gramaticais utilizadas nesta passagem não sejam as mesmas. Sendo assim a contribuição desta pesquisa é investigar se esta hipótese se confirma.

No próximo Capítulo discorrer-se-á sobre a literatura consultada, em uma revisão resumida da base teórica desta dissertação.

CAPÍTULO 2

2. Fundamentação Teórica

Na presente pesquisa, inserida dentro dos Estudos da Tradução, tomo como base conceitos, princípios e o modelo analítico desenvolvido por Halliday (1989, 1994, 2004) e seus seguidores (Martin, 1992; 2001; Eggins, 1994; But et al., 2001, e Matthiessen, 2001), explorados nas seções subseqüentes.

2.1 Linguística Sistêmico-Funcional: conceito de gênero textual e registro

A Linguística Sistêmico-Functional (LSF) apresenta aspectos que coincidem com os de outras teorias (Sociolinguística, Etnografia, Análise Crítica do Discurso, Sociologia Crítica, etc). O fato de sugerir uma metodologia analítica que permite a descrição detalhada e sistematizada do impacto de contextos culturais e situacionais sobre o uso da linguagem, e de como padrões de uso da linguagem interage com estruturas sociais e ideologias, tem tornado a LSF uma teoria cada vez mais aceita para o estudo da linguagem (Eggins, 1994, p. 23). Cada vez mais, também, a LSF tem se tornado uma abordagem potencial para os Estudos da Tradução (Baker, 1992; Costa, 1992; Johns, 1992; Vasconcellos, 1997; Bell, 1991).

Um ponto essencial que torna o modelo sistêmico-funcional um método potencial para a análise textual é a estratificação⁵ da linguagem em diferentes níveis, os quais vão desde um *stratum*⁵ mais abstrato – a ideologia – até o nível concreto da expressão (fonético). Dentro dessa estratificação, uma separação crucial para o propósito deste estudo vem a ser a dissociação feita entre dois construtos abstratos, a saber: o Contexto de Cultura (gênero textual) e Contexto de Situação (registro) (Figura

1), uma vez que estas variáveis têm implicações para o processo de tradução (Vasconcellos, 1997, p. 56).

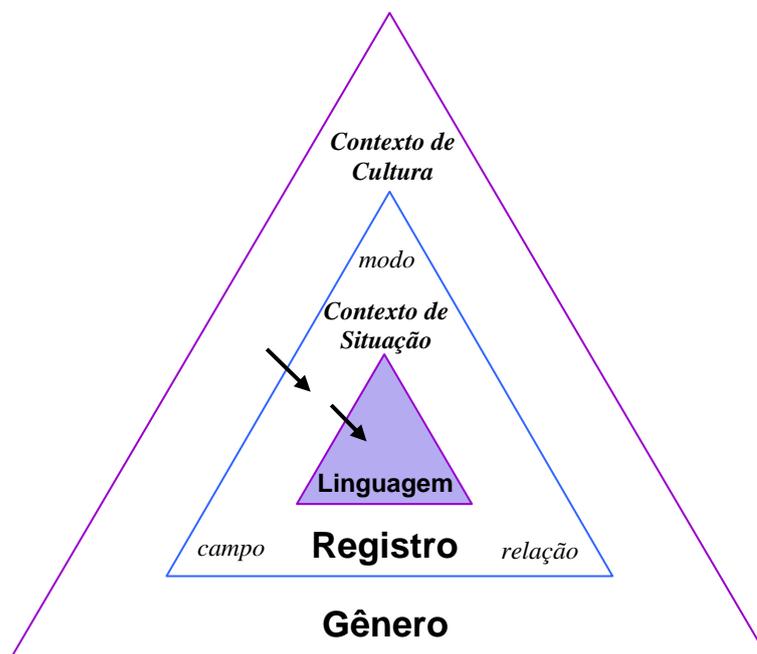


Figura 1 – Os diferentes níveis do Contexto [traduzido e adaptado de Eggins (1994, p. 34)]

Como pode ser observado na Figura 1, o Contexto Cultural seria mais abstrato do que o Contexto Situacional, conforme explica Eggins (ibid.):

[e]ste diagrama captura os seguintes argumentos: que o gênero textual é um dos dois níveis do contexto que estão sendo reconhecidos; que o contexto de cultura (gênero textual) é mais abstrato, mais geral do que o do contexto de situação (registro); que os gêneros textuais são realizados (codificados) através da linguagem; que este processo de realização dos gêneros textuais na linguagem é mediado pelo registro. [tradução minha]

O gênero textual, nessa perspectiva sistêmico-funcional, é definido como “uma atividade orientada por um objetivo específico, organizada em estágios, na qual os participantes se engajam como membros de uma cultura” (Martin, 1984, p. 25). A análise de gênero, portanto, engloba a descrição dos estágios institucionalizados por uma cultura para atingir determinados objetivos.

O registro, por sua vez, refere-se ao contexto imediato do evento de uso da linguagem e englobam três dimensões chave, as chamadas *variáveis de registro*: *campo*, *relação* e *modo*. Uma análise do registro abrange a descrição de como essas variáveis

são realizadas na linguagem através dos sistemas de transitividade, modo e tema, respectivamente (Eggins, 1994, p. 32). Para ilustrar essa distinção, consideremos o texto 1 abaixo.

Texto 1

OBJETIVOS: Avaliar a prevalência e determinar os fatores associados a reumatismo/sintomas articulares crônicos na população de idosos de Bambuí, Minas Gerais, Brasil. **MÉTODOS:** Foi conduzido um estudo transversal de base populacional entre 1606 idosos (≥ 60 anos). Reumatismo foi assim definido: a) relato de diagnóstico médico de reumatismo e b) relato de sintomas crônicos nas mãos e joelhos (SCMJ). Utilizou-se a regressão logística múltipla para investigar associação independente entre reumatismo/sintomas crônicos e fatores selecionados. **RESULTADOS:** A prevalência de SCMJ foi de 44,2% e de reumatismo diagnosticado por médico foi de 25,3% (15,3% nos homens e 31,9% nas mulheres). SCMJ esteve negativamente associado ao sexo (masculino) e à escolaridade (≥ 8 anos) e positivamente associado a índice de massa corporal (25-29, 30-34, ≥ 35 kg/m²), relato de infarto do miocárdio, sintomas de acidente vascular cerebral e relato de doença de Chagas. **CONCLUSÕES:** Os resultados são coerentes com a literatura internacional no que se refere à maior prevalência de reumatismo em mulheres obesas e de escolaridade mais baixa. A associação de SCMJ com algumas condições clínicas pode estar relacionada ao maior uso de serviços de saúde motivado pelas mesmas e necessita maiores investigações em estudos futuros. A identificação destas características dos idosos residentes na comunidade com maior prevalência de reumatismo pode fornecer subsídios para organização de programas de assistência à saúde para esta faixa etária da população. (*Revista da Associação Médica Brasileira*, 50(4): 367-372)².

Como membros da academia, é muito provável que sejamos capazes de identificar o Texto 1. Como: 1) resumo acadêmico, ou seja, como uma atividade cultural reconhecível, 2) o propósito para o qual é produzido, 3) os (e a possível seqüência dos) estágios específicos que envolvem para que tal propósito seja atingido, bem como 4) determinados agrupamentos lingüísticos que realizam esses estágios. Fomos aptos a fazer tais deduções textuais interpretando a linguagem de forma que faz sentido dentro da nossa cultura, e ao reconhecer estas características, estamos reconhecendo o gênero textual do texto.

² Acessado em 07.03.2005 em http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0104-42302004000400024&lng=en&nrm=iso&tlng=pt.

O mesmo processo dedutivo pode ser usado para descrever o Contexto de Situação (registro) do Texto 1. Com base em itens lexicais como “reumatismo/sintomas articulares crônicos”; “diagnóstico médico”; “infarto do miocárdio”; “acidente vascular cerebral”; “saúde”, parece possível reconhecer o *campo*, ou seja, o assunto, o tópico abordado no texto: área médica \Rightarrow saúde do idoso. Quanto ao *modo*, o papel da linguagem na interação, parece possível dizer que é um texto escrito organizado em um único bloco, ou parágrafo, dividido em quatro partes por meio de subtítulos destacados em negrito. A *relação*, por sua vez, diz respeito ao tipo de relação que há entre os interlocutores, aos papéis sociais assumidos pelos mesmos. Neste caso, seria viável afirmar que estamos diante de membros da comunidade acadêmica médica interagindo com seus pares.

A partir dessa breve descrição, torna-se possível perceber que o gênero pode ser concebido como um modelo geral que projeta propósito às interações e é adaptável aos muitos Contextos de Situação nos quais é usado (Eggins, 1994, p. 32).

Para descrever o registro, então, consideramos as variáveis do *campo*, *relação* e *modo* no nível do contexto de situação. No nível semântico, cada uma dessas variáveis realiza um tipo de significado, respectivamente: significados *Ideacionais*, *Interpessoais* e *Textuais*; os quais são realizados no nível léxico-gramatical pelos sistemas de *Transitividade*, *Modo* e *Tema* (Tabela 1):

Níveis (strata)		
Contexto de situação (registro)	Semântica	Léxico-gramática
Campo	Ideacional	Transitividade
Relação	Interpessoal	Modo
Modo	Textual	Tema

Tabela 1 Níveis de realização do registro no modelo hallidayano (1994; 2004).

Nesta dissertação investigo o registro biomédico (campo), portanto focalizarei na metafunção ideacional das retextualizações, mais especificamente nos significados ideacionais realizados semanticamente através do sistema de transitividade¹⁴. Como a hipótese levantada é que o conteúdo do texto de partida, na passagem de uma língua para outra, pode manter o significado semântico, mesmo que as estruturas léxico-gramaticais utilizadas na passagem não sejam as mesmas, ancorarei minha discussão em estudos da tradução deste gênero acadêmico.

2.2 Estudos de Tradução com interface na lingüística sistêmico-funcional (LSF)

Na LSF, o texto é visto como um fenômeno social que por sua vez é determinado por outros fatores tais como: o contexto de situação, o contexto de cultura, a estrutura social, os códigos, os sistemas léxicos e semânticos, que constituem uma rede de escolha de significados (Figura 1). Esta rede de escolha de significados pode permitir que o conteúdo de um texto de partida, quando traduzido, seja transportado para o texto de chegada de forma imutável e estável (Vasconcellos, 1997: 160), isto é, sem que o significado inserido no texto de partida seja estrangulado ou modificado no texto de chegada-TC.

Para que possamos identificar se o conteúdo do TP mantém os mesmos significados no TC, necessitamos de um parâmetro de avaliação para o que seria considerado uma ‘boa tradução’. Os parâmetros de uma ‘boa tradução’, estratificados na obra de Halliday, (1989; 1994; 2004) correspondem a como as metafunções Ideacional, Interpessoal e Textual do TP são realizadas no TC. Quando traduzimos, é importante conhecermos o Contexto Cultural e Situacional no qual o texto está inserido, pois estar alerta a estes contextos equivaleria a compreender que o significado pode variar conforme a cultura e a situação.

Entretanto, nem sempre equivalências¹³ totais são viáveis, devido a limitações lingüísticas, contextuais e comunicativas (Johns, 1992, p118; Vasconcellos, 1997, p 53), considerando que equivalências são escolhas lingüísticas em que os significados são congruentes. Sempre que possível, porém, as estruturas do TP, que nunca são aleatórias uma vez que derivam de escolhas feitas pelo autor que modelam a realidade, devem ser preservadas no TC (Baker, 1992, p. 172).

Se todos os textos são realizações resultantes de escolhas feitas pelo autor a partir de um número indefinido de possibilidades, cada tradução também pode ser vista como a realização de “uma dentre várias possibilidades de retextualização” do material previamente textualizado no TP (Vasconcellos, 1997, p. 60).

Conforme já apontado na seção anterior, um ponto básico da LSF é sua preocupação com o significado. Nesse sentido, a aplicação desse modelo teórico e metodológico nos Estudos de Tradução se torna visível uma vez que, segundo Baker (1992, p. 4), a tradução é

uma disciplina que deve se preocupar como os significados são gerados dentro e dentre vários grupos de pessoas em vários cenários culturais. (...) os tradutores necessitarão de algo além da atual mistura de intuição e prática para que sejam capazes de refletir sobre o que fazem e como o fazem. Eles precisarão acima de tudo adquirir um conhecimento sólido sobre a matéria prima com a qual trabalham: entender o que é a linguagem e como ela funciona para seus usuários.

É com esse intuito que esta pesquisa será desenvolvida: entender como a linguagem funciona na produção de significado dentro de um gênero textual, dentro de uma comunidade acadêmica específica, porém dentre fronteiras lingüísticas. Para tanto se buscarão na literatura subsídios que dêem suporte a esta pesquisa. Nos próximos itens descreveremos o gênero textual em questão, sua função, propósito e macroestrutura₈.

2.3 O resumo acadêmico como gênero textual: propósito e macroestrutura

O resumo acadêmico, como gênero textual, tem sido estudado há pelos menos duas décadas, principalmente dentro da abordagem de ensino de Inglês para Fins Específicos (*ESP approach*). O objetivo do resumo acadêmico, segundo Motta-Roth e Hendges (2003, p.110) é o de “sumarizar toda a informação essencial contida em textos

mais longos, dando uma idéia geral e efetiva destes”, bem como indicar a estrutura e o conteúdo do texto que resumem, “como facilitador do consumo de diferentes áreas da bibliografia científica”.

O leitor apóia-se nesta ferramenta como parâmetro de acesso ao texto amplo; portanto, os resumos acadêmicos desempenham um papel importante tanto para o autor quanto para o leitor, assistindo e divulgando o conhecimento de forma resumida, econômica e eficaz.

Para que isso aconteça, o resumo deverá obedecer a uma organização retórica da informação contida no texto na íntegra, persuadindo o leitor que o artigo ou o trabalho é interessante e relevante ao seu interesse acadêmico. Segundo o estudo detalhado de Santos (1996), a macroestrutura do resumo acadêmico segue o modelo de cinco movimentos retóricos, resultado corroborado também no estudo posterior de Motta-Roth e Hendges (1996), o qual aplicou o modelo de Santos a 60 resumos acadêmicos em três áreas distintas, Economia, Lingüística e Química (Figura 2). Eis abaixo os citados movimentos:

MOVIMENTO 1 SITUAR A PESQUISA

Sub-função 1A - Estabelecer interesse profissional no tópico ou

Sub-função 1B - Fazer generalizações do tópico e/ou

Sub-função 2A - Citar pesquisas prévias ou

Sub-função 2B - Estender pesquisas prévias ou

Sub-função 2C - Contra-argumentar pesquisas prévias ou

Sub-função 2D - Indicar lacunas em pesquisas prévias

MOVIMENTO 2 APRESENTAR A PESQUISA

Sub-função 1A - Indicar as principais características ou

Sub-função 1B - Apresentar os principais objetivos e/ou

Sub-função 2 - Levantar hipóteses

MOVIMENTO 3 DESCREVER A METODOLOGIA

MOVIMENTO 4 SUMARIZAR OS RESULTADOS

MOVIMENTO 5 DISCUTIR A PESQUISA

Sub-função 1 - Elaborar conclusões e/ou

Sub-função 2 - Recomendar futuras aplicações

Figura 2: Extensão do modelo de Santos (1996:485) proposta por Motta-Roth e Hendges (1996:68)

No Movimento 1, a pesquisa é contextualizada, o que pode ser realizado através de até duas sub-funções dentre as cinco possibilidades que o modelo descreve. As subfunções 2C e 2D destinam-se ao levantamento de um determinado problema ou questão a ser respondida ou analisada, estratégia em geral utilizada para atrair a atenção dos leitores para a pesquisa que está sendo introduzida.

O Movimento 2 corresponde à apresentação da pesquisa e é realizado pela descrição de características ou dos propósitos do trabalho, podendo incluir ou não as hipóteses do levantadas no estudo.

O Movimento 3 e o Movimento 4 são estágios prescritivos e obrigatórios, sendo que primeiro contém a descrição do ‘como’ a pesquisa foi conduzida, descrevendo os procedimentos, materiais e métodos, instrumentos e variáveis utilizadas; e o segundo responde às perguntas levantadas sobre o problema, usando, no nível léxico-gramatical, processos como *resultou, analisou, estudou, investigou, evidenciou, mostrou*.

E, finalmente, o Movimento 5 pode ter duas funções: a) apresentar as conclusões, o valor das descobertas e suas implicações e/ou b) oferecer recomendações e sugestões para futuras investigações, tentando convencer o público alvo da importância de suas pesquisas.

Entretanto, estudos têm demonstrado que estes mesmos padrões variam de uma comunidade discursiva para outra (Salager-Meyer, 1990; Curnick, 2000; Garcia-Calvo, 2002). Outros estudos como de Earl (1994), Dudley-Evans (1994), Crismore et al (1993) e Nakayama et al (2005) investigaram resumos acadêmicos estruturados utilizados em publicações biomédicas, ou *summaries* como evidenciado em um estudo recente por Zanella e Heberle (2005). O resumo estruturado ou *summary*, como uma variação do gênero, tem maior número de palavras, separado por parágrafos, é sinalizado por subtítulos, por conseguinte pode utilizar verbos no infinitivo (ibid, p. 15-22, 2005).

As abordagens adotadas nestas pesquisas prévias correspondem basicamente à tradição de pesquisa que Hyon (1996) e Hyland (2002) denominam “abordagem de Inglês para fins específicos (*ESP approach*)”. A crítica feita a esta abordagem é a de que a mesma “não tem um modelo sistematizado de linguagem” (Hyland, 2002, p. 115). Por exemplo, em termos da noção de ‘avaliação’, há vários estudos que analisam esse aspecto em resumos acadêmicos (por ex. Salager-Meyer, 1992, 1994) de diversas formas e com metalinguagem⁹ variada, sendo investigadas na forma de atenuadores² (*hedges*), marcadores de atitude e modalidade (*attitude and modality markers*).

Estudos sobre os movimentos retóricos do gênero acadêmico têm rendido várias publicações que investigaram características e funções de cada movimento retórico de diferentes áreas do saber, impressos ou eletrônicos. Como resumos eletrônicos, foco dessa pesquisa são retextualizações resumidas do artigo acadêmico, uma investigação deste gênero textual foi conduzida.

O gênero acadêmico eletrônico, ou *e-journals*, foi investigado por Hendges (2002) em um trabalho sobre a revisão de literatura de artigos acadêmicos. Com base na categorização para verbos de citação proposta por Thomas e Hawes (1994), Graciela Hendges investigou artigos de diferentes disciplinas, concluindo que “há variações entre as áreas investigadas em função do meio onde foram publicados” (Hendges, 2002, p.135). Na mesma linha de investigação, Motta-Roth (2003) em seu trabalho sobre princípios básicos da redação acadêmica observa diferentes formas de abordar a literatura consultada através de verbos de citação, divididos em três grupos de atividade, como: verbos do mundo real ou experimental, discursivo e cognitivo. Ambas as autoras ilustraram as subcategorias observadas por Thomas e Hawes (*ibid*, p.63) como; verbos de procedimento (conduzir, comparar, avaliar), de resultado de objetividade (encontrar, observar, obter) e de efeito (mostrar, estabelecer, revelar), de qualificação, de incerteza pré-experimento (estimar, predizer, propor) e pós-experimento (sugerir, indicar), de

certeza de argumento (apresentar, manter, concluir) e de informação (documentar, reportar e referir).

Outro trabalho sobre um dos movimentos retóricos do discurso acadêmico (métodos de artigos de distintas disciplinas) foi conduzido por Bloor (2004, 83-114) em uma perspectiva sistêmico-funcional. As variações lingüísticas de estilo entre as disciplinas foram referidas em termos de: 1 - alta e baixa densidade lexical, 2 - uso de metáforas gramaticais, e 3 - tipos de processos de transitividade. Os resultados deste trabalho indicaram que os textos de ciências básicas e médicas, devido a sua alta especialidade do registro, e da natureza condensada da informação, utilizam metáforas gramaticais (Halliday, 1994, p.249 in Bloor, 2004, p.96) e alta densidade lexical. A densidade lexical pode se dar através de alta densidade (isto é, grupos nominais complexos através de nominalizações do verbo), e baixa densidade (isto é, orações completas mais explicativas). Na versão metafórica, o processo (grupo verbal) está em parte 'escondido', em geral representado pelo grupo nominal. No exemplo 2a retirado do artigo de Bloor sobre métodos de um artigo médico, o processo do seguinte exemplo - *Ex: when active bleeding was observed* - foi realizado nominalmente, e o participante principal (grupo nominal)-*active bleeding* - foi expresso de forma metafórica através de alta densidade lexical como tema da voz passiva. O mesmo exemplo com o processo na voz ativa e não metafórico se realiza assim: Ex. 2b. *when the doctors observed that the patient was bleeding actively*. Por isso, o exemplo 2a é considerado metáfora gramatical.

Estudos de como o gênero acadêmico são representados através da metafunção ideacional₁₀ como os de Bloor, podem auxiliar o pesquisador a compreender significados mais abstratos da linguagem em uso.

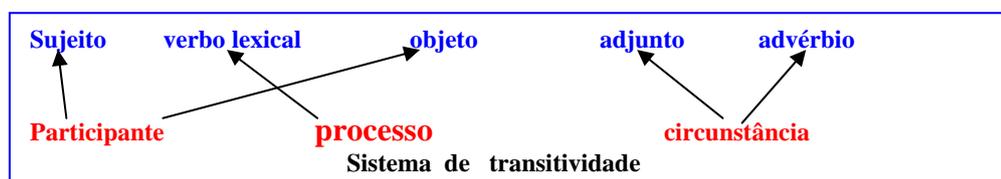
Em função disso, nesta pesquisa adoto uma abordagem sistêmico-funcional com base nos estudos de Halliday (1985, 2002, 2004), Matthiesen (2001), Eggins (2004) e

Martin (2001) que contribuirão para análise e mapeamento mais detalhados deste gênero acadêmico. E os movimentos retóricos mencionados anteriormente, passarão a serem chamados de estágios, como adotado por estudiosos da LSF.

Nesta dissertação, foco na metafunção ideacional das retextualizações, mais especificamente nos significados ideacionais¹³ realizados semanticamente através do sistema de transitividade¹⁴. Como a hipótese levantada é que o conteúdo do TP, na passagem de uma língua para outra, deve ser preservado, mesmo que as estruturas léxico-gramaticais empregadas para retextualizar à informação não sejam as mesmas, ancorei minha análise em estudos da tradução deste gênero acadêmico utilizando a lingüística sistêmico-funcional como ferramenta. Nos subitens que seguem, apresento uma descrição mais detalhada do sistema de transitividade, de modo que o leitor possa visualizar mais facilmente a linha de ação adotada.

2.4 O sistema de transitividade

O sistema gramatical da transitividade vem a construir, segundo nosso modelo teórico, o mundo de experiências internas e externas dentro de um conjunto gerenciável de processos: **processos material, comportamental, mental, verbal, relacional e existencial**. As experiências de significado interno são as da percepção, emoção e imaginação, enquanto que as de significado externo são as de ação, identificação e reação. Esta rede de sistemas constrói um espaço semiótico contínuo, onde a linguagem é utilizada e organizada em configurações semânticas, que fornecem modelos ou esquemas³ para construir nossas experiências do que acontece ao nosso redor (Halliday, Matthiessen, 2004)..



Os componentes destas configurações semânticas são: um *processo* que se desencadeia ao longo do tempo, um ou mais *participantes* envolvidos no processo e *circunstâncias* associadas ao processo. A natureza do participante pode variar de acordo com o tipo do processo, constituindo assim um centro experiencial de uma oração (Halliday, Matthiessen, 2004)..

As unidades que realizam o **processo**, ou seja, os **participantes** e as **circunstâncias** contribuem de forma a modelar mudanças. Estas mudanças podem ser tanto temporárias, como permanentes. Sendo assim, podemos dizer que os processos, participantes e circunstâncias são categorias semânticas que explicam de forma geral como o fenômeno de nossas experiências do mundo é construído com estruturas lingüísticas (Halliday, Matthiessen, 2004)..

Na lingüística sistêmico-funcional, a linguagem pode ser representada de forma sistematizada. Como a função deste estudo está diretamente relacionada com o registro de linguagem utilizado por um campo específico do saber, a sua estrutura contextual é realizada pelo **sistema de transitividade**, que codifica o representacional ou significados experienciais da oração, em unidades léxicas que poderão ser divididas em:

- verbo lexical = que se refere a um dos SEIS tipos de processos (material, relacional, verbal, mental, existencial e comportamental)
- sujeito e objeto/s= complementos realizados por um grupo nominal.
- advérbios e adjuntos = que representam as circunstâncias

Os diferentes processos corresponderão aos seguintes participantes nesta dissertação (Tabela 2):

PROCESSOS	REPRESENTAÇÃO	PARTICIPANTES	
		Primários	Secundários
características externas			
MATERIAL	Que ações e eventos estão acontecendo	Ator	Meta
RELACIONAL	As coisas que existem e qual é a relação entre elas	Portador identificado	Atributo identificador
EXISTENCIAL	O que existe no mundo	Existente	fenômeno
Características internas			
COMPORTAMENTAL	Comportamento resultante de um estado ou processo interno	Comportante	comportamento
MENTAL	Como as pessoas percebem, sentem e pensam.	Experienciador /sensor	fenômeno
VERBAL	Como as pessoas estão se comunicando e expressando suas percepções, sentimentos e pensamentos.	dizente	verbiagem

Tabela 2: Representação dos processos de transitividade.

Para que você leitor compreenda melhor o exposto acima, nos próximos parágrafos exploraremos mais profundamente cada uma destas categorias, diferenciando sistematicamente os vários tipos de processos, seus participantes, onde utilizei com base a terceira edição da nova gramática hallidayana (Halliday, Matthiessen, 2004).

2.4.1 Processos Materiais

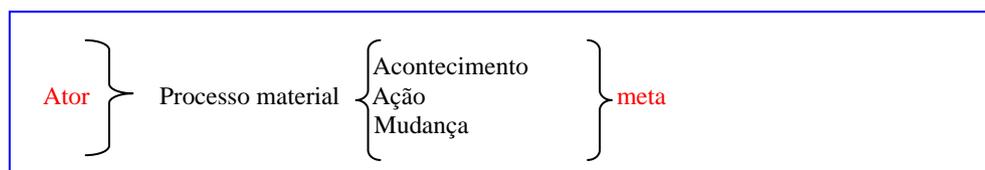
As orações materiais constroem o procedimento de uma ação como uma seqüência de mudanças concretas, ou melhor, constroem mudanças em um fluxo de eventos que exige determinado uso de energia. Este dispêndio de energia ou ação é realizado por um participante chamado *ator* ou participante atuante, e outro participante para o qual a ação se estende.

No exemplo 7.1: Esta pesquisa estuda as metáforas de mulheres com câncer de mama; o processo “estuda” é um acontecimento. Então, o *ator* “esta pesquisa” é o

participante que realiza a ação, e o participante secundário **meta** “as metáforas” é aquele ao qual o processo se estende, e “de mulheres com câncer de mama” a circunstância envolvida no processo. Assim obteremos uma unidade de análise como: Esta pesquisa <ator> estuda <processo material> as metáforas <meta>de mulheres com câncer de mama<circunstância>.

Portanto, a **transitividade** é um sistema que se encontra no nível léxico-gramatical, que implica não somente o grupo verbal que é configurado como um processo, mas também os participantes e circunstâncias envolvidas na mudança de nível. Sendo assim, o processo material constrói o *fazer-acontecer*, de forma criativa através de processos de ações, e transformativa através de processos que criam mudanças, utilizando dispêndio de energia.

Para efeito e simplificação da análise nesta dissertação, somente o **ator** e a **meta** serão utilizados. O processo material pode ser configurado por grupos verbais de atividade experimental, mais especificamente, verbos de procedimento, como: conduzir, utilizar, comparar; e verbos de resultado como: medir, calcular, achar, obter (Hendges, 2002, p.120)



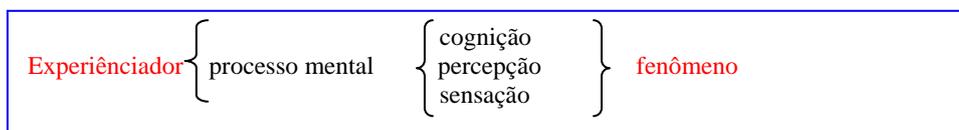
2.4.2 Processo Mental

O processo **mental** é concernente com nossas experiências do mundo em nossa percepção e cognição, e geralmente se encontra em orações que acontecem em nossa própria consciência.

O participante do processo mental é geralmente um grupo nominal que denota um ser consciente. Ex; Researchers found evidence...; e onde as orações constroem

emoções. Ex: *patients dislike being submitted...* O participante do processo mental é o *experienciador* e a circunstância denota o *fenômeno* que é percebido. Ex: O pesquisador percebe a dificuldade em manter o grupo. Neste exemplo, “pesquisador” é o *experienciador* do processo mental “percebe” e “a dificuldade em manter o grupo” é o *fenômeno* realizado pelo participante do processo.

De acordo com Hedges (2002, p.121) os processos mentais são configurados por verbos de atividade cognitiva, que “reportam-se às generalizações que são de senso comum na área investigada” como: considerar, acreditar, pensar.



2.4.3 O Processo Relacional

O processo relacional serve para caracterizar e identificar. É geralmente realizado pelos verbos **ser** e **estar** no presente ou passado simples. Estas orações fazem a seguinte pergunta: que tipo de experiência está sendo construída? No caso de orações relacionais, tanto as experiências externas e internas podem ser construídas, através de um desdobramento do tempo e, configuradas com um processo mais seu participante, nos seguintes estados (Eggins, 2004, pp.210-247):

- a. Estado de desdobramento: constroem mudanças como de inerte, ou sem um dispêndio de energia. Ex: Ela está na sala de espera.
- b. Estado de configuração: constroem um desdobramento através do tempo de um ato ou fato entre seres participantes. Ex: What is really known about the illness is the generalized effect it renders.
- c. Estado de filiação ou identidade: constroem orações atributivas, semioticamente, atribuem filiação ou classificação á uma determinada

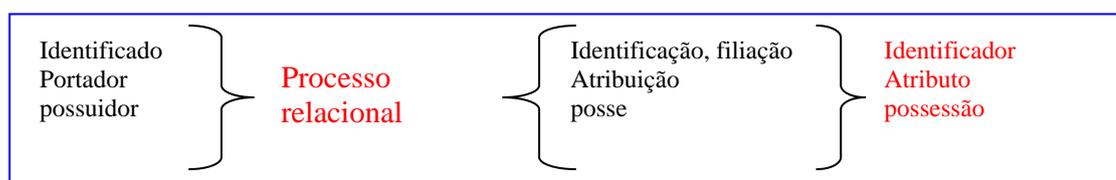
classe ou categoria. Ex: Two major groups were the randomized and the control ones.

Em orações identificadoras a entidade é utilizada para identificar outra, e geralmente se encontram em orações que servem para construir conhecimento, que trazem nomes técnicos, que interpretam e que evidenciam algo, principalmente da ciência, ou melhor, em discursos técnicos. Ex: The research suggests that periaureolar mammoplasty is a vertical scar technique. Estas orações são importantes por que representam uma estratégia para expandir os recursos de nomeação da linguagem nos gêneros científicos e nos discursos técnicos, sendo muito utilizadas em dicionários técnicos.

Os participantes diretamente envolvidos neste processo são: o **identificado** e o **identificador**. Ex: Abdominoplasty is one of the most common procedures performed by plastic surgeons. Estes participantes se diferenciam na estratificação semântica como característica de expressão ou conteúdo e são utilizados para identificar um ao outro, codificando ou decodificando, mas de forma estruturalmente distinta. Ex: The technique is diagnose-oriented. Como no exemplo technique é a **portador** do processo is, e diagnose-oriented é o **atributo** decodificado do processo, mas pode ser o inverso como: diagnose-oriented is the technique.

O terceiro tipo de processo relacional é o possessivo, que se configura pelo uso de verbos de posse como: ter, possuir, e compor.

O processo relacional é configurado por verbos de resultado, pois atribui e identifica os resultados alcançados na investigação, utilizando verbos como, por exemplo: *find, show, demonstrate*; e verbos de procedimento como: *analyse, examine e indicate*; e verbos de atividade discursiva como: *point out, present e refer* (Hendges, 2002, p. 129-132).



24.4 O Processo Comportamental

Nos limiares dos três processos previamente mencionados, há outros três que, por muitas vezes, se mesclam ou sobrepõem-se com estes três processos da linguagem humana. Eles são: o processo **comportamental** que se localiza nos limiares dos processos **material** e **mental**, o processo **verbal** que está entre o **mental** e o **relacional**, e por fim o processo **existencial** que se encontra entre os processos **relacional** e o **material**. A representação de como os processos são configurados experiencialmente na linguagem humana podem se visualizados na Figura 3 abaixo.

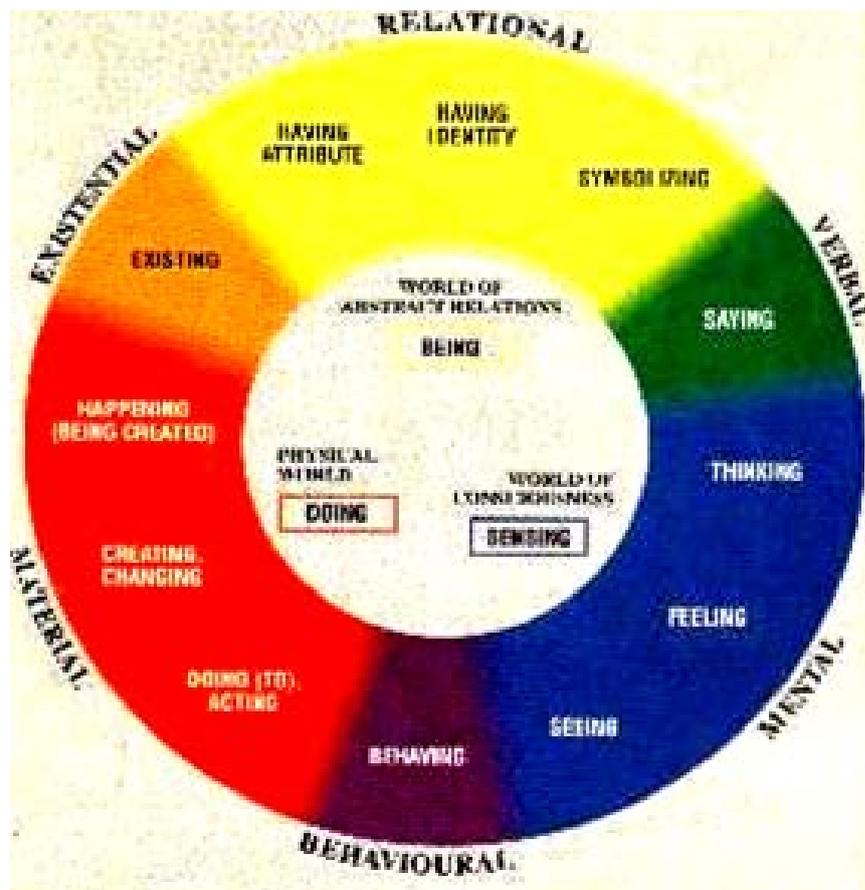
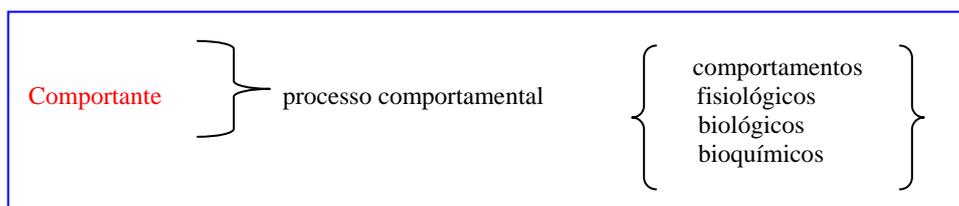


Figura 3: Configuração gráfica dos processos (capa da edição de 2001 de Halliday)

As orações **comportamentais** são caracterizadas pelos comportamentos fisiológicos

e psicológicos tipicamente humanos, como sonhar, sorrir, chorar e respirar. O tipo mais comum de oração neste processo consiste de participante e processo apenas, sendo pouco utilizado em narrativas, e no discurso técnico médico é usado na descrição de comportamentos bioquímicos dos elementos citados e investigados.

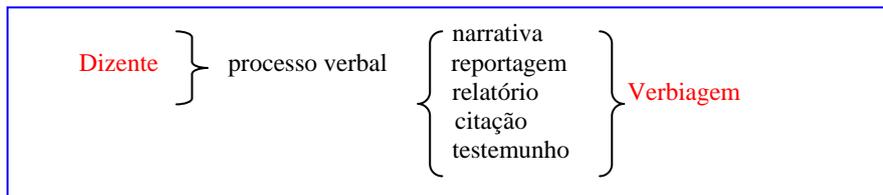


2.4.5 O Processo Verbal

Este processo é muito importante em vários tipos de discurso, o participante é o *dizente*, e este contribui na oração para a formação da narrativa, acompanhada ou não de aspas. No gênero artigo e resumos acadêmicos e discurso técnico, quando se utiliza o processo **verbal**, é possível citar e reportar a informação e o conhecimento de vários outros estudos, enquanto, ao mesmo tempo, indicando a posição do autor com verbos como: aponta, sugere, afirma e outros, no sentido de dizer algo.

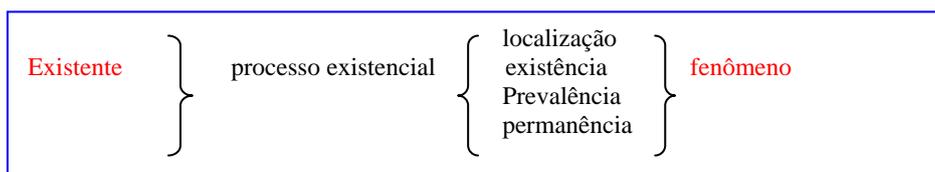
Segundo Hendges (2002, p.121), “verbos de atividade discursiva podem reportar tanto às hipóteses quanto às conclusões e os resultados de pesquisas, envolvendo uma expressão verbal ou escrita”. No Ex: *The researcher tells the limits of the approach*, o *dizente* é realizado por um grupo nominal que denota um falante consciente *researcher*, o presente simples indica habito ou generalização, e quando o grupo nominal denota uma fonte simbólica, como no exemplo acima *tells the limits of the approach*, será facilmente confundida com processo relacional, então o que difere este processo dos demais será o participante. Neste exemplo *tells the limits of the approach* é uma

verbiagem, pois diz respeito ao conteúdo do que será enunciado, ou corresponde ao que é dito, como uma classe ou algo a ser citado.



2.4.6 O Processo Existencial

Este processo representa algo que ‘existe’ ou ‘acontece’, especialmente em narrativas que servem para introduzir os participantes principais na orientação de seus posicionamentos e geralmente no início de um relato. Textualmente, o tema traz a característica de **existência** para permitir ao destinatário se preparar para algo que será introduzido ou apresentado como nova informação.



Nesta dissertação o foco de atenção recairá sobre os processos, mas uma discussão breve sobre os participantes se fará necessária, pois eles configuram os processos. As circunstâncias não serão revisadas ou abordadas, pois o objetivo desta pesquisa tem como escopo como processos do sistema de transitividade são retextualizados nos textos de chegada.

2.5 As características internas e externas dos processos de transitividade

De acordo com Lee-Jahnke (2005) “textos científicos são compostos pelas características externas como normas comunicativas desenvolvidas pela atividade da comunidade profissional que afetam as características internas ao texto”. A configuração semântica de resumos acadêmicos, no sistema de transitividade pode ser observada através de processos de características externas e internas provenientes do contexto de situação que o texto se insere.

Na mesma linha de pensamento, Matthiessen (2001), em seu trabalho *sobre ambientes da tradução*, sugere que podemos posicionar a tradução dentre uma série de ambientes que se estendem do global (entre todas as características dos textos traduzidos) e local (entre características específicas de cada par de textos). O que pode ser abstraído da contribuição de Matthiessen (2001) nos estudos da tradução é que a LSF pode auxiliar ao pesquisador a compreender o contexto do TP, em relação aos resultados obtidos na análise que é transposto ao contexto cultural e situacional do TC. Isto é, os meta-contextos₁₂ são abstraídos de características externas ao texto, que são referentes a atividade profissional dos autores, e que influenciam internamente a forma em que traduzimos e retextualizamos o conteúdo do texto de partida (Fig. 4).

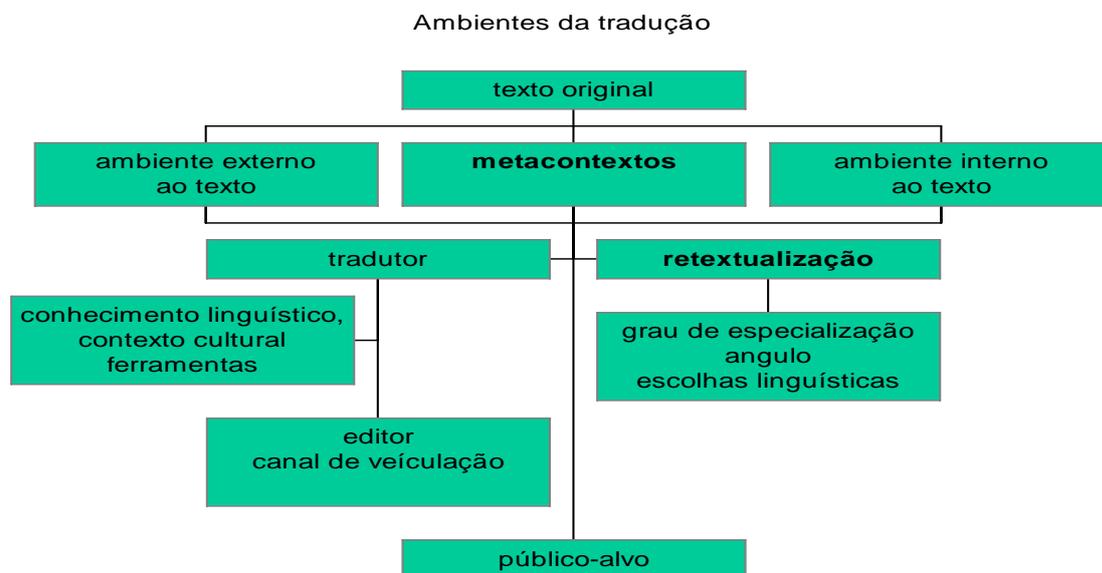


FIGURA 4: Organograma dos ambientes da tradução

2.6 A retextualização e o sistema de transitividade

O texto fonte traz o conteúdo em que escolhas de transitividade já foram feitas e realizadas através de sistemas sintáticos e léxicos da linguagem do TC (Vasconcellos e Pagano, 2005). Sendo assim, o texto consiste de orações que estão explicitamente presentes e proposições que estão implícitas nestas orações. A retextualização do texto fonte pode trazer dificuldades ao retextualizador, quanto à

inferência destas proposições, pois alguns elementos não estariam presentes na estrutura sintática, e se traduzidos ao pé da letra não fariam sentido (Bell, 1993, p.130) [tradução minha].

De acordo com este mesmo autor, as línguas diferem consideravelmente quanto aos participantes, processos e circunstâncias, que são em geral realizados em sua sintaxe no inglês, e que em línguas, como o português, pode estar em justaposição, ou omitidos, mudando assim o processo e seus participantes. Na língua portuguesa há duas formas para o processo *To be*, que seriam o ser e o estar. Em inglês se classificaria este processo de relacional intensivo (ex:3) e relacional circunstancial. O Ex 3: Mary is happy é relacional intensivo, e sua possível tradução: Mary é alegre, indica um estado permanente, mas pode-se traduzir como: Mary está alegre; que é uma das escolhas de retextualização, e nesta retextualização o processo é relacional circunstancial e indica um estado temporário.

Portanto, na opinião de Bell, o modelo de transitividade proposto por Halliday, quando aplicado em outras línguas, oferece algumas parábolas (um estranhamento) pela universalidade dos processos propostos pelo modelo, criando certo grau de conflito quanto às escolhas léxico-gramaticais específicas da linguagem em uso (Bell, 1993, p.133) [tradução minha].

Para verificar se tal fato realmente se realiza no modelo proposto, e responder as perguntas do objetivo desta pesquisa, uma investigação quantitativa comparativa foi conduzida utilizando um método específico de análise de transitividade a ser apresentado no próximo capítulo.

CAPÍTULO 3

1. Metodologia

3.1 Materiais

O material de análise (corpora) foi selecionado de periódicos das áreas biomédicas, considerados Qualis A (índice de impacto igual ou superior a 1) conforme critérios de indexação da CAPES, de publicações eletrônicas disponibilizados no sítio da CAPES (<http://www.periodicos.capes.gov.br>). Os periódicos selecionados apresentaram junto a seus artigos resumos em duas línguas, o resumo em português e o *abstract* ou *summary* em inglês. A diferenciação entre *abstract* e *summary* está na utilização de subtítulos, número de palavras e utilização de verbos no infinitivo no início do parágrafo (Zanella e Heberle, 2005, p.15-22).

O corpus de 15 resumos, e o corpus de 15 *abstracts* ou *summaries* foram coletados aleatoriamente durante o período de março a abril de 2004 nos periódicos CAPES, mais especificamente de e-journals veiculados na MEDLINE. (anexo III).

3.2 Métodos

Os exemplares coletados foram separados em dois corpos de análises: 1- 15 resumos, e 2- 15 *abstracts*. Os corpora foram primeiramente numerados e alinhados em relação à macroestrutura com base no modelo de Motta-Roth e Hendges (1996, p. 68), isto é, divididos por seus 5-estágios de organização retórica como modelo previamente descrito na seção de revisão de literatura desta pesquisa.

Logo após o alinhamento foram formatados em padrão txt. e importados separadamente no *software Syscoder 4.6* (Michael O'Donnell, 2004), no intuito de levantar uma análise mais detalhada da macroestrutura e de transitividade com procedimentos estatísticos confiáveis e semi-automáticos.

3.3 A Ferramenta De Mapeamento

O software *Syscoder* é uma ferramenta de análise sistêmico-funcional, que permite compilar dados de forma: 1 - estatística; 2 - descritiva local e global; e 3 - comparativa de corpus pequeno, fornecendo desvio padrão e veracidade estatística através de um teste de confiança com base no Teste Student T. O *Systemic Coder* foi inicialmente desenvolvido em Fujitsu (Japão), e mais tarde em Sydney (Matthiessen *et al.* 1991). O *Coder* foi utilizado para análise da variação do registro de artigos jornalísticos (Bateman & Paris 1989a, 1989b; Paris & Bateman 1990).

O *Syscoder* utiliza a representação hierárquica de rede de sistemas (*system network*). Este programa consiste de um número de escolhas interdependentes chamadas sistemas (*systems*). Um sistema consiste de três partes: nome do sistema em letra maiúscula (*system name*), característica (*features*), e realização (*entry-condition*). O sistema tem como base uma oração (*system*) como menor unidade de análise. Esta oração tem escolhas de características (*features*), que podem ser realizadas pela situação (*entry-condition*).

O pesquisador desenhará esta rede de sistemas para codificar as unidades de análise desejadas semi-automáticamente, e o programa calculará os dados de forma estatística fornecendo significância dos resultados alcançados automaticamente.

O nível de significância na contagem individual estatística é o seguinte: entre 0 a 3 "+" indica a significância estatística entre as características do sistema analisado a saber:

1. (none) Não há diferença significativa.
2. + Significante ao nível de 90% (10% de chance de erro).
3. ++ Significante ao nível de 95% (5% de chance de erro).
4. +++ Significante ao nível 98% (2% de chance de erro).

O *Syscoder* também permite que textos multilíngues sejam comparados com o mesmo esquema de rede de sistemas (*network/scheme*), que vem a ser o esquema de codificação (taxonomia) de programação para a análise do corpus. Exemplos da codificação podem ser compilados através da programação de análise por células (*Cell Analysis*), que tem função de achar todas as codificações nos textos que venham a ter as mesmas características lingüísticas, as agrupando, e assim facilitando a compilação dos dados.

O *Syscoder* pode ser utilizado para qualquer análise sistêmico-funcional (ex; *mood, theme, finite and non-finite, marked, etc...*), e os resultados serão colhidos dependendo da taxonomia e da segmentação elaborada pelo pesquisador para codificação do corpus selecionado.

A análise multidimensional é uma abordagem utilizada para investigação de corpus pequeno (acima de 1000 palavras), “visando o mapeamento das associações entre um conjunto variado de características lingüísticas do registro dentro do corpus de estudo” (Sardinha, 2004, p.300). Esta análise combina a interpretação quantitativa dos fatores macro e micro, “já que a microdescrição dos traços de cada texto autêntico permite a indução dos macro-agrupamentos textuais” (Sardinha, 2004, p.301).

3.4 Procedimentos

Para analisar os textos se procedeu da seguinte forma:

3.4.1 Compilação e importação do corpus

A compilação e importação do corpus no software *Syscoder* foi feita separadamente. Primeiro cada arquivo de corpus do TP e do TC foi importado para análise no programa através da ferramenta *import files* (Figura 4).

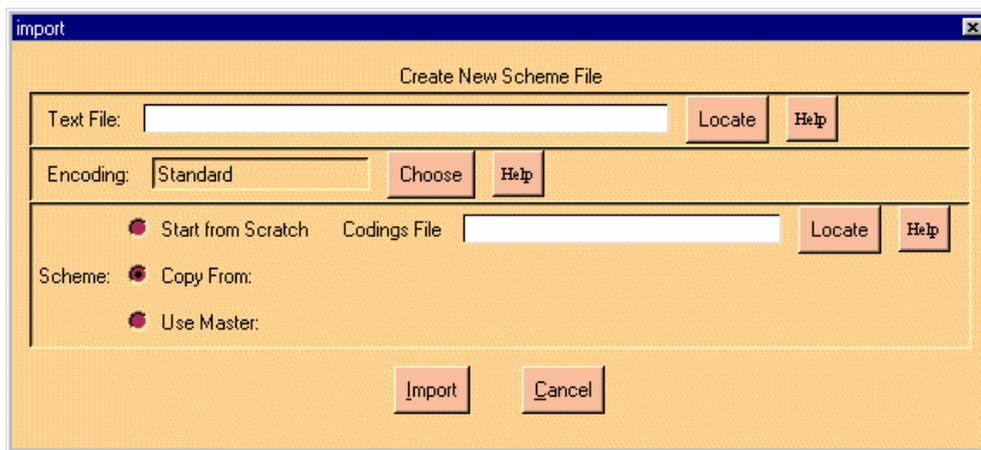


Figura 5: Procedimento para inserção do corpus e dados no software syscoder

3.4.2 Esquema de codificação

Para iniciar a análise dos textos, primeiro foi preciso criar um esquema de codificação para a análise da macroestrutura, e da microestrutura. Elaborou-se uma taxonomia de rede de sistemas. Primeiro desenhou-se um sistema para a organização retórica - realizado através de cinco estágios retóricos. Por segundo, um sistema para a transitividade, que é realizado por 6 diferentes processos, que são caracterizados por participantes primários e secundários. As circunstâncias foram deixadas de lado como marcador optativo (Figura 5). A taxonomia foi criada na sessão *scheme*. Para iniciar o programa clicou-se no *start from scratch*.

A taxonomia de transitividade foi adaptada pelo esquema proposto por Eggins (2004) por ser menos complexa que os esquemas de transitividade propostos por Halliday e Matthiessen (2004).

Esta taxonomia (fig.6) é o sistema codificador das estruturas lingüísticas de análise que o software utiliza como programação para posterior contagem local, global, descritiva, ou comparativa, e para fornecer resultados estatísticos. Por este motivo, a rede de sistemas de análise deverá ter como embasamento as teorias da lingüística sistêmico-funcional, e se possível, deverão ser pilotadas várias vezes em corpus menores para testar seu escopo e eficácia.

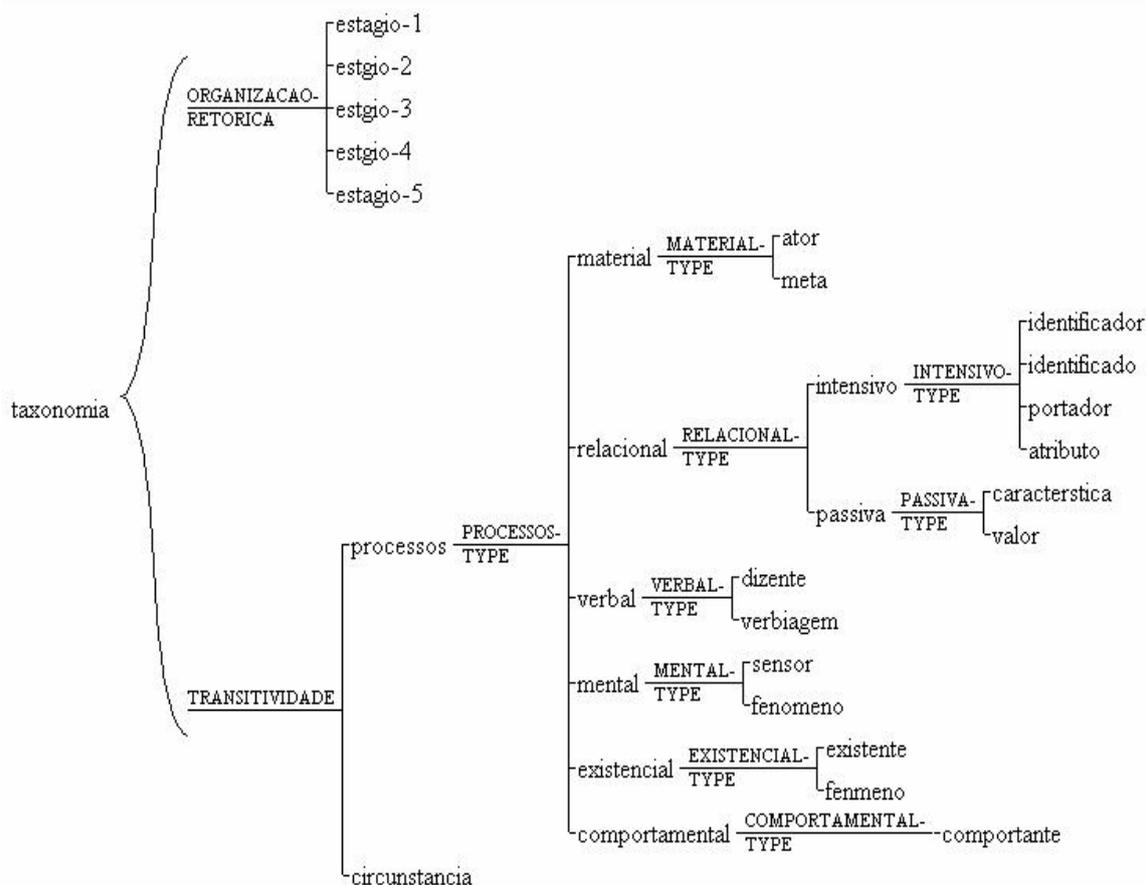


Figura 6- Taxonomia - Esquema de codificação do corpus programado no software syscoder.

Esta pesquisadora pilotou várias taxonomias e corpora menores, até encontrar a rede de sistemas perfeita para o objetivo desta dissertação (figura 6). Sendo que a rede foi dividida em dois sistemas de análise: o macro (organização retórica e sub-sistemas por estágios) e o micro (transitividade e sub-sistemas processos)

3.4.3 Segmentação do corpus

A seguir, os textos alinhados e já importados no software foram segmentados (Figura 7) na sessão *text*. Na ferramenta *segment*, clicando *sentence* e *paragraph* o *software* segmenta automaticamente as sentenças e os parágrafos. Como na LSF a menor estrutura de análise é a oração, esta pesquisadora segmentou as orações para a análise de transitividade, e separou as sentenças e parágrafos a cada estágio retórico

para a análise da macroestrutura. O segmentador utiliza um risco verde para separar as estruturas (Figura 7).

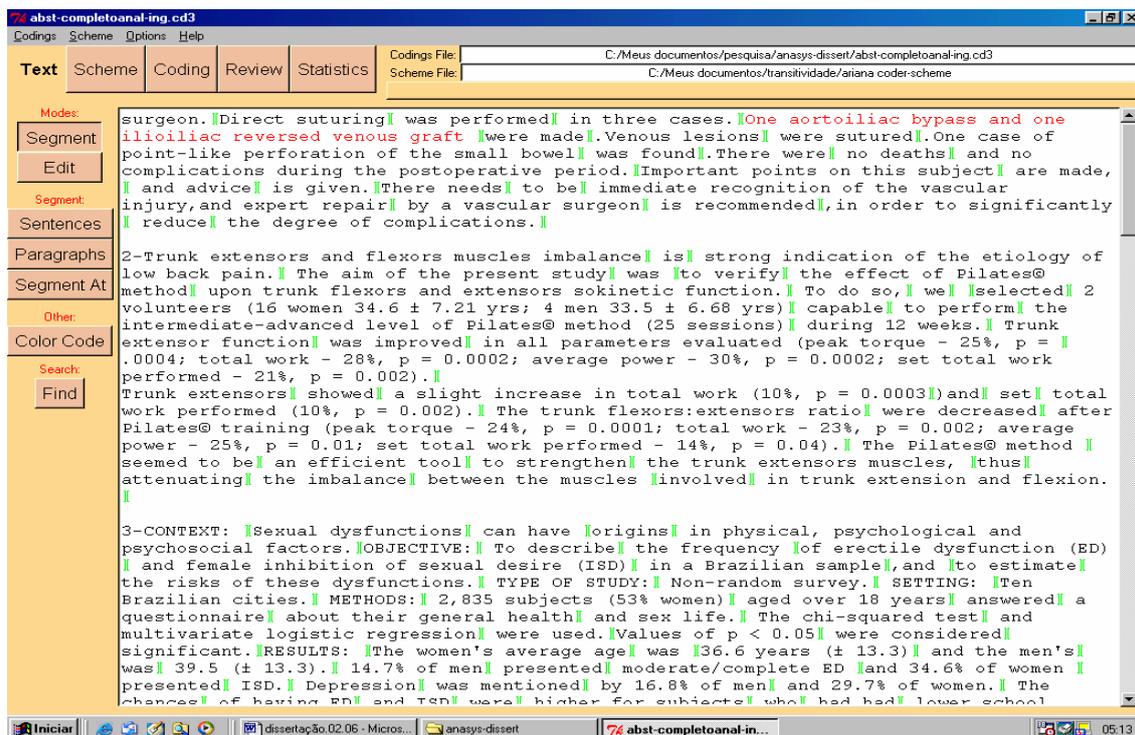


Figura 7: Procedimento de Segmentação do texto por realização dos participantes, processos e participante secundário e circunstancia, em cada oração a cada estágio retórico.

3.4.4 Codificação dos segmentos

A codificação dos segmentos da oração (figura 8) se realiza através da ferramenta *coding*. As orações, e/ou sentenças, e/ou parágrafos marcados e segmentados aparecerão na caixa de texto, e abaixo a listagem dos elementos de codificação para seleção semi-automática. O item codificado aparecerá em ordem numérica na parte superior esquerda da tela com o número total de segmentos de análise do corpus. A codificação dar-se-á item após item quando selecionados ou ignorados.

Em caso de dúvidas ou de elementos novos, o pesquisador poderá escrever observações na caixa de texto superior *comment*. Estes comentários poderão ser impressos junto com os resultados obtidos através de filtragem posterior.

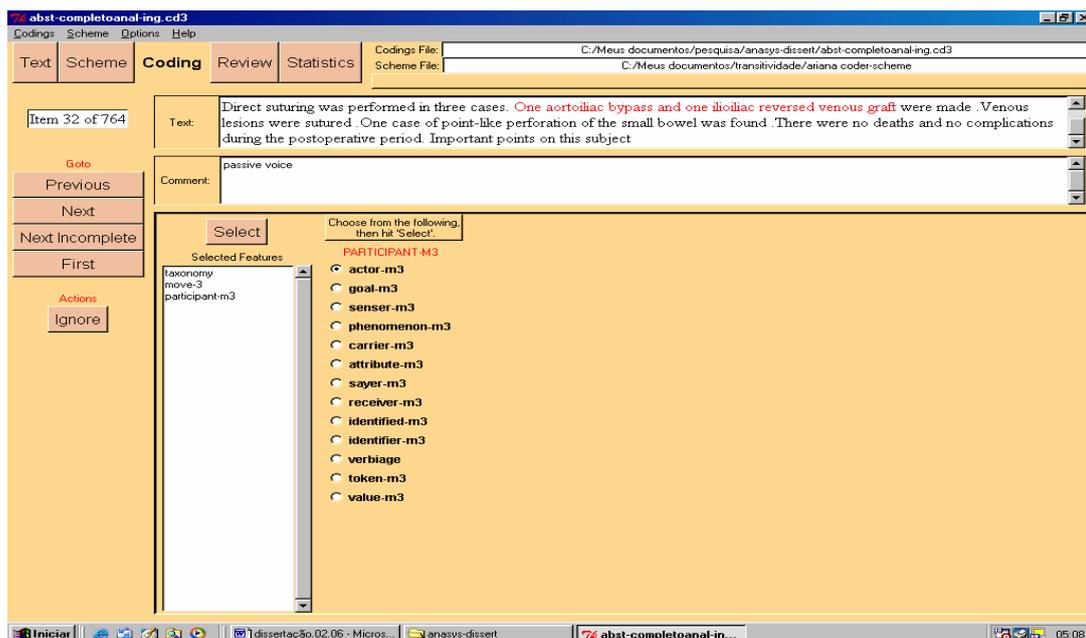


Figura 8: Procedimento de Codificação do texto já segmentado por realização.

O *Coder* demonstra o segmento a ser codificado através de marcações em vermelho. No exemplo acima (figura 8) o segmento em vermelho pertence a um grupo nominal tema da oração, portanto a seqüência das características apareceu abaixo para serem selecionadas como participantes de diversos processos.

Nesta pesquisa, os segmentos foram codificados por participantes, e por processos a cada oração de cada estágio retórico, mas as circunstâncias foram segmentadas sem codificação detalhada somente para efeito estatístico, e não para análise.

3.4.5 Plotagem do texto

A observação da plotagem do texto (Figura 9) é feita através da ferramenta *review*, que oferece ao pesquisador um tipo de visualização do mapa semântico do texto.

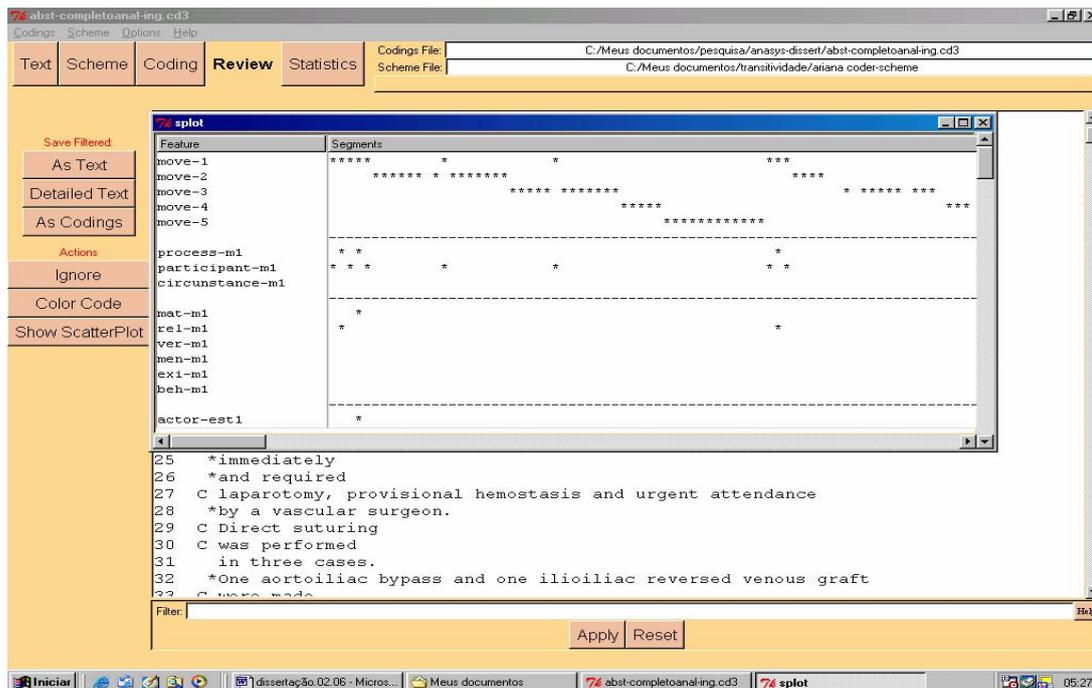


Figura 9: Procedimento de Plotagem e revisão do texto.

O corpus já segmentado e codificado poderá ser observado na tela inferior, que demonstra as realizações codificadas a cada estágio retórico dos diferentes tipos de processos e participantes, e abaixo as características de cada segmento são demonstradas em ordem numérica.

3.4.6 Filtragem e revisão

Fez-se a filtragem e revisão da segmentação, e coleta de exemplos de cada realização codificada durante a análise (fig.10). Como demonstrado na figura abaixo, inserindo-se a realização desejada na janela *filter*, pode-se filtrar o tipo de exemplo da análise desejada para posterior discussão. Para efeito dessa dissertação, somente os processos realizados a cada estágio retórico foram filtrados (os exemplos serão demonstrados no Capítulo 5).

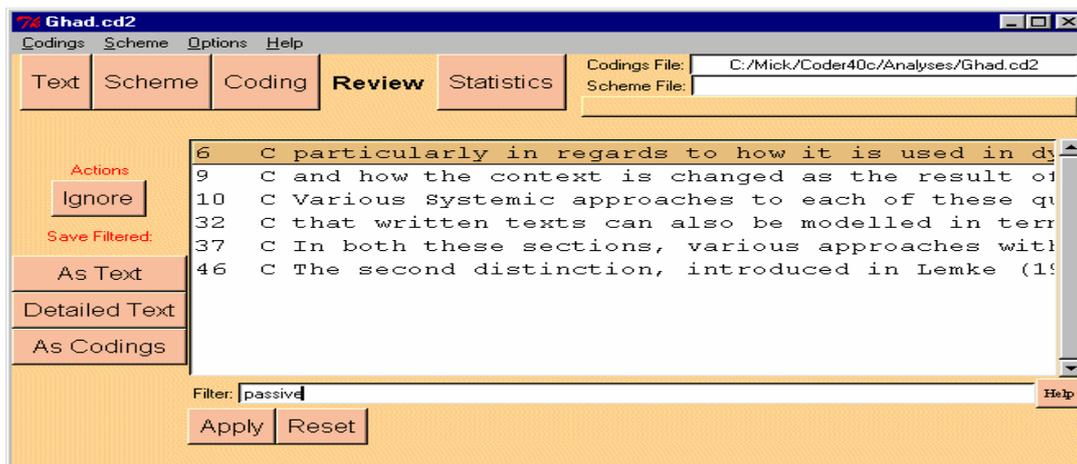


Figura 10; Procedimento de Revisão da codificação por sistema e função.

3.4.7 Resultados estatísticos descritivos

Para obter resultados estatísticos primeiramente esta pesquisadora selecionou o tipo descritivo local (por número de segmentos do texto), e então, global (processos entre os estágios retóricos), e por célula (fig. 11) de cada corpus: um de resumos e outro dos respectivos abstracts. Em uma análise posterior dos *abstracts* em outro arquivo já gravado, obteve resultados, com o mesmo procedimento e taxonomia.

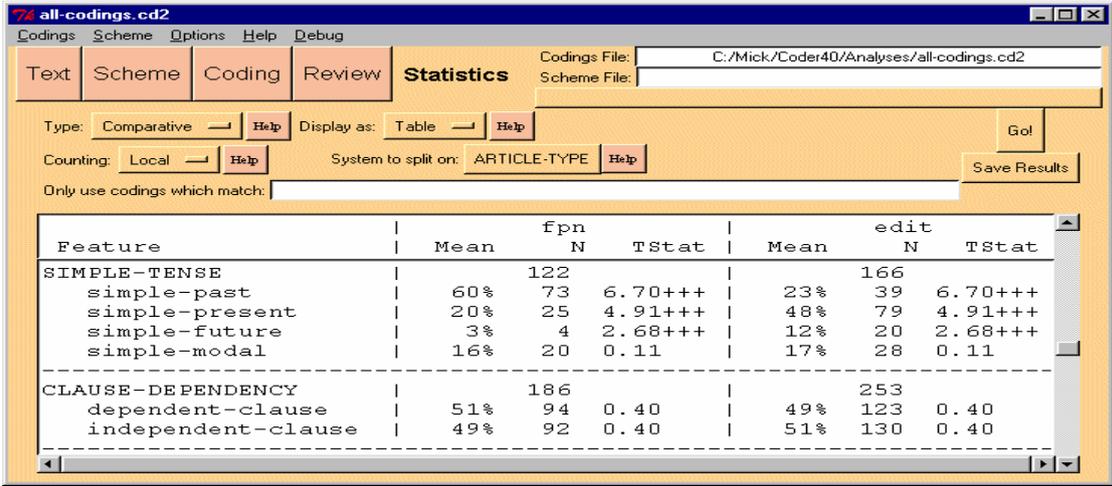
System	Feature	N	Mean
FINITENESS	finite	50	20.7%
	non-finite	4	1.7%
MOOD1	indicative	49	20.3%
	imperative	1	0.4%
MOOD2	declarative	49	20.3%
	interrogative	0	0.0%
MODALITY	non-modal/future	33	13.7%
	modal/future	16	6.6%

Figura 11- Exemplo do procedimento de coleta de resultado estatístico descritivo global tirado da página de Mike O'Donnel.

3.4.8 Comparação da análise do TP com o TC.

Para comparar os resultados da análise de ambos os corpora, o resultado de um dos arquivos (TP) foi inserido no resultado da análise de outro arquivo (TC) através

da ferramenta: *type of analysis* – para análise comparativa; *display* - para tabela; *counting* - para comparar arquivos global, e importando os resultados do TC na janela *import comparative file*. Análise comparativa dos resultados globais resulta em média padrão entre os pares, número de segmentos analisados em cada corpus, teste *student t* pareado para observação da variação e significância estatística (Figura 12).



Feature	Mean	fpn	N	Tstat	Mean	edit	N	Tstat
SIMPLE-TENSE			122			166		
simple-past	60%	73		6.70+++	23%	39		6.70+++
simple-present	20%	25		4.91+++	48%	79		4.91+++
simple-future	3%	4		2.68+++	12%	20		2.68+++
simple-modal	16%	20		0.11	17%	28		0.11

CLAUSE-DEPENDENCY			186			253		
dependent-clause	51%	94		0.40	49%	123		0.40
independent-clause	49%	92		0.40	51%	130		0.40

Figura 12: Exemplo do resultado estatístico comparativo retirado da página de Mike O'Donnel.

Logo após o resultado da análise entre TP e TC, mais uma vez se contrastou, e estatisticamente se quantificou os corpora com base de cálculo de cada estágio retórico (processos de cada estágio comparando os dois corpora), de ocorrência do TP com o TC, e de equivalências e não equivalências entre o TP e a retextualização.

Finalmente, os resultados foram discutidos em interface dos estudos da tradução com a LSF, como demonstrados no Capítulo 5.

Os resultados da análise dos corpora serão demonstrados em dados que foram fornecidos pelo software Syscoder, e adaptados em tabelas expostas no próximo capítulo.

CAPÍTULO 4

4. Resultados

No capítulo anterior foi abordada a metodologia demonstrando a utilização do software *Syscoder* como ferramenta para o mapeamento dos corpora coletados online. Neste capítulo são apresentados os resultados das análises quantitativas e qualitativas, entre um conjunto de características macro e micros estruturais de resumos acadêmicos em comparação com suas retextualizações (*abstracts*).

Primeiramente, são apresentados os resultados da análise macroestrutural, isto é, a organização retórica de resumos e seus respectivos *abstracts* de acordo com o método de separação de estágios do padrão dos cinco movimentos retóricos – introdução, objetivo, método, resultado e discussão/conclusão/recomendação - proposto por Santos (1996:485) e Motta-Roth e Hendges (1996:68).

Em seguida, apresento os resultados da análise microestrutural do estudo comparativo entre resumos e *abstracts* analisados em cada estágio retórico, onde discorro sobre a metafunção ideacional/experiencial do contexto de situação. A análise microestrutural demonstra um mapeamento mais detalhado do contexto cultural. Nesta pesquisa, conforme já explicado, adotei uma abordagem sistêmico-funcional com base nos estudos de Halliday (1985, 2002 e 2004), Mathiessen (2001) e Eggins (2004) do sistema de transitividade.

Ao contrastar os dois textos paralelamente, identifiquei a equivalência e não equivalência dos significados ideacional/experiencial contidos no TC.

4.1 Resultados da análise macroestrutural

Os resultados da análise macroestrutural demonstraram que houve pequena diferença estatística na organização retórica entre os 15 resumos e suas retextualizações. A análise através do software *Syscoder* resulta em número de segmentos para cada estágio (tabela 6). A média percentual de estágios de resumos em comparação aos seus respectivos *abstracts* foi determinada de forma automática, uma vez que os estágios segmentados e codificados semi-automaticamente por esta pesquisadora, foram quantificados e calculados pelo programa do software *Syscoder*.

Conforme já explicado na metodologia, os resumos foram analisados através da divisão, segmentação e codificação em estágios – 1- introdução; 2- objetivo; 3- método; 4- resultados; 5- discussão/conclusão; e recomendação (total de 52 estágios dos corpora). A seguir, fez-se o mesmo com os *abstracts*.

A segmentação dos resumos (textos de partida) resultou em N=526 segmentos e o *abstract* (N=795) demonstraram maior número de segmentos entre processos, participantes e circunstâncias (Tabela 3).

Os resultados locais da análise da macroestrutura foram os seguintes:

Contagem: Global									
RESUMOS					ABSTRACTS				
Arquivo:	res.complet.p-analise				abst-completoanal-ing				
Lvl	Mean	N	Tstat	Lvl	Mean	N	TStat		
ESTRUTURAS DE ANÁLISE					526				795
estágio-1	16%	84	1.67	+	13%	101	1.67		
+ estágio-2	17%	92	5.25	+++	8%	64	5.25		
+++ estágio-3	17%	92	0.06		17%	138	0.06		
estágio-4	24%	127	2.13	++	19%	153	2.13		
++ estágio-5	19%	100	4.60	+++	10%	81	4.60		
+++									

Tabela 3: Resultados estatísticos da análise macroestrutural.

Acrônimos: Mean= média de estágios , N= número de segmentos; Tstat–Teste Student t; Lvl- nível de significância.

- O estágio 1 que introduz e apresenta o tópico através de generalizações, estabelecendo interesse profissional na área, e indicando lacunas ou citando pesquisas prévias (16% TP vs. 13% TC), teve a menor ocorrência, menor número de orações em comparação com o restante do texto, e pouca significância estatística de variação lingüística (tabela 3).
- Os resultados demonstraram uma variação lingüística significativa no estágio 2 (17% TP vs. 8% TC), que apresenta os objetivos das pesquisas analisadas, as hipóteses levantadas e as principais características do estudo.
- Não houve diferenças estatísticas entre os resumos e suas retextualizações no estágio 3, que descreve a metodologia (17% TP vs 17% TC).
- Houve uma variação lingüística significativa no estágio 4 (24% TP vs. 19% TC) que apresenta os resultados;
- e no estágio 5, (19% TP vs. 10% TC) que discute os resultados, conclui e eventualmente fornece recomendações sobre as pesquisas efetuadas também houve variação (tabela 3).

Como a variação estatística entre quase todos os estágios dos TPs e dos TCs foi significativa, o software Syscoder considerou o resultado global da análise macroestrutural de relevância científica. Mas, observando-se a macro estrutura dos textos de forma descritiva, estas diferenças não parecem mudar o contexto de situação em que se inserem, mas a um olhar mais analítico poderiam modificar o significado ideacional/experiencial da informação no TC (Ver adiante os resultados da microestrutura).

Quanto à macroestrutura global, as retextualizações dos resumos acadêmicos analisados nesta dissertação parecem preservar o papel lingüístico que os *abstracts*

desempenham no recurso de pesquisa eletrônica. Isto é, as retextualizações parecem manter em seu contexto o propósito e a estrutura dos estágios retóricos do texto de partida.

4.2 Resultado da análise microestrutural:

Neste item apresento os resultados estatísticos da análise microestrutural comparativa entre os 15 resumos e respectiva retextualização a cada estágio retórico. Nem todos os significados ideacionais/experienciais foram mantidos na retextualização. Na análise do sistema de transitividade no software Syscoder, os resumos e posteriormente os *abstracts* foram codificados com base na taxonomia de Eggins (2004). Quando comparados, os resultados demonstraram várias diferenças estatísticas de significância.

Conforme já apontado, a coleta dos resultados comparativos globais resultou em média padrão entre os pares, e variação lingüística entre um corpus e outro.

Para efeito dos objetivos gerais desta pesquisa, somente os resultados estatísticos descritivos comparativos e globais são apresentados nos próximos itens, pois interessa saber qual é a equivalência tradutória da estrutura léxico-gramatical entre os pares, mais do que dos textos entre si.

Como durante a análise observou-se que a natureza dos participantes de cada oração pode variar de acordo com o tipo do processo, constituindo assim um centro experiencial de uma oração, levou-se em conta somente o resultado dos processos e participantes. De modo geral, os processos explicam como o fenômeno de nossas experiências do mundo, sejam elas internas ou externas, é construído com estruturas lingüísticas quando nos comunicamos (Halliday e Matthiessen, 2004). Os resultados descritivos são expostos a seguir por estágio retórico.

4.3.1 Resultado do estágio 1 de resumos (TP) e abstracts (retextualizações).

Os resultados do estágio 1 (tabela 4) demonstram 33 segmentos no TP e 29 segmentos no TC. Na retextualização houve uma média de 4% de processos, e no resumo a média foi de 6 % de processos dos segmentos analisados. Os participantes foram encontrados em maior número 10% nos resumos e 6% em suas retextualizações. Tal resultado indicou pouca significância estatística na variação lingüística entre os TP e o TC (tabela 4), demonstrando que o discurso da retextualização (na língua inglesa) é mais impessoal que o discurso do texto de partida (na língua portuguesa), quando situando a pesquisa.

<i>TRANSITIVIDADE-ESTÁGIO-1</i>								
			<i>RESUMOS</i> 526			<i>ABSTRACTS</i> 795		
Lvl	Mean	N	TStat	Lvl	Mean	N	TStat	
process-m1 ++	6%	33	2.21	++	4%	29	2.21	
participant-m1 +++	10%	50	2.65	+++	6%	45	2.65	

Tabela 4: Resultados comparativos globais da microestrutura de resumos acadêmicos e suas retextualizações.

Acrônimos: Mean=média de estágios , N= número de segmentos; Tstat–Teste Student t; Lvl- nível de significância.

Quanto aos tipos de processos, os resultados da análise demonstram que houve uma pequena diferença estatística entre os processos materiais e relacionais no estágio 1 dos resumos como (tabela 5), com significância estatística de 95% entre o TP e o TC de processos materiais.

PROCESSO-M1- SITUANDO A PESQUISA									
RESUMOS					ABSTRACTS				
	Mean	N	TStat	Lvl		Mean	N	Tstat	Lvl
mat-m1	3%	17	2.09	++		2%	12	2.09	++
rel-m1	3%	14	1.29			2%	13	1.29	
ver-m1	0%	0	0.81			0%	1	0.81	
men-m1	0%	2	0.95			0%	1	0.95	
exi-m1	0%	0	1.15			0%	2	1.15	
comp-m1	0%	0	0.00			0%	0	0.00	

Tabela 5: Resultados dos processos do estágio 1

Acrônimos: Mean=média de estágios , N= número de segmentos; Tstat=Teste Student t; Lvl- nível de significância

4.3.2 Resultado do estágio 2 de resumos (TP) e abstracts (retextualizações).

Este estágio corresponde à apresentação dos objetivos das pesquisas (Tab. 6). Novamente, o resumo apresentou maior número de segmentos de transitividade (38 vs. 19), e menor número de processos em inglês (7.20% vs. 2.40%), possivelmente em razão da adoção de nominalizações dos processos na passagem de uma língua para outra, resultando em maior número de participantes (9.50% vs. 3.30%).

<i>Sistema: TRANSITIVIDADE - Estágio -2</i>									
<i>RESUMOS</i>					<i>ABSTRACTS</i>				
	Mean	N	Tstat	Lvl		Mean	N	Tstat	Lvl
process-m2									
	7%	38	4.26	+++		2%	19	4.26	+++
participant-m2									
	10%	50	4.80	+++		3%	26	4.80	+++

Tabela 6: resultados estatísticos da análise de transitividade do estágio 2.

Este estágio é realizado pela descrição dos propósitos do trabalho, utilizando maior número de processos materiais (3.60% vs. 1.60%). Para incluir as hipóteses levantadas nos estudos, os autores/tradutores utilizam o processo relacional (2.90% vs. 0.30%), com participantes (anexo3) portadores de atributos ou identificados pelo

objetivo (tabela 10) no TC, e no TP os autores utilizam processos materiais, quando se referindo ao estudo, investigação ou à análise conduzida com participante ator, e quando se referindo aos objetivos descritos no texto com participante meta (Tab. 7 e anexo II).

SISTEMA: PROCESSO - M2						
	RESUMOS			ABSTRACTS		
	Mean	Stdev		Mean	Stdev	Tstat Lvl
mat-m2	0.036	0.187		0.016	0.127	2.291 ++
rel-m2	0.029	0.167		0.003	0.050	4.128 +++
ver-m2	0.002	0.044		0.004	0.061	0.606
men-m2	0.004	0.062		0.001	0.035	0.951
exi-m2	0.000	0.000		0.000	0.000	0.000
comp-m2	0.000	0.000		0.000	0.000	0.000

Tabela 7: Resultados estatísticos de processos do estágio 2.

4.3.3 Resultado do estágio 3 de resumos (TP) e abstracts (retextualizações)

No estágio 3, no qual a metodologia é descrita, os processos (7% TP vs. 6% TC) e os participantes (10% TP vs. 8% TC) foram utilizados sem uma variação significativa (tabela 8), demonstrando não equivalência lingüística entre os textos analisados.

TRANSITIVIDADE-ESTÁGIO-3									
	RESUMOS					ABSTRACTS			
	Mean	N	TStat	Lvl		Mean	N	TStat	Lvl
process-m3	7%	38	1.05			6%	46	1.05	
participant-m3	10%	51	1.21			8%	62	1.21	

Tabela 8: Resultado da análise da microestrutura do estágio 3.

O processo material (5% no TC vs 3% no TP) foi utilizado para descrever ‘como’ a pesquisa foi conduzida (tabela 9), com seus respectivos procedimentos, materiais e métodos e instrumentos. Os participantes atores (anexo II) estão em elipse nos textos, pois no estágio 3 (de descrição da metodologia) predomina o uso da voz passiva. Portanto, o participante meta é o mais evidenciado, sempre com referência à pesquisa, estudo ou investigação (tab. 9). Os processos verbais (6% no TC vs 4% no

TP) e mentais (11% no TC vs 8% no TP) foram utilizados com o intuito de propor comentários sobre variáveis e, igualmente, no sentido de oferecer referências aos leitores. Sublinha-se ainda o fato de predominância de estruturas na voz passiva (anexo II).

<i>Sistema: PROCESSO - M3</i>						
	ABSTRACT		RESUMO			
	Mean	Stddv	Mean	Stddv	Tstat	Lvl
mat-m3	0.053	0.225	0.029	0.168	2.247	++
rel-m3	0.002	0.044	0.014	0.117	2.241	++
ver-m3	0.006	0.075	0.004	0.061	0.510	
men-m3	0.011	0.106	0.008	0.087	0.723	
exi-m3	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000	
Comp	0.000	0.000	0.001	0.035	0.813	

Tabela 9: Resultados estatísticos dos processos do estágio 3

4.3.4 Resultado do estágio 4 de resumos (TP) e *abstracts* (retextualizações)

Ao contrário dos outros estágios, o estágio 4, que resume os resultados obtidos nas pesquisas conduzidas, demonstrou em uma variação estatística significativa (tabela 10). Houve uma grande variação entre o número de processos (10% TP vs. 5% TC), cerca de 3.092 % no teste de variação lingüística, e entre participantes (14% TP vs. 11% TC) em uma significância de 2.021%.

<i>Sistema : TRANSITIVIDADE – ESTÁGIO 4</i>									
	RESUMOS				ABSTRACTS				
	Mean	N	TStat	Lvl	Mean	N	TStat	Lvl	
process-m4	10%	52	3.09		+++ 5%	43	3.09	+++	
participant-m4	14%	75	2.02		++ 11%	84	2.02	++	

Tabela 10: Resultados estatísticos da análise da microestrutura do estágio 4-resultados.

Evidencia-se a utilização dos processos material (4.20% vs.1.50%) e mental (1.70% vs. 0.40%) no estágio 4 do TC (tabela 10). O relacional foi realizado de forma intensiva, identificando (participantes identificado e identificador) os resultados da

pesquisa conduzida, que geralmente é realizada pelo uso do processo material, e descrevendo-os através do processo verbal (anexo II). Ressalta-se uma variação significativa entre o TC e o TP na utilização do processo mental, que parece fornecer indicações sobre o efeito que os resultados encontrados causam no escritor dos textos.

<i>Sistema: PROCESSO - M4- ESTÁGIO 4</i>						
	ABSTRACT		RESUMO		Tstat	Lvl
	Mean	Stddv	Mean	Stddv		
mat-m4	0.042	0.200	0.015	0.122	3.011	+++
rel-m4	0.027	0.161	0.021	0.145	0.615	
ver-m4	0.004	0.062	0.006	0.079	0.609	
men-m4	0.017	0.130	0.004	0.061	2.505	+++
exi-m4	0.010	0.097	0.008	0.087	0.383	
comp-m4	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000	

Tabela 11: Resultados da análise de transitividade do estágio 4.

4.3.5 Resultado do estágio 5 de resumos (TP) e *abstracts* (retextualizações)

No estágio 5 (tabela 12), que discute e conclui os resultados alcançados nos textos de análise, houve diferenças significativas entre processos do TP e a retextualização (9% vs. 4%). Observou-se também maior número de participantes nos resumos (10% vs. 5%), e uso de voz passiva, indicando a omissão de participantes nas retextualizações (tabela 12).

<i>Sistema:: TRANSITIVIDADE – ESTÁGIO 5</i>								
	RESUMOS				ABSTRACTS			
	Mean	N	Tstat	Lvl	Mean	N	Tstat	Lvl
process-m5	9%	46	3.94	+++	4%	29	3.94	+++
participant-m5	10%	52	3.51	+++	5%	39	3.51	+++

Tabela 12: Resultados estatísticos da análise da microestrutura do estágio 5.

O processo relacional (0.021 no TC vs 0.013 no TP) foi utilizado para concluir as pesquisas conduzidas pelos autores de forma impessoal através da voz passiva (tabela 13). Observações e referências foram fornecidas neste estágio através de

processos mentais na retextualização (0.80% vs. 0.10%), e verbais (0.006 no TC vs. 0.004 no TP), e os resultados são descritos através de processos materiais (4.20% vs. 1.80%). Ressalta-se que alguns resumos e *abstracts* recomendaram suas pesquisas utilizando a 1ª pessoa do plural “We” institucional conclusivo (exemplos no próximo Capítulo).

<i>Sistema: PROCESSO - M5- ESTÁGIO 5</i>						
	ABSTRACT		RESUMO		Tstat	Lvl
	Mean	Stddv	Mean	Stddv		
rel-m5	0.021	0.143	0.013	0.112	1.185	
ver-m5	0.006	0.075	0.004	0.061	0.510	
mat-m5	0.042	0.200	0.018	0.132	2.651	+++
men-m5	0.008	0.087	0.001	0.035	1.840	+
exi-m5	0.004	0.062	0.001	0.035	0.951	
comp-m5	0.002	0.044	0.000	0.000	1.230	

Tabela 13: Resultados da análise de transitividade do estágio 5.

4.4 Resultados Comparativos Globais dos corpora

Houve dois casos de *abstracts* e resumos estruturados que na retextualização continham o título de *summary*, modificando os resultados na análise de transitividade, pois em resumos estruturados predomina o uso do verbo no infinitivo, e ausência de participantes primários (exemplo 2.1 e 12.1 do anexo II).

O resultado comparativo entre os corpora demonstrou que em português houve 346 orações com grupos verbais, enquanto a passagem para o inglês foi retextualizada com 340 orações com grupos verbais (tabela dos resultados comparativos no anexo III), sendo assim com menos processos.

O processo relacional foi o de maior índice em todos os corpora de análise, e o uso da voz passiva predominaram tanto no português quanto no inglês, assim, indicando a impessoalidade do registro biomédico (tabela anexo II). De acordo com o Capítulo 10 da Gramática inglesa Collins Cobuild (1993, p.404).

In accounts of processes and scientific experiments, the passive is used and no agent is mentioned because the focus is on what happens and not on who or what makes it.

[Considerando os processos e experimentos científicos, a passiva é usada sem mencionar o agente porque o foco está no evento e não em quem ou o que faz o evento] [tradução minha].

A visualização gráfica dos resultados comparativos globais entre TC (Figura 13) e TP (Figura 14) nos auxilia a compreender como processos, a saber: material, relacional, mental, existencial, e comportamental - foram empregados em cada movimento retórico dos 15 resumos e de seus respectivos *abstracts*, somando 30 textos de análise.

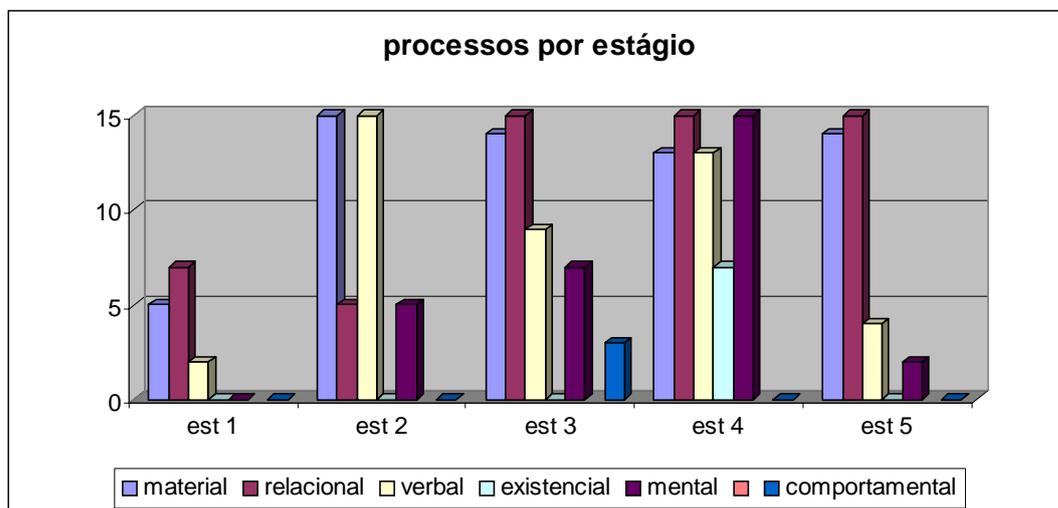


Figura 13: Mapeamento gráfico dos Resumos (textos de partida)

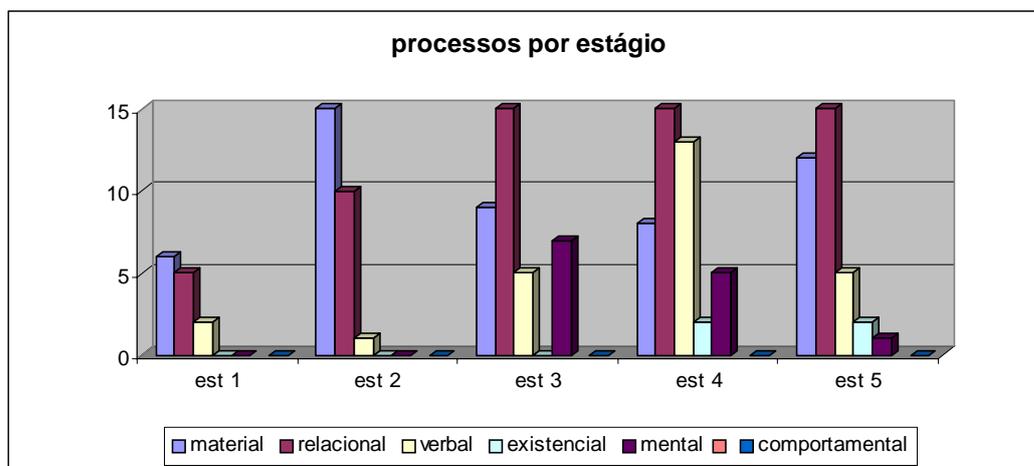


Figura 14: Mapeamento gráfico dos *Abstracts* (Retextualizações)

Os gráficos acima (Figuras 13 e 14) ilustram como a linguagem foi realizada em termos de organização retórica e em cada um dos cinco estágios retóricos dos resumos deste estudo e suas retextualizações. Os resultados estatísticos fornecidos pela ferramenta *Syscoder*, quando transferidos para gráfico do Excel, possibilitam a visualização de como se realizaram os sistemas léxico-gramaticais nos corpora de investigação como um mapa semântico. Os gráficos dos resumos e *abstracts*, respectivamente, indicam maior ocorrência de processos materiais e relacionais, e algumas variações entre o TP e a retextualização.

Se observarmos mais atentamente os gráficos 7 e 8 acima, quanto aos resultados alcançados constataremos o seguinte:

No estágio 1- na textualização (resumo) da introdução houve maior número de processos relacionais; o textualizador possivelmente fez a escolha de relacionar pesquisas prévias com a que está conduzindo; ex: 6.1. Estudos recentes têm demonstrado...

Estudos recentes têm demonstrado <REL> que o córtex cerebral é <REL> suscetível a modificações em vários aspectos durante a aprendizagem e que tais alterações nos padrões eletrocorticais são <REL> resultado da aquisição de habilidades motoras e consolidação de memória.

Recent studies have shown <REL> that the cerebral cortex is <REL> susceptible to several changes during a learning process and that alterations in the brain's electrical patterns take place <EXIST> as a result of the acquisition of a motor skill and memory consolidation.

- Estágio 2- os objetivos foram retextualizados com menos processos verbais e mentais; isto é, a escolha dos retextualizadores foi pelo uso de verbos de atividade do mundo real ou experimental, que focam mais sobre a ação. Como no Ex. 9.2 < O presente trabalho avaliou...>, o processo mental foi retextualizado de forma não equivalente pelo processo material <The present work investigated...> .

9- O presente trabalho avaliou <MENT> o perfil de anticorpos em amostras de soro de 37 pacientes com diagnóstico clínico confirmado ou compatível com leishmaniose tegumentar americana atendidos no Hospital de Clínicas da Universidade Federal de Uberlândia, MG.

The present work investigated <MAT> the serum antibody profiles in 37 patients with American tegumentary leishmaniasis, who were attended <MAT> at Hospital de Clínicas - Universidade Federal de Uberlândia, MG, Brazil.

- No estágio 3 - na retextualização da metodologia houve variação significativa entre processos materiais e comportamentais;
- No estágio 4 - na retextualização dos resultados, a variação mais significativa ocorreu com o uso do processo mental, menor número de processos materiais e maior de relacionais; ex. 7.4.

Observaram-se <PASS.REF.MENT> dois casos. Em ambos não havia <EXIST> evidência de perturbações mentais claras. O quadro clínico de ambos os casos era <REL> mesmo limitado.

Two cases were observed <PASS.MENT>. In both cases there was <EXIST> no evidence of apparent mental disturbance. The clinical picture of these cases was <REL> self limited.

- e finalmente no estágio 5, as conclusões foram retextualizadas com variação significativa do uso de processos existenciais e mentais quando comparados com os outros processos. As não equivalências ocorrerem como demonstrado no Ex. 7.5. <critérios que devem ser considerados <MOD.MENT> na investigação> o Processo mental <considerar> foi retextualizado de forma não equivalente léxico-gramaticalmente por um processo material <investigated> verbalizando o participante < na investigação>.

O abastecimento de água, o nível sócio-econômico e o hábito das espécies das moscas são <REL> critérios que devem ser considerados <MOD.MENT> na investigação.

the water supply, sewer system, socioeconomic level and habits of the suspect species of the flies are <REL>. criteria that should be investigated <MOD.MAT>.

No próximo capítulo discutirei, de forma mais detalhada, os resultados estatísticos alcançados e asseverados neste capítulo de minha dissertação.

CAPÍTULO 5

5. DISCUSSÃO DOS RESULTADOS MACRO E MICRO ESTRUTURAL

O capítulo anterior demonstrou os resultados das análises quantitativas e qualitativas, entre um conjunto das características macro e micro estruturais do registro de resumos acadêmicos biomédicos em comparação com suas retextualizações (*abstracts*).

Primeiramente, foram apresentados os resultados estatísticos da análise macroestrutural de acordo com o método de separação de estágios utilizando o padrão dos cinco movimentos retóricos – introdução, objetivo, método, resultado e discussão/conclusão/recomendação - proposto por Santos (1996:485) e Motta-Roth e Hendges (1996:68).

Em seguida, os resultados estatísticos da análise microestrutural do estudo comparativo entre resumos e *abstracts* foram apresentados a cada estágio retórico em um mapeamento mais detalhado deste gênero textual. Para tal, adotou-se uma abordagem sistêmico-funcional abstraída das obras de Halliday (1985, 2002 e 2004), Mathiessen (2001) e Eggins (2004).

A cada um dos cinco estágios analisei localmente como os processos de transitividade são realizados no TP os comparando com suas retextualizações no TC, no sentido de investigar como as escolhas lingüísticas na passagem de uma língua para outra foram realizadas.

Ao contrastar os dois textos paralelamente, identifiquei a equivalência e não equivalência estatística dos significados ideacional/experiencial contidos no TC.

Posteriormente, uma análise comparativa global foi conduzida, no sentido de possibilitar a visualização dos resultados alcançados a cada estágio através de um gráfico.

Neste capítulo, discutir-se-á as escolhas lingüísticas observadas nos resultados da análise do sistema de transitividade entre o TP e a retextualização, em conjunção com os resultados estatísticos da análise macroestrutural de forma mais qualitativa. Para fazê-lo, serão adotados os seguintes procedimentos:

Primeiramente, comparar-se-á os resultados alcançados no capítulo anterior à literatura consultada ao longo desta investigação, e revisada no Capítulo 2. A discussão se dará em torno de como a construção comunicativa entre textos bilíngües é realizada pelos retextualizadores da comunidade discursiva biomédica.

Em seguida, os resultados alcançados e expostos no Capítulo 4 serão discutidos neste Capítulo. A discussão dar-se-á a cada um dos cinco estágios retóricos de forma descritiva, através de exemplos já segmentados, codificados e copilados pelo software *Syscoder*, e filtrados durante a análise semi-automática.

5.1 A construção comunicativa do sistema de transitividade em textos traduzidos

Os resultados do estudo comparativo do corpus sugerem que os retextualizadores dos resumos acadêmicos analisados construíram o mundo de experiências externas (material, relacional, verbal), muito mais que internas (mental, existencial, comportamental) em todos os estágios retóricos, por serem suas pesquisas de ordem quantitativa, mais do que qualitativa.

De acordo com Lee-Jahnke (2005) “textos científicos são compostos pelas características externas como normas comunicativas desenvolvidas pela atividade da comunidade profissional que afetam as características internas ao texto”. Isto é, o texto de partida-resumo (TP) descreve as ações e os procedimentos das análises realizadas em

seus estudos, mais do que emitem opinião, ou denotam existência de um fato ou um ato, sendo que a mesma descrição é encontrada no TC. Tal construção comunicativa encontrada em textos bilíngües é explicada por Bell (1991:195); o “texto de partida é o objeto material em que o tradutor trabalha, e este carrega as escolhas feitas no sistema de transitividade já realizado através da sintaxe e do léxico da língua de partida em que o texto foi escrito”. Qualquer mudança nesta pré-escolha poderia acarretar diferente proposição, e, por conseguinte modificar o significado ideacional contido no texto de partida.

As variações significativas e não equivalências de processos na retextualização ocorreram devido a algumas pesquisas serem revisões, e também em razão de fenômenos de estrangeirismo e domesticação do registro (Venutti, 1998). Por outro lado, Zhu (1996, p.354) explica que “na produção de textos deve-se levar em conta o aspecto funcional e que o texto traduzido gerencia a informação de forma a criar uma nova estrutura na língua de chegada compatível à língua de partida”. Como demonstra o exemplo abaixo (Exs. 11.2 e 11.3) qualquer mudança em nível macroestrutural, isto é, na sua reorganização retórica, ou em nível microestrutural, como alta densidade de informação, ou omissão de processos, demonstram que o conteúdo do TP foi reestruturado, podendo estrangular o conteúdo da informação na passagem para o TC. Em parte, a escolha do retextualizador neste exemplo, foi de aproximar a informação aos procedimentos usualmente utilizados pela atividade profissional do público-alvo estrangeiro.

11.2	O objetivo do presente trabalho foi avaliar < REL> o efeito do método Pilates® sobre a função de extensores e flexores do tronco.	The aim of the present study was to verify < REL> the effect of Pilates© method upon trunk flexors and extensors isokinetic function.
	Para tanto, foram selecionadas <MAT>20 pessoas (16 mulheres com idade média de 34,06 ± 7,21; quatro homens com idade média de 33,5 ± 6,68 anos) com habilidade para executar <MAT> os exercícios do nível intermediário-avançado, que completaram <MAT> 25 sessões	To do so, we selected <MAT> 20 volunteers (16 women 34.06 ± 7.21 yrs; 4 men 33.5 ± 6.68 yrs) capable to perform <MAT> the intermediate-advanced level of Pilates© method (25 sessions) during 12 weeks.

durante 12 semanas. Os voluntários foram submetidos <MAT>ao teste **isocinético** de avaliação da flexão e extensão do tronco no início e ao final do período de treinamento.

No exemplo acima há várias não equivalências, tanto macro quanto microestrutural. A não equivalência macro se dá quando a informação se encontra em estágios diferentes, e micro quando os processos e participantes na passagem de uma língua para outra não são os mesmos, mas são agnatos no contexto.

Sob este prisma, vale lembrar que as referencias utilizadas para a produção dos textos de partida (Figura 15) nem sempre são redigidas em português, pois as pesquisas da comunidade discursiva biomédica requerem referências constantemente atualizadas, e preferencialmente, advindas da grande comunidade científica internacional (Nakayama, 2005). Sendo assim, podemos abstrair que para a comunidade discursiva biomédica, a produção funcional do texto de chegada se aproxima mais da língua de partida da informação pesquisada - em geral o inglês, que *per se* foi retextualizada para o português como língua-mãe, posteriormente retextualizada para a língua que se destina o propósito comunicativo: o inglês (fig.15). A língua inglesa é atualmente considerada como ferramenta comunicativa da grande comunidade científica internacional (Nakayama, 2005).

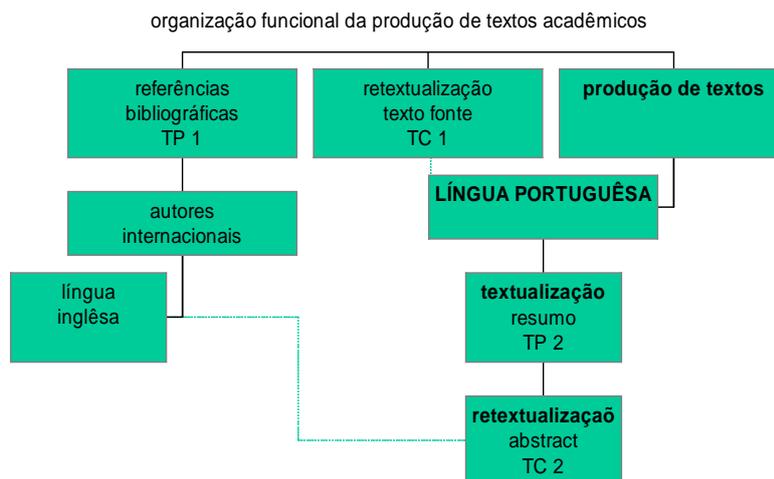


Figura 15: Organograma da organização funcional da produção de textos acadêmicos.

Nos próximos itens demonstrarei como esta construção comunicativa bilíngüe ocorre a cada estágio retórico investigado, através de exemplos retirados do software utilizando a ferramenta “*cell-analysis*”.

5.2 Estágio 1 - Situando a pesquisa

Através da análise de transitividade, podemos investigar o que é dito, e como o autor representa os fatos ou a realidade a que se refere (Jorge e Heberle, 2002, p.187). Os resultados da análise demonstraram que houve um menor número de segmentos no estágio 1, indicando que quase todos os autores dos resumos situaram a pesquisa de forma sucinta. As orações relacionais (Ex 6.1- Estudos recentes têm demonstrado - *Recent studies have shown*.) identificam e atribuem a importância do estudo por um participante identificador ou portador dos atributos fornecidos à pesquisa, que em geral são os estudos prévios ou autoridades no assunto. Tentando chamar atenção do leitor sobre a importância da pesquisa, utiliza o participante meta, na qual a ação do processo material (Ex 14.1- Alguns trabalhos experimentais investigaram <MAT> sua ação no processo de consolidação de fraturas > *Some experimental studies investigated <MAT> their action on the fractures consolidation process*) se estende, estabelecendo interesse profissional no tópico.

As diferenças estatísticas demonstraram não equivalência na passagem do TP para o TC nos processos relacionais, quando fazendo generalizações, e indicando lacunas em estudos prévios. No TC do Ex.2.1. o processo na passiva reflexiva- originam-se foi retextualizado de forma modalizada como processo relacional, modificando assim, o significado ideacional com sentido de relação para o sentido de posse - can have origins.

2.1	CONTEXTO:As disfunções sexuais <u>originam-se</u> <PASS.REF.MAT> de fatores físicos, psicológicos e psicossociais.	2-CONTEXT: Sexual dysfunctions <u>can have origins</u> <MOD.REL> in physical, psychological and psychosocial factors.
-----	--	---

De forma inversa, quando citando pesquisas prévias no TP do ex. 6.1, na oração - alterações nos padrões eletrocorticais são resultado da aquisição de habilidades motoras e consolidação de memória. - houve uma não equivalência na passagem para sua retextualização, de processo relacional para processo existencial - alterations in the brain's electrical patterns take place³ <EXIST> as a result of the acquisition of a motor skill and memory consolidation.

6.1	Estudos recentes <u>têm demonstrado</u> <REL> que o córtex cerebral <u>é</u> <REL> suscetível a modificações em vários aspectos durante a aprendizagem e que tais alterações nos padrões eletrocorticais <u>são</u> <REL> resultado da aquisição de habilidades motoras e consolidação de memória.	Recent studies <u>have shown</u> <REL> that the cerebral cortex <u>is</u> <REL> susceptible to several changes during a learning process and that alterations in the brain's electrical patterns <u>take place</u> <EXIST> as a result of the acquisition of a motor skill and memory consolidation.
-----	--	--

Em outro exemplo (10.1) do mesmo estágio retórico, o processo relacional - A terapia fotodinâmica é um promissor tratamento clínico - denota um estado de filiação ou identidade construindo uma oração atributiva semioticamente, enquanto que em sua retextualização - Photodynamic therapy, a promising cancer treatment - a oração foi nominalizada. Ainda no mesmo exemplo - Photodynamic therapy... induces apoptosis in tumor cells. -, o processo comportamental - induces - foi omitido no TP.

10.1	A terapia fotodinâmica (TFD) <u>é</u> <REL> um promissor tratamento clínico que <u>emprega</u>	Photodynamic therapy (PDT), a promising cancer treatment that <u>employs</u> <MAT> a combination of
------	--	---

³ a classificação deste exemplo como processo existencial teve como base a referência de Halliday e Matthiessen, 2004, p.258.

<p><MAT> a combinação de luz visível, oxigênio é <REL> uma substância fotossensibilizadora para <u>tratar</u> <MAT> doenças de caráter oncológico. No entanto, o mecanismo de indução de apoptose por TFD não <u>está</u> bem caracterizado <PASS.REL></p>	<p>a photosensitizing chemical, oxygen, and visible light, induces < COMP> apoptosis in tumor cells. However, the precise mechanism of PDT-induced apoptosis <u>is</u> <PASS.REL> not well characterized.</p>
--	---

As orações comportamentais são caracterizadas pelos comportamentos fisiológicos e psicológicos tipicamente humanos. O discurso técnico biomédico pode se configurar através de comportamentos bioquímicos dos elementos investigados, embora não mencionado por Halliday e Mathiessen (2004) ou outros autores. No exemplo 10.1 a substância fotossensibilizadora tem o comportamento de indução da apoptose, enquanto seu processo material é caracterizado pela ação de tratar representando um ‘fazer’ quando transitivo.

O mapa semântico de um resumo limita-se ao um tema central introduzido no estágio 1 de forma generalizada, preparando o leitor para compreender o objetivo a ser estabelecido no próximo estágio, como no ex.1.1- Iatrogenias vasculares nas laparoscopias são um problema bem reconhecido. < *Iatrogenic vascular problems due to laparoscopy are a well recognized problem.*

No Ex: 6.1- Estudos recentes têm demonstrado < *Recent studies have shown*, os grupos verbais e nominais relativos à atividade experimental (processo relacional) são utilizados no passado para aludir sobre a atividade de pesquisa que iniciou no passado participio (composto) e que se estende até o momento (Motta-Roth, 2003, p. 46).

5.3 Estágio 2- apresentação dos objetivos das pesquisas

Ao observar como são retratados aspectos da realidade nos textos investigados, que tipos de relações sociais são encontrados através da relação entre ator e possíveis leitores, pode-se constatar neste estágio, através de processos materiais e verbais, o propósito do gênero textual de influenciar o público-alvo a respeito da qualidade, e da

importância da pesquisa. Os processos materiais configuraram-se através de verbos relacionados a processos investigativos como: medir, calcular, demonstrar; e os processos verbais através de verbos de informação como: documentar, reportar, contextualizar, demonstrar e descrever (Motta-Roth, 2003, p.64). Entretanto, muitos verbos foram nominalizados (a análise, o contexto, a descrição). A adoção de nominalizações dos processos na passagem de uma língua para outra, resultou em maior número de participantes. Os resultados indicaram que a alta especialidade do registro biomédico e a natureza condensada da informação contida no resumo levaram os retextualizadores a utilizar metáforas gramaticais, como no ex. 1.2 (Bloor, 2004, p.96).

A escolha de processos diferentes na passagem do TP para o TC também ocasionou um desvio padrão nos resultados da análise quantitativa (Ex 2.2, ex. 5.2 e ex. 6.2). No ex. 1.2 houve uma mudança no TC, com troca de processo relacional - abrangendo - para material - heading - e a oração nominal - importantes informações sobre o tema e descrição de casos - foi omitida no TC.

1.2	Neste contexto, são apresentadas <PASS. REL> importantes informações sobre o tema e descrição de casos durante a direção de dois importantes serviços de cirurgia vascular, <u>abrangendo</u> <REL> uma experiência de 10 anos.	In this context, a ten-year review of cases topic is presented<PASS.REL>, based on experience gained while <u>heading</u> <MAT> two important vascular surgery services.
-----	---	--

No exemplo 2.2 a não equivalência ocorreu na passagem dos significados ideacionais de processo material - Apresentar - para verbal - To describe .

2.2	OBJETIVO: <u>Apresentar</u> <MAT> frequências de disfunção erétil e inibição do desejo sexual feminino em amostra brasileira e estimar <MAT> riscos destas disfunções.	OBJECTIVE: <u>To describe</u> <VER> the frequency of erectile dysfunction (ED) and female inhibition of sexual desire (ISD) in a Brazilian sample, and to estimate <MAT> the risks of these dysfunctions.
-----	--	---

O mesmo exemplo demonstra como a linguagem é realizada pela comunidade discursiva biomédica através de resumos estruturados e *summaries*. O uso dos sintagmas verbais no infinitivo, e a divisão do resumo através de parágrafos e subtítulos

de cada estágio retórico, resultam na omissão do participante primário na oração. Nesta pesquisa, conseqüentemente, este tipo de estruturação resultou em um desvio padrão significativo quanto ao número de participantes.

O processo material contextualiza nossas experiências sobre o mundo concreto (significados construídos - no exemplo 5.2 se configura de forma transformativa), enquanto o processo mental, conforme Eggins (2004) “é concernente com nossas experiências do mundo em nossa percepção e cognição”, e geralmente se encontra este tipo de orações que tenham o sentido de mudanças no fluxo de eventos que acontecem em nossa própria consciência. Devido à explicação acima, o processo analisar ao longo desta pesquisa foi considerado um verbo de cognição (exemplo 5.2) que constrói mudanças internas.

5.2	5-O presente artigo analisa <MENT> metáforas e significados <u>construídos</u> <MAT> em torno do câncer de mama por famílias afetadas por essa enfermidade.	5-This article analyzes <MENT> metaphors and meanings <u>related</u> <REL> to breast cancer among families affected by the disease.
-----	---	---

Para incluir os objetivos do estudo, os retextualizadores dos resumos investigados (ex.6.2) utilizaram o processo relacional com participantes (anexo 3) portadores de atributos ou identificados pelo objetivo no TC; e no TP o processo material foi utilizado quando se referindo ao estudo, investigação ou a análise conduzida, com o participante ator, e aos objetivos descritos no texto como participante meta (anexo II).

6.2	6-O objetivo do presente estudo foi investigar <PASSMAT> alterações nos padrões eletroencefalográficos de sujeitos normais e destros durante o aprendizado motor de uma tarefa manual.	6-The present study aimed <REL> to investigate alterations in EEG patterns in normal and right-handed individuals, during the process of learning a specific motor skill (typewriting).
-----	---	---

Nem sempre diferentes processos na passagem de uma língua para outra indicam não equivalência contextual. No exemplo 8.2, a passagem do grupo verbal no TP-

Tendo o objetivo de caracterizar- para - The objective was to characterize- neste caso preservou o significado ideacional.

De acordo com Johns (1992, p.118) ‘na passagem do TP ao TC, nem sempre equivalências totais são viáveis’, e para Vasconcellos (1997, p.53) “por vezes escolhas lingüísticas não equivalentes são utilizadas [pelos tradutores] para preservar o conteúdo do TP”.

8.2	Tendo o objetivo de caracterizar <MAT> a situação epidemiológica da filariose linfática em Belém-PA foram analisados <PASS.MAT>dados dos inquéritos hemoscópicos de 1951 a 2003.	The objective was <REL> to characterize the epidemiological situation of lymphatic filariasis in Belém, state of Pará. Hemoscopic data was analyzed <PASS.MAT> from 1951 through 2003.
-----	--	--

Mudanças no significado ideacional das unidades lexicais podem ocorrer quando, na passagem de uma língua para outra mudam a construção léxico-gramatical de experiência interna para externa (Eggins, 2004; Halliday, 2001). No exemplo 9.2, além das mudanças de processos de mental – avaliou- para material – investigated-, houve mudanças quanto ao significado ideacional, que passou de evento interno cognitivo (mental) para evento de experiência externa (material), neste exemplo denota dispêndio de energia.

9.2	9- O presente trabalho <u>avaliou</u> <MENT> o perfil de anticorpos em amostras de soro de 37 pacientes com diagnóstico clínico confirmado ou compatível com leishmaniose tegumentar americana <u>atendidos</u> <MAT> no Hospital de Clínicas da Universidade Federal de Uberlândia, MG.	The present work <u>investigated</u> <MAT> the serum antibody profiles in 37 patients with American tegumentary leishmaniasis, who were attended <MAT> at Hospital de Clínicas - Universidade Federal de Uberlandia, MG, Brazil.
-----	---	--

No exemplo 9.2 do estágio 2, o processo mental investigar de acordo com Hendges (2002, p. 127) configura “processos de atividade experimental em artigos acadêmicos eletrônicos” e é utilizado para reportar procedimentos de pesquisas. No mesmo exemplo, houve uma omissão da circunstância marcada em negrito <37 pacientes **com diagnóstico clínico confirmado ou compatível** com leishmaniose

tegumentar americana> na retextualização como <37 patients with American tegumentary leishmaniasis>, esta omissão do exemplo demonstra uma formação de metáfora gramatical.

O próximo item discutirá os resultados do estágio 3 que resume os procedimentos.

5.4 Estágio 3 – resumizando a metodologia

No estágio 3, houve equivalência estatística entre os textos analisados. Resultados estatísticos do estágio 3 demonstraram como a metodologia foi conduzida, identificando (processo relacional) o método e o descrevendo (processo verbal). A descrição dos métodos é geralmente configurada por processos verbais, como no exemplo 1.3 - São descritos cinco casos de lesão vascular durante laparoscopia eletiva. A retextualização neste exemplo é equivalente ao TP - *Five patients with vascular injuries during elective laparoscopy are described*. Entretanto, a circunstância - dentre os quais sete lesões de vasos ilíacos.- foi retextualizada como uma oração independente - *These patients presented with seven lesions of iliac vessels*.- modificando o significado ideacional, pois no TP o que é descrito são os **casos** de lesão vascular e não os **pacientes** – atores do processo material – *presented*.

1.3	CASOS: <u>São descritos</u> <PASS.VERB> cinco casos de lesão vascular durante laparoscopia eletiva, dentre os quais sete lesões de vasos ilíacos.	Five patients with vascular injuries during elective laparoscopy <u>are described</u> <PASS.VERB>. These patients <u>presented</u> <MAT> with seven lesions of iliac vessels.
-----	---	---

O processo material foi utilizado para informar ‘como’ a pesquisa foi conduzida (ex.2.3), com seus respectivos procedimentos, materiais, métodos e instrumentos. Os participantes atores estão em elipse nos textos, pois no estágio 3 predomina o uso da voz passiva. Portanto, a participante meta que indica o propósito da pesquisa é a mais evidenciada, sempre com referência ao estudo ou investigação. Ainda no exemplo 2.3, podemos visualizar um deslocamento linear típico do registro biomédico por

estrangeirismo das estruturas lingüísticas. As línguas com estruturas SVO>AVS, quando na passiva, não permitem passivas frontais (Johns, 1992, 9-32).

2.3	Foram utilizados <PASS.MAT> testes de qui-quadrado e regressão logística multivariada. São <REL> significantes valores de $p < 0.05$.	The chi-squared test and multivariate logistic regression were used <PASS MAT>. Values of $p < 0.05$ were considered <PASS MENT> significant.
-----	--	---

Como já mencionado, os processos mentais (ex.2.3) foram utilizados com o intuito de propor comentários sobre variáveis aos leitores. De acordo com Hendges (2002), “verbos de atividade cognitiva referem-se a processos mentais e reportam-se às generalizações que são senso comum na área”.

Em resumos acadêmicos e discurso técnico, quando se utiliza o processo verbal, é possível citar e reportar a informação e o conhecimento de vários outros acadêmicos, enquanto, ao mesmo tempo, indicando a posição do autor com sintagmas verbais como: aponta, sugere, afirma e outros. Neste sentido, o processo contextualizar (ex.5.3) configura uma fala, uma discussão, mais do que um processo de cognição.

Em muitos casos, o objeto de uma oração nominal passa por uma mudança de nível por nominalização, como no exemplo 5.3: A primeira parte do artigo **apresenta** <MAT> **uma breve contextualização** da construção social dos significados do câncer no decorrer do século XX - foi retextualizado no TP como - *The first section briefly contextualizes the social construction of meanings related to cancer in the 20th century.* Neste mesmo exemplo evidenciaram-se várias não equivalências a nível léxico-gramatical na passagem do TP ao TC caracterizado por processos agnatos.

5.3	A primeira parte do artigo apresenta <MAT> uma breve contextualização da construção social dos significados do câncer no decorrer do século XX, <u>tendo</u> <REL> como referência principal o contexto brasileiro. Posteriormente, <u>são analisados</u> <MENT> os significados atribuídos ao câncer de mama por cinco famílias que <u>tinham</u> <REL>, entre seus membros, mulheres que <u>havia recebido</u> <MAT> diagnóstico positivo para o câncer de mama e que <u>estiveram</u> ou <u>estavam</u> <REL> em	The first section briefly contextualizes <VERB>the social construction of meanings <u>related</u> to cancer in the 20th century, with the Brazilian context as the main reference. The next section <u>discusses</u> <VERB> meanings ascribed to breast cancer in five families that <u>included</u> <REL> women who <u>had received</u> <MAT>a diagnosis of breast cancer and who <u>were</u> (or <u>had been</u>) <REL> under in-hospital treatment. The families <u>were</u> <REL> part of a qualitative study on patients in a specialized cancer hospital in the
-----	---	---

	tratamento hospitalar. Essas famílias <u>integraram</u> <REL> um estudo qualitativo <u>realizado</u> <MAT> na Bahia, com pacientes de um hospital especializado em câncer.	State of Bahia.
--	--	-----------------

No exemplo 6.3 que demonstra o estágio da metodologia aplicada na investigação, o processo mental é configurado por um sensor (um grupo nominal) que denota um ser consciente mesmo se omitido através da voz passiva. Novamente, na passagem a escolha do retextualizador foi pelo uso de processos agnatos <observar> para <assessed>.

6.3	Para a análise estatística, variáveis comportamentais tais como tempo e erro foram <u>observadas</u> <PASS.MENT> através de uma ANOVA one-way, blocos como efeito principal. Na variável neurofisiológica, potência absoluta <u>foi utilizado</u> <PASS.MAT> um teste t pareado <u>a fim de detectar</u> <MAT> alterações entre os momentos pré e pós-aprendizagem, e diferentes eletrodos, CZ-C3/CZ-C4 em teta e alfa, e O1-P3/T3-F7 em beta.	For the statistical analysis, the behavioral variables "time" and "number of errors" <u>were assessed</u> <PASS.MEN T> by a one-way ANOVA, block as main factor. For the neurophysiological variable "absolute power", a paired t-test <u>was performed</u> <PASS.MAT> for each pair of electrodes CZ-C3/CZ-C4, in the theta and alpha frequency bands and for O1-P3/T3-F7 in the beta band.
-----	--	--

Os mesmos casos que configuraram desvio padrão, e também a não equivalência na passagem do TP para o TC, que foram discutidos nos estágios 1,2 e 3, são encontrados em todos demais estágios.

5.5 Estágio 4 – Síntese dos resultados

Neste estágio, que resume os resultados das pesquisas conduzidas, o processo relacional realizado de forma intensiva, identifica (participantes: identificado e identificador) os resultados, que em geral são realizados léxico-gramaticalmente através de ações, mudanças de estado e acontecimentos com o uso do processo material, e os descreve através de processos verbais.

No exemplo 2.4, através do processo relacional, uma entidade identifica a outra e, geralmente, este tipo de participante (a entidade) se encontra em orações que servem

para construir conhecimento, que trazem nomes técnicos, que interpretam os resultados, e que evidenciam algo já dito em estudos prévios (Halliday e Matthiessen, 2004).

Outra maneira de retratar os resultados no estágio 4 se dá através de possessivos, como demonstrados no exemplo 2.4. Os participantes primários – sujeitos, mulheres-homens - são configurados pelo uso de processos relacionais de posse como: ter, possuir, compor, etc..., e os secundários – depressão, riscos e desemprego- são o atributo, a característica e a circunstância, do exemplo dos resultados deste resumo.

2.4	<p>5.RESULTADOS: Depressão <u>foi referida</u> <PASS.VERB> por 16,8% dos homens e 29,7% das mulheres. A chance para DE e IDS <u>foi</u> <REL> maior para indivíduos com menos anos de escolaridade. Falta de emprego e depressão <u> aumentaram</u> <MAT> 1,5 vezes (95% CI; 1,0 - 2,3) e 1,9 vezes (95% CI; 1,2 - 3,0) as chances para DE, respectivamente. Comparados aos homens com até 25 anos de idade, aqueles com 41 a 60 anos <u>tiveram</u> <REL>risco 1,9 vezes maior para DE (95% CI; 1,0 - 3,4) e 5,4 vezes (95% CI; 2,3 - 12,6) para aqueles com 61 anos ou mais. Para mulheres, a falta de emprego <u> aumentou</u> <MAT> 1,5 vezes a chance para IDS (95% CI; 1,1 - 1,9); a depressão não <u> aumentou</u> <MAT> o risco. Comparadas às mulheres com até 25 anos, aquelas com 41 a 60 anos e com 61 anos ou mais <u>têm</u> <REL> risco 2,9 vezes maior para IDS (95% CI; 2,0 - 4,1) e 7,5 vezes maior (95% CI; 3,0 - 18,6),respectivamente.</p>	<p>5.RESULTS: Depression <u>was mentioned</u> <PASS.VERB> by 16.8% of men and 29.7% of women. The chances of having ED and ISD <u>were</u> <REL> higher for subjects who <u>had had</u> <REL> lower school attainment. Lack of a job and depression <u>gave rise</u> <MAT> to 1.5 times (95% CI: 1.0 - 2.3) and 1.9 times (95% CI: 1.2 - 3.0) greater chances of ED respectively. Compared with men aged up to 25 years, those aged 41-60 <u>had</u> <REL>1.9 times (95% CI: 1.0 - 3.4) and those aged 61 and over <u>had</u> <REL>5.4 times (95% CI: 2.3 - 12.6) greater risk of ED. For women, lack of a job <u>gave rise</u> <MAT> to 1.5 times (95% CI: 1.1 - 1.9) greater chance of ISD; depression <u>was not associated</u> <REL> with higher risk. Compared with women aged up to 25 years, those aged 41-60 and 61 or over <u>had</u> <REL>, respectively, 2.9 times (95% CI: 2.0 - 4.1) and 7.5 times (95% CI: 3.0 - 18.6) greater risk of ISD.</p>
-----	---	---

No mesmo exemplo do estágio 4 observa-se a escolha de processos diferentes que modificam o significado ideacional/experiencial dos resultados, como na oração- a depressão não aumentou <MAT> o risco –a passagem para o TC deu-se de estado concreto para uma generalização por associação como: depression was not associated <REL> *with higher risk*. Este tipo de mudanças na passagem foi a maior responsável pela diferença estatística e desvio padrão dos resultados alcançados.

A análise estatística do estágio 4 demonstrou um desvio padrão significativo entre o TP e suas retextualizações, devido à troca de processos na passagem de uma língua para outra, e de modalização de alguns processos. Como no exemplo 2.4, na

oração projetada - que possibilitam realizar <MOD.MAT> a oficina em um tempo médio de setenta minutos - o autor tonaliza a ação concreta com uma probabilidade, a qual foi retextualizada como - using techniques that allow <REL>a workshop to be held in 70 minutes (mean time)- uma permissão mais do que uma probabilidade.

5.4	Este modelo promove <MAT> a prática participativa na gestão dos programas de saúde, por meio do emprego de técnicas que <u>possibilitam realizar <MOD.MAT> a oficina em um tempo médio de setenta minutos, produzem <MAT> resultados reconhecidos e são <REL> de fácil apropriação pela equipe local.</u>	The model promotes <MAT> participatory practice in health program management by using techniques that <u>allow <REL>a workshop to be held in 70 minutes (mean time), producing results <MAT> that are recognized <MENT> and easily grasped <MENT></u> by the local team.
-----	---	--

Em algumas retextualizações do estágio 4 verificou-se deslocamento da informação em orações diferentes, conseqüentemente modificando os significados ideacionais (ex.6.4).

6.4	Os resultados principais <u>demonstraram <REL> mudança na performance através das variáveis tempo e número de erros. Concomitantemente, foi verificado <PASS.MENT> aumento de potência na banda alfa sobre áreas centrais (CZ-C3/CZ-C4) e diminuição em beta localizada na área temporoparietal esquerda (O1-P3/T3-F7). Alterações na banda teta, como demonstradas <REL> em outros experimentos, não ocorreram neste estudo <MAT>.</u>	The main results <u>demonstrated <REL> a change in performance, through both behavioral variables ("time" and "number of errors"). At the same time, no changes were observed <PASS.MENT> for the neurophysiological variable ("absolute power") in the theta band. On the other hand, a significant increase was observed <PASS.MENT> in the alpha band in central areas (CZ-C3/CZ-C4) and a reduction in the beta band in temporal-parietal areas (O1-P3/T3-F7).</u>
-----	---	--

E em outros segmentos analisados verificou-se a adição de novos elementos no estágio 4, além da configuração de processos diferentes na retextualização, omissão de determinados participantes, e troca de voz passiva para ativa (ex.10.4).

10.4	Muitos fotossensibilizadores possuem <REL> como alvo principal a mitocôndria. O tratamento com TFD <u>causa</u> danos nessa organela e <u>induz <COMP></u> a apoptose através da liberação de citocromo c, fator de indução de apoptose, Smac/DIABLO e certas pró-caspases. A liberação dessas proteínas, a partir da mitocôndria, <u>é regulada <PASS COMP></u> por uma família de proteínas pró e antiapoptóticas, conhecida como família BCL-2.	Many of the photosensitizers currently in clinical or pre-clinical studies of PDT are localized <EXIST> in or have <REL> a major influence on mitochondria. The treatment with PDT <u>causes <MAT></u> mitochondrial damage and <u>induces <COMP></u> apoptosis through the release of cytochrome c (cyt c), apoptosis-inducing factor (AIF), Smac/DIABLO and certain procaspases. Proapoptotic and antiapoptotic members of BcL-2 family <u>regulate <COMP></u> the release of these proteins from mitochondria.
------	---	--

5.6 Estágio 5 - Discutindo e concluindo

No estágio final dos resumos acadêmicos observou-se maior número de participantes na retextualização, indicativo do uso de passiva (reflexiva) e omissão dos participantes em português (Ex:5.5). O processo relacional foi utilizado para concluir as pesquisas conduzidas pelos autores de forma impessoal relacionando-as com os resultados e objetivos da pesquisa. Alguns resumos e *abstracts* recomendaram as pesquisas utilizando a 1ª pessoa do plural “*We*” institucional conclusivo. O uso do *we/nós* no estágio 5 foi verificado como uma variável da relação do contexto de situação, onde o autor parece envolver também o leitor ao que é concluído ou recomendado.

Na escrita acadêmica, grupos verbais de resultado, de pós-experimento, e de argumento, demonstram objetividade asseverando o efeito que os resultados alcançados causam no escritor, e que são geralmente comentados através de pronomes na 1ª pessoa do singular ou plural (Hendges, 2002, p.123; e Motta-Roth e Hendges, 2003, p.66).

Outra forma de não equivalência encontrada no estágio 5 é demonstrada através do exemplo 1.5. O processo relacional -são apresentados- foi substituído no TC por grupos verbais que estão agnatos₁ ao contexto, isto é, estão semanticamente correlatos ao sistema do tipo do processo utilizado no texto fonte (Matthiessen, p. 82, 2001). No mesmo exemplo: *Important points on this subject are made*- no TP está como considerações apresentadas, e - *and advice is given* – no TP está configurado como conselhos apresentados. De acordo com Halliday (2002) quando o *dizente* é realizado por um grupo nominal que denota: 1- um falante consciente, 2- o presente simples indica hábito ou generalização, e 3-quando o grupo nominal denota uma fonte simbólica, será facilmente confundido com processo relacional, então o que difere estes tipos de processos dos demais será os participantes. Sendo assim, o que se pode abstrair

deste exemplo é que não houve equivalência de processos na passagem, mas o significado está agnato contextualmente, ou melhor, houve equivalência do significado ideacional, por que a representação semântica sugere ser a mesma.

1.5	DISCUSSÃO: Importantes considerações e conselhos a respeito do tema <u>são apresentados</u> <PASS.REL>. Deve haver <MOD.EXIST> reconhecimento imediato da lesão vascular e combinado ao reparo vascular especializado é <PASS.VERB> recomendado para <u>reduzir</u> <MAT> significativamente o grau de complicações.	Important points on this subject <u>are made</u> <PASS.VERB>, <u>and advice is given</u> <PASS.COMP>. There needs to be <MOD.EXIST> immediate recognition of the vascular injury, and expert repair by a vascular surgeon is recommended <PASS.VERB>, in order to significantly reduce <MAT> the degree of complications.
-----	--	---

Os Ergativos e se-reflexivos (Johns, 1992) também influenciaram os resultados estatísticos deste e de outros estágios através da omissão dos participantes no TP, e inclusão destes na retextualização, como demonstrado no exemplo 5.5.

5.5	Na análise dos dados, <u>identificaram-se</u> <PASS.REF.REL>: diferenças entre as concepções associadas ao câncer e ao câncer de mama, compartilhamento intergeracional de interpretações ontológicas, reinterpretação do discurso médico a partir de considerações psicossomáticas, além da noção de cura associada à alta médica.	The data analysis showed <REL> differences among the concepts associated with cancer and breast cancer, inter-generational sharing of ontological interpretations, reinterpretation of medical discourse based on psychosomatic factors, and notion of cure associated with clinical discharge.
-----	---	---

Observações e referências foram fornecidas neste estágio através de processos mentais no TP (ex.8.5), e processos verbais aos resultados obtidos (ex.1.5), que são descritos através de processos materiais (ex.8.5) na retextualização.

8.5	Para manter essa tendência, medidas de vigilância <u>devem ser observadas</u> <MOD.MENT>, a fim de <u>detectar e tratar</u> <MAT> precocemente pacientes, para <u>evitar</u> <MAT> o risco de ressurgimento dos focos, aparentemente já controlados.	To maintain this trend, surveillance measures <u>must be conducted</u> <MOD.MAT> in order to <u>detect</u> and promptly <u>treat</u> <MAT> patients, to <u>prevent</u> <MAT> the risk of resurgence of a focus apparently now controlled.
-----	--	---

A escolha do retextualizador no exemplo 9.5 foi de retextualizar a informação - A variação do perfil de isotipos, bem como a avidéz das imunoglobulinas- pelo participante identificador - *These results-*, também modificando o processo relacional atributivo- refletiu- para um processo relacional identificador - *indicate*.

9.5	A variação do perfil de isotipos, bem como a avidéz das imunoglobulinas <u>refletiu</u> <REL> a complexidade da resposta imune humoral contra a leishmaniose tegumentar americana.	These results <u>indicate</u> <REL> a very complex antibody response profile against American tegumentary leishmaniasis.
-----	--	--

5.7- Variações e equivalência dos resultados

Somente alguns exemplos de cada estágio foram demonstrados e discutidos neste capítulo devido a restrições de espaço e conteúdo desta dissertação. Mas certamente, há muito mais a ser discutido, uma vez que um mapeamento completo de análise de transitividade nos oferece muito mais que processos como o centro experiencial da oração.

Os participantes primários e secundários de cada processo e suas mais diferentes circunstâncias nos oferecem um mundo complexo a ser investigado, informando-nos mais detalhadamente como o fenômeno dos contextos mais abstratos estão inseridos em significados ideacionais do mundo de experiências comunicativas ao nosso redor.

As variações nas retextualizações em comparação com seus textos de partida a cada estágio nos apontam o seguinte:

-No estágio1 quando introduzindo o tópico a ser abordado ao longo do texto através de generalizações, Salager-Meyer (1999, p.279-305) explica que os autores de textos médicos são mais assertivos, utilizam este estágio para convencer o leitor e justificar a importância de sua investigação. Principalmente na língua Portuguesa que não há uma tonalização de maior para menor possibilidade, os autores são mais assertivos (Garcia-Calvo, 2002).

A macroestrutura de *abstracts* biomédicos influenciou na retextualização destes textos, como apontado por Hartley e Sydes (1997, p.122-136), resumos estruturados que utilizam subtítulos “dificultam o desenvolvimento coesivo do texto, tornando-o mais

sintético”. Devido a este tipo de escrita da comunidade discursiva biomédica, os retextualizadores optaram por iniciar os *abstracts* utilizando o estágio 2.

- No Estágio 2 a escolha dos retextualizadores foi pelo uso de verbos de atividade do mundo real ou experimental, que focam mais sobre a ação (processo material). Devido a este fato, a variação do processo verbal para relacional na retextualização indicou uma identificação dos objetivos mais que uma descrição dos mesmos.

- O estágio 3, que descreve a metodologia, indicou certo estrangeirismo do registro biomédico, devido ao discurso metafórico desta comunidade. Como apontado por Halliday e Matthiessen (2004) “textos científicos têm qualidade sinóptica”, isto é condensam a informação de forma que somente *experts* no assunto podem compreender a linguagem expressa por significados metafóricos. A gramática metafórica para Bloor (2004, p.96) é tipicamente utilizada por processos verbais no estágio de metodologia de artigos acadêmicos, sendo realizada através de alta densidade lingüística de forma a maximizar a informação. O propósito do resumo/*abstract* é alcançar sua comunidade discursiva, e a estratégia utilizada é manter o conteúdo da informação mais próximo possível ao referencial de consulta bibliográfica. O escopo da comunidade científica médica é “prover indicação suficiente ao público-alvo especializado para que este reconheça a zona em que o método da pesquisa recai” (Bloor, 2004, p. 104). Quanto ao estrangeirismo e a domesticação deste registro, pode-se verificar no resumo –TP- estruturas lingüísticas tipicamente inglesas ou termos como: *bypass* aórtico (ponte safena), randomizados (do inglês *randomised*, sendo a tradução correta no português aleatório). A utilização de métodos e equipamentos de origem inglesa, como *ELISA*, ANOVA one-way e programa *Neurometrics*, “chamam atenção para as condições questionáveis da hegemonia inglesa...[a] globalização da língua inglesa, tende a tornar-

se nativa de uma forma ou de outra, absorvidas em economias locais políticas e culturais” como alertou Venuti (2002, p.300).

-No estágio 4, que resume os resultados, a variação mais significativa ocorreu com o uso do processo mental, menor número de processos materiais e maior de relacionais, e menor número de orações na voz passiva. Neste estágio a utilização de processos relacionais na retextualização indicou que os significados foram construídos de forma a identificar e atribuir aos resultados embasamento através de verbos de argumento, e de efeito mostrando que os retextualizadores estão convencidos pelos resultados encontrados (Motta-Roth, 2002, p. 63).

- E finalmente no estágio 5, a variação significativa na utilização de participantes indica que os retextualizadores procuraram inserir seu ponto de vista aos resultados alcançados, utilizando um discurso mais modalizado para a incerteza, possibilidade ou probabilidade para amenizar a assertividade do texto de partida. Este estágio caracterizou-se pelo o uso do discurso menos impessoal no inglês, onde as primeiras pessoas *I e We* foram utilizadas de maneira conclusiva, enquanto no Português manteve-se a impessoalidade.

Por fim, no próximo capítulo concluirei esta dissertação, certamente longe de esgotar todas as possibilidades que o sistema de transitividade, da metafunção ideacional, proveniente do campo de registro biomédico, inserido no contexto de situação do gênero textual resumos acadêmicos, pode nos oferecer.

CAPÍTULO 6

6. CONCLUSÃO

6.1 Considerações sobre os resumos e suas retextualizações

Ao iniciar a síntese desta investigação, é importante retomar algumas considerações feitas no início desta dissertação.

Visto que a linguagem é um potencial semiótico, e a tradução é uma descrição de escolhas, sendo a retextualização a realização de opções de sistemas de significados inter-relacionados, dos quais o texto de partida também faz parte “(Vasconcellos, *ibid.*, p. 52), esta dissertação teve como objetivo geral investigar as escolhas lingüísticas realizadas pelos retextualizadores na organização macroestrutural, e as escolhas lingüísticas dos significados ideacionais na retextualização de resumos acadêmicos da área biomédica.

Desenvolvendo uma análise estatística minuciosa em resumos (textos de partida), e suas respectivas versões em inglês (textos de chegada, ou retextualizações), esta pesquisadora respondeu a seus objetivos específicos, quando identificou a macroestrutura dos TP e dos TC, verificando que os mesmos estágios textuais encontrados no TP se mantiveram nas retextualizações, não houve mudança.

Respondendo a segunda questão dos objetivos desta pesquisa, a análise estatística do sistema de transitividade apontou para as não equivalências das escolhas lingüísticas feitas pelos autores / tradutores ou retextualizadores dos significados ideacionais realizados nos TP, e em suas retextualizações. Estas não-equivalências contextuais, encontradas nos processos, e em outras estruturas das orações de determinados estágios retóricos, ocorreram devido a diferentes configurações léxico-

gramaticais, que a um olhar superficial não chegam a modificar o propósito do estágio investigado.

A hipótese levantada que o conteúdo do texto de partida, na passagem de uma língua para outra, pode manter o significado semântico, mesmo que as estruturas léxico-gramaticais utilizadas nesta passagem não sejam as mesmas, não se sustentou, pois, os resultados apontaram diferenças e não equivalências do significado ideacional/experiencial em algumas retextualizações. Isto ocorreu no momento em que processos do tipo material ou relacional foram retextualizados como mental ou verbal e nominalizações. O significado semântico vem a ser outro, resultando em conteúdo não equivalente.

A metodologia aplicada foi uma análise multidimensional através de uma rede de sistemas codificada no software *Syscoder*. Esta rede de sistemas constrói um espaço semiótico contínuo onde, a linguagem é utilizada e organizada em configurações semânticas, que fornecem modelos para construir nossas experiências do que acontece ao nosso redor.

Através da análise do sistema de transitividade, foi possível detectar as diferenças destes significados através dos processos e seus participantes, observando-se variações significativas entre os TP e os TC. Tal resultado explica a não sustentação da hipótese. Os significados abstraídos de características externas ao texto, que são referentes à atividade profissional dos autores, influenciam internamente a configuração em que os textos de chegada foram retextualizados, de forma não equivalente ao conteúdo do texto de partida.

Este resultado não seria passível de se alcançar sem o pilar teórico e ferramental da lingüística sistêmico-funcional. A LSF norteia e fornece os instrumentos de análise dos contextos mais abstratos da linguagem, que são quase imperceptíveis através de outras abordagens de distintos escopos teóricos. Por esta razão, a LSF pode

ser utilizada e recomendada aos estudiosos da tradução como metodologia analítica, pois ela permite a descrição detalhada e sistematizada do impacto de contextos situacionais sobre o uso da linguagem, e de como padrões de uso da linguagem interagem com estruturas sociais e ideologias de textos bilíngües.

Em conclusão, os aspectos da retextualização (traduções ou versões) de resumos on-line implicam que o abstract é entre muitas, uma possível retextualização do texto de partida, ou melhor, os textos da leitura de referência (provavelmente em inglês) utilizados na construção do conhecimento desta comunidade discursiva, por conseguinte, estrangeirizando o vernáculo (TP ou textualização). Tal fato pode ser observado nos sítios de veiculação dos resumos deste corpus, clicando nas palavras chaves ou “*article*” teremos acesso às referências bibliográficas dos artigos de onde os resumos partem, estas na sua maioria em inglês.

As implicações que podemos abstrair desta pesquisa têm como base o construto teórico dos estudos da tradução, indicando que o português, língua-mãe de textualização, tem sofrido modificações léxico-gramaticais, devido ao contexto situacional em que a linguagem está em uso, aproximando-se cada vez mais à língua franca de pesquisa acadêmica (o inglês), criando mudanças léxico-gramaticais no vernáculo, conseqüentemente construindo novas realidades lingüísticas.

6.2 Considerações sobre a ferramenta de análise e suas implicações pedagógicas

O software *Syscoder* é uma ferramenta eficaz para a análise de textos bilíngües que tem como base a gramática sistêmico-funcional. Esta ferramenta poderá ser utilizada por acadêmicos na investigação de como a linguagem é representada em todas as metafunções do registro, desde que estes tenham conhecimento necessário para montar uma rede de sistemas. Para a análise da metafunção ideacional/experiencial,

todos os elementos da menor unidade de análise (oração), estarão no eixo paradigmático, isto é os processos, participantes e circunstâncias farão parte de um mesmo sistema, e somente as características (features) darão ao investigador escolha de opção (ex: **sistema 1**: transitividade; **característica**: processo; **condição de entrada**: participante, ou circunstância; **realização**: ator ou meta. **Sistema 2**: macroestrutura, **característica**: estágios; **condição de entrada**: estágio 1 ou estágio 2, etc...) Qualquer outro elemento de análise do eixo sintagmático formará um novo sistema paradigmático.

Aconselha-se ao pesquisador conduzir estudos pilotos para averiguação da rede de sistemas com diferentes taxonomias para assegurar-se da obtenção de resultados compatíveis. Os textos bilíngües deverão ser sempre analisados em separado e posteriormente comparados através da importação dos resultados do outro texto.

A utilização do software auxiliará ao investigador guardar a codificação (*tag*) da análise de forma rápida e reprodutível, ao mesmo tempo forçando o pesquisador a uma análise mais detalhada, pois o programa não permite abster-se de elementos sem os codificar, somente os ignorando, mas mesmo assim, todos os elementos não computados aparecerão na opção revisão.

Por fim o Syscoder é recomendado a todos que necessitam precisão estatística dos dados coletados e demonstrar significância estatística de seus trabalhos de forma eficaz e confiável. Recomendam-se também pesquisas em retórica contrastiva, e análise minuciosa dos participantes e circunstância deste gênero inserido na multidisciplinariedade do discurso biomédico.

REFERÊNCIAS

- BAKER, M. Corpora in Translation Studies: An overview and some suggestions for future Research. **Target**, v. 7, p.223-224, 1995
- BAKER, M. **In other words**: a coursebook on translation. London/ New York: Routledge, 1992.
- BATEMAN, J.; PARIS, C. "User Modelling and Register Analysis: A Convergence of Concerns" Information Sciences Institute, 1989
- BELL, R. **Translation and translating**: theory and practice. Harlow: Longman, 1991.
- BLOOR, M. Towards a systemic functional model for comparing forms of discourse in academic writing. **Ilha do Desterro**, Florianópolis, n°46, p.083-114, jan./jun. 2004
- BUTT, D.; FAHEY, R.; FEEZ, S.; SPINKS, S.; YALLOP, C. **Using functional grammar: An explorer's guide**. Sydney: Macquaire University, 2001.
- CAMPESATTO, L.A. Structure in Brazilian Portuguese Abstracts in English Translation: Steps towards a discussion of textual competence. Dissertação de mestrado do LLV-UFSC, 2002.
- CRISMORE, A; MARKKANEN, R.; STEFFENSEN, M. Metadiscourse in persuasive writing: a study of texts written by American and Finish university students. **Written Communication**, v.10, p.39-71, 1993.
- COLLINS COBUILD ENGLISH GRAMMAR. London/Glasgow, Collins, 1993.
- COSTA, W. The translated text as re-textualisation. **Ilha do desterro**, Studies in translation, Florianópolis, n.28, p.113-153, 1992.
- COULTHARD, M. Linguistic constrains on translation. **Ilha do desterro**, Studies in translation, Florianópolis, n. 28, p.9-23, 1992.
- CURNICK, L. The use and distribution of hedges in scientific discourse: using modals as models. **The ESpecialist**, vol 21, p.1-21, 2000.
- BORBA, F.S. **Dicionário Gramatical De Verbos Do Português Contemporâneo Do Brasil**.Ed. UNESP, São Paulo, 1990.
- DUDLEY-EVANS, T. Academic text: the important of the use and the comprehension of hedges. *Asp*, 5/6: 131-139, 1994.

EARL, N.- A way of documenting scientific data from medical publications. *Karger Gaz*, 1969; 20:1-4 in Harbourt, M.L.S. *Structured abstracts in Medline, 1989-1991*. received in june, 1994, acessado em maio de 2005- bull, am. Association, Medline, periódicos CAPES.

EGGINS, S. **An introduction to Systemic Functional Linguistics**. London: Pinter, 1994.

ETGES, C.B. *A Janus-Faced Manipulation: An Investigation of Narratives Constructed on the Amazon in the Target and Source Contexts*. Dissertação de Mestrado. Programa de Pós-Graduação em Letras - Inglês e Literatura Correspondente. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2000.

GARCIA-CALVO, J. Uses of metadiscourse in research abstracts for scientific events. **Revista Letras**, (57):195-209, 2002.

HALLIDAY, M.A.K., HASAN, R. **Language Context and text: Aspects of language in social-semiotic perspective**. Oxford University press, 1985.

HALLIDAY, M.A.K; HASSAN, R. **Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective** (Chapter I: Context of Situation). Oxford: Oxford University Press. 1989.

HALLIDAY, M.A.K. Towards a theory of good translation. In: Steiner, E., Yallop, C. (ed). **Exploring translation and multilingual test production: beyond content**. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, p.13-18, 2001.

HALLIDAY, M.A.K., MATTHIESSEN, M.I.C. **Introduction to functional grammar**. 3rd edition. Arnold, London, 2004.

HARTLEY, J., SYDES, M. Are structure abstracts easier to read than traditional ones? *Journal of research in reading*. Vol 20 (2), p. 122-136, 1997.

HENDGES, G.R. Citando na Internet: um estudo de gênero da revisão da literatura em artigos acadêmicos eletrônicos. In. **Gêneros textuais e práticas discursivas**, José Luis Meurer, Desirée Motta-Roth (orgs); Bauru, SP: EDUSC, p.117-139, 2002.

HYLAND K., Persuasion and context: the pragmatics of academic metadiscourse *Journal of Pragmatics* - vol. 30, 437-455, 1998.

HYLAND, K. Genre: language, context, and literacy. *Annual Review of Applied Linguistics*, 22:113-135, 2002.

JOHNS, T. (1992) It is presented initially: Linear dislocation and interlanguage strategies in Brazilian abstracts in English and Portuguese. **Ilha do Desterro** 27.J.L. Meurer (ed.) Florianópolis: E. UFSC.

JORGE, S., HEBERLE, V. Análise crítica do discurso de um folder bancário. In **Gêneros textuais e práticas discursivas**, José Luis Meurer, Desirée Motta-Roth (orgs); Bauru, SP: EDUSC, p.177-198, 2002.

LEE-JANKE, H. teaching medical translation; an easy job? *Panacea*, vol. VI, n. 20, p.81-84. Julho, 2005. Acessado em 15/07/2005, <www.medtrad.org/panacea.html> , MEDLINE, Periódicos CAPES.

MARTIN, J. R. close reading: functional linguistics as a tool for critical discourse analysis. In L. Unsworth (ed.) **Researching language in schools and communities** . London/Washington: Cassel, p. 275-302, 2000.

MARTIN, J. R. Language, register and genre. Reprinted in A. Burns; C. Coffin (Eds). **Analysing English in a global context**. 1984 *reprint* London: Routledge. pp.149-166, 2001.

MARTIN, J. R. **English text: system and structure**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1992.

MATTHIESSEN C., O'DONNELL M, and ZENG L. "Discourse Analysis and the Need for Functionally Complex Grammars in Parsing" in Proceedings of the Second Japan-Australia Joint Symposium on Natural Language Processing, October 2-5, 1991, Kyushu Institute of Technology, Iizuka City, Japan.

MEURER, J.L. Uma dimensão crítica do estudo de gênero textuais, **Gêneros textuais e práticas discursivas**, José Luis Meurer, Desirée Motta-Roth (orgs); Bauru, SP: EDUSC, p. 17-30, 2002

MOTTA-ROTH, D.; HENDGES, G.; CABRAL, R. A genre-based study of research articles abstracts. XIV ENPULI- Anais do XIV Encontro Nacional de Professores Universitários de Língua Inglesa.p110-115. UFMG, 1999.

MOTTA-ROTH, D. **Redação acadêmica; princípios básicos**. Desirée Motta-Roth (org).- Santa Maria: Universidade Federal de Santa Maria, Imprensa universitária, 2001.

MUNDAY, J. System in translation. A systemic model for descriptive translation studies. In: Hermans, (ed.) **Crosscultural transgressions**; research models in translation studies, II. Manchester, UK, Nothampton, MA: St. Jerome, p.76-92, 2002.

NAKAYAMA, T. Hirai, N. Yamazaki, S. Naito, M. Adoption of structured abstracts by general medical journals and format for a structured abstract Journal of Medical Library Association, April; 93(2) p.237-242. 2004. Disponível em Medical Library Association, MEDLINE, <http://www.Periodicos.capes.org.br> Acesso em: 23 abr. 2005.

O'DONNELL, M. "From Corpus to Codings: Semi-Automating the Acquisition of Linguistic Features", in Proceedings of the AAAI Spring Symposium on Empirical

Methods in Discourse Interpretation and Generation, Stanford University, California, March 27 – 29, 1995.

O'DONNELL, M. Versão 4.64- Maio, 2004. Web: <http://www.wagsoft.com>

RAVELLI, L. Getting started with functional analysis of texts. In Unsworth (ed). **Researching language in schools and communities** . London/Washington: Cassel, p. 27-64, 2000.

RODRIGUES, B. B. Organização retórica de resumos de dissertações. **Revista do GELNE**, (1), p. 31-37, 1999.

SALAGER-MEYER, F. Discoursal flaws in Medical English abstracts: a genre analysis per research type. **Text**, 10 (3), p. 365-384, 1990.

SALAGER-MEYER, F. Imprecision and vagueness (hedging) in today's medical discourse: courtesy, coyness or necessity? **The ESPECIALIST**, 14(1), p. 1-15, 1992.

SALAGER-MEYER, F. Hedges and textual communicative function in medical English written discourse. **English for Specific Purposes**, 13(2), p. 149-170, 1994.

SANTOS, M. B. *Academic abstracts: a genre analysis*. Dissertação de Mestrado. Programa de Pós-Graduação em Letras - Inglês e Literatura Correspondente. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina. 1995.

SANTOS, M. B. The textual organization of research paper abstracts in Applied Linguistics. **Text**, 16(4), p. 481-499, 1996.

SARDINHA, T.B. **Linguística de Corpus**. Barueri, SP: Manole, p. 300, 2004.

SOUZA, A. A. Mortals, hear the sacred cry: national anthems as promotional discourse of patriotism. Dissertação de Mestrado. Programa de Pós-Graduação em Letras - Inglês e Literatura Correspondente. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2003.

SWALES, J.M. **Genre analysis: English in academic and research settings**. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

VASCONCELLOS, M. L. *Retextualizing Dubliners: A Systemic-Functional Approach to translation quality assessment*. Tese de Doutorado. Programa de Pós-Graduação em Letras - Inglês e Literatura Correspondente. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 1997.

VASCONCELLOS, M. L., PAGANO, A. Explorando Interfaces: estudos da tradução, lingüística sistêmico-funcional e lingüística de corpus. In. **Competência em tradução: cognição e discurso**. Adriana pagano, Célia Magalhães, Fábio Alves (orgs), Belo horizonte: Ed. UFMG, p. 177-207, 2005.

VASCONCELLOS, M. L. Can the translator play with the system, too? **Cadernos da tradução**, n2, UFSC- p.137-184, 1997.

VENUTI, L. **The translator's invisibility: a history of translation**. London/New York: Routledge. 1995.

VENUTI, L. **The scandals of translation: towards an ethics of difference**. London/New York: Routledge, 1998.

ZHU, C. Translation of modifications: about information, intention and effect. **Target**, v. 8, n2, p. 301-324, 1996.

ANEXO I

Corpora de análise. Alinhamento dos resumos (4250 palavras) com seus respectivos *abstracts* (3750 palavras) separados por estágio retórico e com *tags* dos processos analisados.

Legenda: 1- introdução, 2- objetivo, 3-método, 4- resultado e 5- conclusão.

Estágio	Filtro da análise do texto de partida	Filtro da análise da retextualização (texto de chegada)	resultado
1.1	CONTEXTO: Iatrogenias vasculares nas laparoscopias são <REL> um problema bem reconhecido e podem levar <MOD.MAT>a importantes repercussões.	Iatrogenic vascular problems due to laparoscopy are <REL>a well recognized problem and lead <MAT> to significant repercussions.	01relacional 01 01 material 01
1.2	Neste contexto, são apresentadas <PASS. REL> importantes informações sobre o tema e descrição de casos durante a direção de dois importantes serviços de cirurgia vascular, abrangendo<REL> uma experiência de 10 anos.	In this context, a ten-year review of cases topic is presented <PASS.REL>, based on experience gained while heading <MAT> two important vascular surgery services..	Material 01 02 relacional 01
1.3	CASOS: São descritos <PASS.VERB> cinco casos de lesão vascular durante laparoscopia eletiva, dentre os quais sete lesões de vasos ilíacos. Todos foram diagnosticados<PASS.MAT> imediatamente e necessitaram <MENT>de laparotomia, hemostasia provisória e intervenção de urgência por um cirurgião vascular. Em três casos foi realizada <PASS.MAT>sutura direta. Realizou-se<PASS.REF.MAT>um bypass aorto-ilíaco e um enxerto ilíaco-ilíaco com safena invertida. As lesões venosas foram suturadas<PASS.MAT>	Five patients with vascular injuries during elective laparoscopy are described <PASS.VERB>. These patients presented <MAT> with seven lesions of iliac vessels. All cases were evaluated<PASS.MENT> immediately and required <MENT>laparotomy, provisional hemostasis and urgent attendance by a vascular surgeon. Direct suturing was performed<PASS.MAT> in three cases. One aortoiliac bypass and one ilioiliac reversed venous graft were made<PASS.MAT>. Venous lesions were sutured<PASS.MAT>	01 Verbal 01 04 material 04 01 mental 01 comportamental
1.4	Um caso de lesão puntiforme em intestino delgado foi encontrado<PASS.MAT>. Não houve <EXIST>mortalidade ou complicações no período pós-operatório.	One case of a point-like perforation of the small bowel was found<PASS.MAT>. There were <EXIST>no deaths and no complications during the postoperative period.	01 Material 01 01 existencial 01
1.5	DISCUSSÃO: Importantes considerações e conselhos a respeito do tema são apresentados <PASS.REL>. Deve haver <MOD.EXIT> reconhecimento imediato da lesão vascular e combinado ao reparo vascular especializado é <PASS.VERB> ecomendado para reduzir <MAT>significativamente o grau de	Important points on this subject are made <PASS.VERB>, and advice is given <PASS.COMP>. There needs to be <MOD.EXIT> immediate recognition of the vascular injury, and expert repair by a vascular surgeon is recommended <PASS.VERB>, in order to significantly reduce <MAT> the	01 Relacional comportamental 01 01 existencial 01 01 verbal 02 01material 01

	complicações.	degree of complications.	
2.1	CONTEXTO: As disfunções sexuais originam-se <PASS.REF.EXIST>de fatores físicos,psicológicos e psicossociais.	2-CONTEXT: Sexual dysfunctions can have origins<MOD.REL> in physical, psychological and psychosocial factors.	Existencial relacional
2.2	OBJETIVO: Apresentar <MAT> freqüências de disfunção erétil e inibição do desejo sexual feminino em amostra brasileira e estimar <MAT> riscos destas disfunções.	OBJECTIVE: To describe <VERB> the frequency of erectile dysfunction (ED) and female inhibition of sexual desire (ISD) in a Brazilian sample,and to estimate <MAT> the risks of these dysfunctions.	Verbal 01 02 material 01
2.3	TIPO DO ESTUDO: Transversal. LOCAL: 10 cidades brasileiras. MÉTODOS: 2.835 indivíduos (53% mulheres), maiores de 18 anos,responderam <VERB> a um questionário sobre saúde geral e vida sexual. Foram utilizados <PASS.MAT> testes de qui-quadrado e regressão logística multivariada. São <REL> significantes valores de p < 0.05.	TYPE OF STUDY: Non-random survey. SETTING: Ten Brazilian cities. METHODS: 2,835 subjects (53% women) aged over 18 years answered <VERB> a questionnaire about their general health and sex life. The chi-squared test and multivariate logistic regression were used <MAT>. Values of p < 0.05 were considered <MENT> significant.	Circunstancias 01 Verbal 01 01 Material 01 01 mental 01 01 relacional
2.4	RESULTADOS: A idade média foi <REL>36,6 anos (DP = 13,3) para mulheres e 39,5 anos (DP = 13,3) para homens. 14,7% dos homens apresentavam <REL> disfunção erétil moderada /completa (DE) e 34,6% das mulheres, inibição do desejo sexual (IDS). Depressão foi referida <PASS.VERB> por 16,8% dos homens e 29,7% das mulheres. A chance para DE e IDS foi <REL> maior para indivíduos com menos anos de escolaridade. Falta de emprego e depressão aumentaram <MAT>1,5 vezes (95% CI; 1,0 - 2,3) e 1,9 vezes (95% CI; 1,2 - 3,0) as chances para DE, respectivamente. Comparados aos homens com até 25 anos de idade, aqueles com 41 a 60 anos tiveram <REL>risco 1,9 vezes maior para DE (95% CI; 1,0 - 3,4) e 5,4 vezes (95% CI; 2,3 - 12,6) para aqueles com 61 anos ou mais. Para mulheres, a falta de emprego aumentou <MAT> 1,5 vezes a chance para IDS (95% CI; 1,1 - 1,9); a depressão não aumentou <MAT> o risco. Comparadas às mulheres com até 25 anos, aquelas com 41 a 60 anos e com 61 anos ou mais têm <REL> risco 2,9 vezes maior para IDS (95% CI; 2,0 - 4,1) e 7,5 vezes maior (95%	RESULTS: The women's average age was <REL> 36.6 years (\pm 13.3) and the men's was 39.5 (\pm 13.3). 14.7% of men presented <REL> moderate/complete ED and 34.6% of women presented ISD. Depression was mentioned <PASS.VERB> by 16.8% of men and 29.7% of women. The chances of having ED and ISD were <REL> higher for subjects who had had lower school attainment. Lack of a job and depression gave rise <MAT> to 1.5 times (95% CI: 1.0 - 2.3) and 1.9 times (95% CI: 1.2 - 3.0) greater chances of ED respectively. Compared with men aged up to 25 years, those aged 41-60 had <REL> 1.9 times (95% CI: 1.0 - 3.4) and those aged 61 and over had <REL>5.4 times (95% CI: 2.3 - 12.6) greater risk of ED. For women, lack of a job gave rise <MAT> to 1.5 times (95% CI: 1.1 - 1.9) greater chance of ISD; depression was not associated <REL>with higher risk. Compared with women aged up to 25 years, those aged 41-60 and 61 or over had <REL>,	05 Relacional 07 Comportamental 01 verbal 01 03 Material 02

	CI; 3,0 - 18,6),respectivamente.	respectively, 2.9 times (95% CI: 2.0 - 4.1) and 7.5 times (95% CI: 3.0 -18.6) greater risk of ISD.	
2.5	<p>DISCUSSÃO: O desemprego, como tendência mundial crescente, tem afetado <PASS.REL> todos os níveis da população, especialmente os com baixo nível de escolaridade. Baixos níveis de escolaridade estão correlacionados <PASS.REL>positivamente à presença de disfunções sexuais</p> <p>CONCLUSÕES: Ausência de emprego, idade e baixa escolaridade representam <REL> risco para as disfunções sexuais pesquisadas. Depressão aumentou <MAT>o risco para disfunção erétil, mas não para inibição do desejo sexual feminino.</p>	<p>DISCUSSION: Increasing unemployment has affected <PASS.REL> the whole population, but especially those with lower levels of school attainment. Such levels are positively linked <PASS.REL>with presence of sexual dysfunctions.</p> <p>CONCLUSION: Lack of jobs, age and low school attainment are <REL> risks for the sexual dysfunctions studied. Depression increased <MAT> the risk of ED but not female ISD.</p>	03 relacional 03 01 material 01
3.1	1	1.	Sem introdução
3.2	3-Os autores investigaram <MAT> a associação entre a frequência relatada do auto-exame das mamas e cinco dimensões de apoio social (material, emocional, afetivo, de informação e interação social positiva) entre 2.240 funcionárias de uma universidade no Rio de Janeiro, participantes da Fase 1 de um estudo de coorte (Estudo Pró-Saúde).	3-The authors investigated <MAT> the association between the reported frequency of breast self examination and five dimensions of social support (material, emotional, affective, information, and positive social interaction) among 2,240 female employees from a university in Rio de Janeiro who were <<REL> participants in Phase 1 of a cohort study (Pró-Saúde Study)	* 01 material 01 relacioanl 01
3.3	A coleta de informações foi feita <PASS.MAT> por intermédio de um questionário autopreenchível	Data were collected <PASS.MAT> through a multidimensional self-administered questionnaire	material
3.4	A realização do auto-exame das mamas "todo mês" ou "quase todo mês" foi relatada <PASS.VERB> por 43% das funcionárias; 24% informaram <VERB> praticá-lo "raramente" ou "nunca". As participantes com escores mais altos nas cinco dimensões de apoio social relataram <VERB> frequência mais elevada de auto-exame das mamas.	Among participants, 43% reported <VERB> doing breast self-examination "every month", or "almost every month"; 24% informed <VERB> they seldom or never practiced self-examination. Participants with the highest scores in the five dimensions of social support reported <VERB> higher frequency of breast self-examination.	03 Verbal 03
3.5	Em todas as dimensões, a chance de praticar o auto-exame foi <REL> aproximadamente duas vezes maior entre aquelas situadas no tercil superior, e cerca de 50% mais elevada entre aquelas no tercil intermediário, quando comparadas às participantes	In all dimensions, the odds of practicing self-examination were <REL> approximately twice as high among women in the upper tertile of social support scores and about 50% higher among those in the intermediate tertile, as	** 01 Relacional 01 01 verbal 01

	situadas no tercil inferior dos escores de apoio social (teste para tendência linear: $p < 0,001$). A consistência dos resultados sugere <VERB> que diversas dimensões de apoio social podem contribuir positivamente para a prática regular de autocuidados de saúde.	compared to those in the lower tertile of the scores (linear trend test, $p < 0.001$). The results' consistency suggests <VERB> that several dimensions of social support can contribute positively to the regular practice of health-related self-care.	
4.1	4-Este artigo apresenta <MAT> um modelo de avaliação participativa criado para o Programa de Saúde do Adolescente (PROSAD).	4-This article presents <MAT> a model for participatory evaluation of the Adolescent Health Program (PROSAD) in Brazil.	material
4.2	Sua elaboração pautou-se <REL> pela discussão do conceito de participação, pela revisão de metodologias de planejamento validadas internacionalmente (RAP, logFRAME, ZOPP, PCM) e pelas características programáticas do PROSAD.	The study focuses <REL> on the concept of participation, with a review of internationally validated planning methodologies (RAP, logFRAME, ZOPP, PCM) and the programmatic characteristics of PROSAD.	relacional
4.3	O modelo proposto compõe-se <REL> de quatro passos, envolvendo a constituição da matriz de análise, a oficina de auto-avaliação, síntese dos resultados e respectiva representação gráfica.	The proposed model comprises <REL> 4 steps, involving the constitution of the analytical matrix, a self-evaluation workshop, a summary of results, and graphic representation.	relacional
4.4	2	2.	Sem resultado
4.5	Este modelo promove <MAT> a prática participativa na gestão dos programas de saúde, por meio do emprego de técnicas que possibilitam realizar <MOD.MAT> a oficina em um tempo médio de setenta minutos, produzem <MAT> resultados reconhecidos <MENT> e são <REL> de fácil apropriação pela equipe local..	The model promotes <MAT> participatory practice in health program management by using techniques that allow <REL> a workshop to be held in 70 minutes (mean time), producing results <MAT> that are recognized <MENT> and easily grasped <MENT> by the local team.	03 Material 02 01 mental 02 01 relacional 01
5.1	3	3.	Sem introdução
5.2	5-O presente artigo analisa <MENT> metáforas e significados construídos <MAT> em torno do câncer de mama por famílias afetadas por essa enfermidade.	5-This article analyzes <MEMT> metaphors and meanings related <REL> to breast cancer among families affected by the disease.	* 01 mental 01 relacional 01 01 material
5.3	A primeira parte do artigo apresenta <MAT> uma breve contextualização da construção social dos significados do câncer no decorrer do século XX, tendo <REL> como referência principal o contexto brasileiro. Posteriormente, são analisados <MENT> os significados atribuídos ao câncer de mama por cinco famílias que tinham <REL>, entre seus membros, mulheres que haviam recebido <MAT> diagnóstico positivo para o câncer de mama e que estiveram ou	The first section briefly contextualizes <VERB> the social construction of meanings related to cancer in the 20th century, with the Brazilian context as the main reference. The next section discusses <VERB> meanings ascribed to breast cancer in five families that included <REL> women who had received <MAT> a diagnosis of breast cancer and who were (or had been) <REL> under in-hospital treatment. The	** 03 material 01 04 relacional 03 01 mental verbal 02

	estavam <REL> em tratamento hospitalar. Essas famílias integraram <REL> um estudo qualitativo realizado <MAT> na Bahia, com pacientes de um hospital especializado em câncer.	families were <REL> part of a qualitative study on patients in a specialized cancer hospital in the State of Bahia.	
5.4	4	4.	Sem resultados
5.5	Na análise dos dados, identificaram-se <PASS.REF.REL>: diferenças entre as concepções associadas ao câncer e ao câncer de mama, compartilhamento intergeracional de interpretações ontológicas, reinterpretação do discurso médico a partir de considerações psicossomáticas, além da noção de cura associada à alta médica.	The data analysis showed <REL> differences among the concepts associated with cancer and breast cancer, inter-generational sharing of ontological interpretations, reinterpretation of medical discourse based on psychosomatic factors, and notion of cure associated with clinical discharge.	* relacional
6.1	Estudos recentes têm demonstrado <REL> que o córtex cerebral é <REL> suscetível a modificações em vários aspectos durante a aprendizagem e que tais alterações nos padrões eletrocorticais são <REL> resultado da aquisição de habilidades motoras e consolidação de memória.	Recent studies have shown <REL> that the cerebral cortex is <REL> susceptible to several changes during a learning process and that alterations in the brain's electrical patterns take place <EXIST> as a result of the acquisition of a motor skill and memory consolidation.	* 03 relacional 02 existencial 01
6.2	6-O objetivo do presente estudo foi investigar <PASSMAT> alterações nos padrões eletroencefalográficos de sujeitos normais e destros durante o aprendizado motor de uma tarefa manual.	6-The present study aimed <REL> to investigate alterations in EEG patterns in normal and right-handed individuals, during the process of learning a specific motor skill (typewriting).	* 01 material relacional 01
6.3	Para tal, a atividade elétrica cortical dos sujeitos foi analisada <PASSMAT> antes e depois da prática motora. Os dados foram captados <PASS.MAT> pelo Braintech 3000 e analisados <PASSMAT> pelo programa Neurometrics. Para a análise estatística, variáveis comportamentais tais como tempo e erro foram observadas <PASS.MENT> através de uma ANOVA one-way, blocos como efeito principal. Na variável neurofisiológica, potência absoluta, foi utilizado <PASS.MAT> um teste t pareado a fim de detectar alterações entre os momentos pré e pós aprendizagem, e diferentes eletrodos, CZ-C3/CZ-C4 em teta e alfa, e O1-P3/T3-F7 em beta.	In this context, the subjects' brain electrical activity was analyzed <PASSMAT> before and after the motor task. EEG data was collected <PASS.MAT> by a Braintech 3000 and analyzed <PASS.MAT> by Neurometrics. For the statistical analysis, the behavioral variables "time" and "number of errors" were assessed <PASS.MEN T> by a one-way ANOVA, block as main factor. For the neurophysiological variable "absolute power", a paired t-test was performed <PASS.MAT> for each pair of electrodes CZ-C3/CZ-C4, in the theta and alpha frequency bands and for O1-P3/T3-F7 in the beta band.	O4 material 04 01 mental 01

6.4	Os resultados principais demonstraram <REL> mudança na performance através das variáveis tempo e número de erros. Concomitantemente, foi verificado <PASS.MENT> aumento de potência na banda alfa sobre áreas centrais (CZ-C3/CZ-C4) e diminuição em beta localizada na área temporoparietal esquerda (O1-P3/T3-F7). Alterações na banda teta, como demonstradas <REL> em outros experimentos, não ocorreram neste estudo <MAT>.	The main results demonstrated <REL> a change in performance, through both behavioral variables ("time" and "number of errors"). At the same time, no changes were observed <PASS.MENT> for the neurophysiological variable ("absolute power") in the theta band. On the other hand, a significant increase was observed <PASS.MENT> in the alpha band in central areas (CZ-C3/CZ-C4) and a reduction in the beta band in temporal-parietal areas (O1-P3/T3-F7).	** 02 relacional 01 01 mental 02 01 material
6.5	Tais resultados sugerem <MENT> uma adaptação do córtex sensorio-motor em que a alteração da atividade elétrica cortical é <Rel> condizente com uma transição ao automatismo motor.	These results suggest <MENT> an adaptation of the sensory-motor cortex, as a result of the typewriting training	* mental
7.1			
7.2	7-O presente trabalho visa registrar <MAT> os primeiros casos evidenciados de pseudomiíases humanos por Eristalis tenax no estado de Goiás, Brasil, destacando <MAT> suas manifestações clínicas e suas relações diretas com os hábitos higiênicos.	7-The objective of the present work was <REL> to register the first proven cases of human pseudomyiasis due to Eristalis tenax in Goiás State, Brazil, underscoring <MAT> their clinical manifestations and direct relationship with hygiene.	** 02 material 01 relacional 01
7.3	A identificação taxonômica das larvas foi realizada <PASS.MAT> com base nas descrições e chaves apresentadas <VERB> por James (1947), Hartley (1961) e Guimarães & Papavero (1999).	The taxonomic identification of the instars was done <PASS.MAT> according to the descriptions and keys presented <VERB> by James (1947), Hartley (1961) and Guimarães & Papavero (1999).	01 material 01 01 verbal 01
7.4	Observaram-se <PASS.REF.MENT> dois casos.Em ambos não havia <EXIST> evidência de perturbações mentais claras. O quadro clínico de ambos os casos era <REL> mesmo limitado.	Two cases were observed <PASS.MENT>. In both cases there was <EXIST> no evidence of apparent mental disturbance. The clinical picture of these cases was <REL> self limited.	01 mental 01 01 existencial 01 01 relacional 01
7.5	O abastecimento de água, o nível sócio-econômico e o hábito das espécies das moscas são <REL> critérios que devem ser considerados <MOD.MENT> na investigação.	the water supply, sewer system,socioeconomic level and habits of the suspect species of the flies are <REL>.criteria that should be investigated <MOD.MAT>.	** 01 relacional 01 01 mental material 01

8.1			
9.1			Sem introdução
9.2	9- O presente trabalho avaliou <MENT> o perfil de anticorpos em amostras de soro de 37 pacieínico confirmado ou compatível com leishmaniose tegumentar americana atendidos no Hospital de Clínicas da Universidade Federal de Uberlândia, MG.	The present work investigated <MAT> the serum antibody profiles in 37 patients with American tegumentary leishmaniasis, who were attended <MAT> at Hospital de Clínicas - Universidade Federal de Uberlandia, MG, Brazil.	* 01 mental 02 material
9.3	Os perfis das classes de imunoglobulinas e subclasses de IgG foram analisados <PASS.MENT> pelo teste ELISA indireto, utilizando-se antígeno solúvel de Leishmania (Leishmania) amazonensis. A avididade dos anticorpos foi determinada <PASS.MAT> pelo tratamento com uréia a 6 M, após incubação dos soros com o antígeno.	The immunoglobulin class and IgG subclass profiles were analyzed <PASS.MENT> by indirect ELISA using Leishmania (Leishmania) amazonensis soluble antigen. The antibody avidity was determined <PASS.MAT> by 6 M urea treatment after incubation with immunoenzymatic conjugate.	01 mental 01 01 material 01
9.4	Observou-se que 97%, 94,6%, 57,5 e 21,5% das amostras testadas apresentaram anticorpos anti-Leishmania das classes IgE, IgG, IgA e IgM, respectivamente e, os perfis das subclasses de IgG demonstraram, IgG1>IgG3>IgG2>IgG4. Os anticorpos IgE anti-Leishmania de alta avididade corresponderam a 44,4%. Por outro lado, IgG e IgA anti-Leishmania foram em sua maioria (62,8 e 47,8%, respectivamente), de média avididade. A variação do perfil de isotipos, bem como a avididade das imunoglobulinas refletiu a complexidade da resposta imune humoral contra a leishmaniose tegumentar americana.	It was observed that 97% of the serum samples presented anti-Leishmania antibodies for IgE class, 94.6% IgG, 57.5% IgA and 21.5% IgM class. For IgG subclasses the profiles were in the following order of frequency: IgG1>IgG3>IgG2>IgG4. High avidity of anti-Leishmania IgE antibodies was found in 44.4% of the samples. On the other hand, moderate avidity of specific IgG and IgA was observed in 62.8% and 47.8% of samples, respectively. These results indicate a very complex antibody response profile against American tegumentary leishmaniasis	
10.1	A terapia fotodinâmica (TFD) é <REL> um promissor tratamento clínico que emprega <MAT> a combinação de luz visível, oxigênio e uma substância fotossensibilizadora para tratar <MAT> doenças de caráter oncológico. No entanto, o mecanismo de indução de apoptose por TFD não está bem caracterizado <PASS.REL>	Photodynamic therapy (PDT), a promising cancer treatment that employs <MAT> a combination of a photosensitizing chemical, oxygen, and visible light, induces < > apoptosis in tumor cells. However, the precise mechanism of PDT-induced apoptosis is <PASS.REL> not well characterized.	01 relacional 01 02 material 02 RELACIONAL 01

10.2	A proposta dessa minirevisão é <REL> apresentar algumas publicações recentes que focalizam <MAT> o envolvimento da mitocôndria em apoptose de células cancerígenas induzida por TFD.	The purpose of this mini-review is <REL> to present some recent publications that focus <MAT> on the involvement of the mitochondria in apoptosis of cancer cells induced by PDT.	01 RELACIONAL 01 01 MATERIAL 01
10.3	Muitos fotossensibilizadores possuem <REL> como alvo principal a mitocôndria. O tratamento com TFD causa danos nessa organela e induz <MAT> a apoptose através da liberação de citocromo c, fator de indução de apoptose, Smac/DIABLO e certas pró-caspases. A liberação dessas proteínas, a partir da mitocôndria, é regulada <PASS COMP> por uma família de proteínas pró e antiapoptóticas, conhecida como família BCL-2.	Many of the photosensitizers currently in clinical or pre-clinical studies of PDT are localized <REL> in or have a major influence on mitochondria. The treatment with PDT causes <MAT> mitochondrial damage and induces <MAT> apoptosis through the release of cytochrome c (cyt c), apoptosis-inducing factor (AIF), Smac/DIABLO and certain procaspases. Proapoptotic and antiapoptotic members of Bcl-2 family regulate <COMP> the release of these proteins from mitochondria.	01 relacional 01 01 material 02 nominalização 01 comportamental 01
10.4			Revisão não há resultados
10.5	Esse tipo de tratamento induz <MAT> a morte celular programada (apoptose) em tecido tumoral		01 material
11.1	O desequilíbrio entre a função dos músculos extensores e flexores do tronco é <REL> um forte indício para o desenvolvimento de distúrbios da coluna lombar.	Trunk extensors and flexors muscles imbalance is <REL> strong indication of the etiology of low back pain.	
11.2	O objetivo do presente trabalho foi avaliar <REL> o efeito do método Pilates® sobre a função de extensores e flexores do tronco.	The aim of the present study was to verify <REL> the effect of Pilates© method upon trunk flexors and extensors isokinetic function.	
11.3	Para tanto, foram selecionadas <PASS. MAT> 20 pessoas (16 mulheres com idade média de $34,06 \pm 7,21$; quatro homens com idade média de $33,5 \pm 6,68$ anos) com habilidade para executar <MAT> os exercícios do nível intermediário-avançado, que completaram <MAT> 25 sessões durante 12 semanas. Os voluntários foram submetidos <MAT> ao teste isocinético de avaliação da flexão e extensão do tronco no início e ao final do período de treinamento.	To do so, we selected <MAT> 20 volunteers (16 women 34.06 ± 7.21 yrs; 4 men 33.5 ± 6.68 yrs) capable to perform <MAT> the intermediate-advanced level of Pilates© method (25 sessions) during 12 weeks.	WE institucional

11.4	<p>A função dos extensores do tronco apresentou <REL>aumento em todos parâmetros analisados (pico de torque - 25%, p = 0,0004; trabalho total - 28%, p = 0,0002; potência - 30%, p = 0,0002; quantidade total de trabalho - 21%, p = 0,002) em relação ao período pré-treinamento. Com relação aos músculos flexores, foi detectado <PASS.MENT>discreto aumento para trabalho total (10%, p = 0,0003) e para quantidade total de trabalho (10%, p = 0,002). Analisando <MENT> a razão flexor:extensor, em todos os parâmetros, foi detectada <PASSMENT> redução significativa em relação aos índices obtidos no pré-treinamento (pico de torque - 24%, p = 0,0001; trabalho total - 23%, p = 0,002; potência - 25%, p = 0,01; quantidade total de trabalho - 14%, p = 0,04).</p>	<p>Trunk extensor function was improved <MAT> in all parameters evaluated (peak torque - 25%, p = 0.0004; total work - 28%, p = 0.0002; average power - 30%, p = 0.0002; set total work performed - 21%, p = 0.002). Trunk extensors showed <REL>a slight increase in total work (10%, p = 0.0003) and set total work performed (10%, p = 0.002). The trunk flexors:extensors ratio were decreased <PASS.MAT>after Pilates© training (peak torque - 24%, p = 0.0001; total work - 23%, p = 0.002; average power - 25%, p = 0.01; set total work performed - 14%, p = 0.04).</p>	
11.5	<p>O método Pilates® (nível intermediário-avançado) mostrou-se <REL>uma eficiente ferramenta para o fortalecimento da musculatura extensora do tronco, atenuando <MAT> o desequilíbrio entre a função dos músculos envolvidos na extensão e flexão do tronco.</p>	<p>The Pilates© method seemed to be <MOD.REL> an efficient tool to strengthen the trunk extensors muscles, thus attenuating <MAT> the imbalance between the muscles involved in trunk extension and flexion.</p>	<p>MODALIZAÇÃO PROCESSOS- METÁFORA GRAMATICAL</p>
12.1	<p>A instabilidade do mercado de leite no Brasil força <MAT> pequenos produtores de leite a procurar <MAT> alternativas de comércio de sua produção, o que inclui <REL>a venda de leite cru para indivíduos que dão <REL> preferência a esse tipo de leite.</p>	<p>Fluctuations in the Brazilian milk market force<MAT> small milk producers to find <MAT> temporary trade alternatives, which include <REL> selling raw milk to people who prefer <MENT> this type of milk rather than heat-processed milk.</p>	<p>TROCA DE PROCESSO</p>
12.2	<p>Considerando <REL>a importância desse mercado e os conhecidos riscos à saúde que o consumo de leite cru pode representar <MOD. REL>, este estudo avaliou <MENT> a qualidade microbiológica e a presença de Listeria monocytogenes, Salmonella spp., resíduos de cloretos, antimicrobianos e inseticidas (organofosforados e carbamatos) em leite cru produzido em 210 propriedades leiteiras localizadas em quatro importantes estados produtores de leite no Brasil (Paraná, São Paulo, Minas Gerais e Rio Grande do Sul).</p>	<p>Considering<REL>the importance of these small milk producers to the market and the well-known health risks associated to <REL> consumption of raw milk, this study evaluated <MENT> the microbiological quality and the presence of Listeria monocytogenes, Salmonella spp., chlorine, antimicrobials and insecticides (organophosphates and carbamates) in raw milk produced in 210 small and medium farms located in four important milk-producing Brazilian states (Paraná, São Paulo, Minas Gerais and Rio</p>	<p>MODALIZAÇÃO</p>

		Grande do Sul)	
13.1	A detecção de polimorfismos do HIV-1 que estejam associados <REL> à resistência às drogas anti-retrovirais e aos subtipos genéticos é <REL>importante para o controle e tratamento da infecção pelo HIV-1. A pressão exercida <MAT> pela terapia anti-retroviral seleciona <MAT> variantes resistentes com mutações nos genes virais da transcriptase reversa (RT) e da protease (PR).	The detection of polymorphisms associated <REL> to HIV-1 drug-resistance and genetic subtypes is <REL>important for the control and treatment of HIV-1 disease. Drug pressure selects <MAT> resistant variants that carry mutations in the viral reverse transcriptase (RT) and protease (PR) genes..	
13.2	Assim, visando contribuir <MAT>com as autoridades de saúde pública na perspectiva de planejar a disponibilidade de um tratamento terapêutico, nós descrevemos <VERB> a variabilidade genética e a prevalência de mutações associadas à resistência aos anti-retrovirais em isolados do HIV-1 de indivíduos infectados no Distrito Federal	For a contribution to the public health authorities in planning the availability of therapeutic treatment, we therefore described <VERB> the genetic variability, the prevalence of mutations associated to drug resistance and the antiretroviral resistance profile in HIV-1 isolates from infected individuals in Central Brazil	MUDANÇA E NOMINALIZAÇÃO NÓS INSTITUCIONAL
14.1	Os AINH (Antiinflamatórios não hormonais) são <REL> agentes utilizados na prática clínica que interferem <MAT> no processo inflamatório pela inibição da síntese de prostaglandinas e tromboxanos. Alguns trabalhos experimentais investigaram <MAT> sua ação no processo de consolidação de fraturas, por meio de estudos clínicos e histológicos, sendo <REL> escassas as análises biomecânicas.	The antiinflammatories are <REL> agents utilized on clinical practice that interfere <MAT> on inflammatory process by synthesis inhibition of prostaglandin and tromboxanes. Some experimental studies investigated <MAT> their action on the fractures consolidation process, through clinical and histological studies, as the biomechanical analyses are <REL> scarce..	
14.2			SEM OBJETIVOS
14.3	Nesse estudo foram utilizados <PASS. MAT> 20 ratos da linhagem Wistar, divididos aleatoriamente em dois grupos iguais: grupo A (controle) e grupo B (tratado com diclofenaco sódico). Em ambos os grupos foram realizadas <PASS.MAT> fraturas abertas, após perfuração, na tíbia direita. A administração da droga foi <REL> via intramuscular, dose única diária, por 28 dias. Os animais foram pesados<PASS.MAT> semanalmente. Após o sacrifício as tíbias foram dissecadas, <PASS.MAT> pesadas <MAT>e submetidas <MAT> a ensaio biomecânico de flexão analisando-se <PASS.REF.MENT>carga máxima,	In this study, 20 (twenty) Wistar pedigree rats were used <PASS. MAT>, aleatory divided into two groups: A group (control) and B group (treated with diclofenac). In both groups open fractures were made <PASS.MAT> through perforation on right tibia. The drug administration was done <PASS. MAT> intramuscularly in a single daily dose, during 28 (twenty-eight) days. The animals were weekly weighed <PASS.MAT>. After the sacrifice the tibias were dissected, <PASS.MAT> weighed <MAT> and submitted <MAT>to a	PASSIVAÇÃO TROCA DE PROCESSO PASSIVA AGNATA

	deformação e coeficiente de rigidez.	biomechanical analysis of flexion and the maximum load, deformation and rigidity coefficient were measured<PASS.MAT>.	
14.4	Observou-se <PASS.REF.MENT> que no grupo tratado com AINH não houve aumento <EXIST> do peso corpóreo a partir da segunda semana e as tíbias fraturadas foram <REL> mais pesadas. Neste grupo o calo ósseo suportou <MAT>menor carga máxima, apresentando maior deformação e menor coeficiente de rigidez. Nos animais tratados, o osso não fraturado também se mostrou <REL> menos rígido	It was remarkable that the treated group with antinflammatory did not present <MAT>body weight gain after the second week and the broken tibias were <REL> heavier. In this group the osseous callous supported<MAT> less maximum load, presenting <REL> larger deformation and smaller rigidity coefficient. In the treated group, the non-fractured bone was <REL>also less rigid	VARIAÇÃO NOMINALIZAÇÃO TROCA DE PROCESSO
14.5	Concluiu-se, <PASS.REF.MENT>nas condições estudadas, que o DS alterou <MAT> o processo de consolidação e o metabolismo ósseo, levando <REL> a retardo na maturação do calo e menor rigidez do osso intacto, respectivamente.	Concluding, <MENT> at this studied conditions, the diclofenac can interfere <MODREL> on the consolidation process and on the osseous metabolism, promoting <REL>a delay on the callous maturation and a smaller rigidity of the intact bone, respectively.	PASSIVA REFLEXIVA AGNATOS
15.1	FUNDAMENTOS E OBJETIVO: O segmento mais freqüentemente lesado no basquetebol é <REL>o tornozelo, sendo <REL> a entorse por inversão a lesão mais comum. Para evitá-la<MAT>, é <REL> comum o uso de implementos.	BASES AND OBJECTIVE: The segment most frequently injured in basketball is <REL>the ankle, being <REL> the inversion sprain the most common lesion. In order to avoid <MAT>it, ankle devices are <REL>frequently used.	
15.2	O objetivo deste estudo foi avaliar <REL> a força reação do solo (FRS) em jogadores de basquete durante execução do salto em três situações: uso <COMP>de tênis, bandagem e tênis, e tênis e órtese tipo Aircast.	The objective of this study was <REL> to evaluate the ground reaction force (GRF) in basketball players during jump performance in three situations: use <COMP>of basketball sport shoes, sport shoes with bracing and sport shoes with Aircast-type orthosis	

ANEXO II

Resultados estatísticos comparativos globais de resumos e abstracts (Syscoder).

Comparison between files:

File1: C:/Meus documentos/corpus/res.complet.p-analise.cd3

File2: C:/Meus documentos/abst-completoanal-ing2-subset.cd3

Date: quarta-feira, 4 de maio de 2005 13:56:42

Filter:

<i>Counting: Global</i>						

File:	res.complet.p-analise			abst-completoanal-ing		
	Mean	N	TStat	Mean	N	TStat

FRAMEWORK		526			795	
move-1	16%	84	1.67 +	13%	101	1.67 +
move-2	17%	92	5.25+++	8%	64	5.25+++
move-3	17%	92	0.06	17%	138	0.06
move-4	24%	127	2.13 ++	19%	153	2.13 ++
move-5	19%	100	4.60+++	10%	81	4.60+++

TRANSITIVITY-MOVE-1		526			795	
process-m1	6%	33	2.21 ++	4%	29	2.21 ++
participant-m1	10%	50	2.65+++	6%	45	2.65+++

PROCESS-M1		526			795	
mat-m1	3%	17	2.09 ++	2%	12	2.09 ++
rel-m1	3%	14	1.29	2%	13	1.29
ver-m1	0%	0	0.81	0%	1	0.81
men-m1	0%	2	0.95	0%	1	0.95
exi-m1	0%	0	1.15	0%	2	1.15
beh-m1	0%	0	0.00	0%	0	0.00

ROLE		526			795	
actor-m1	1%	4	0.23	1%	7	0.23
goal-m1	1%	6	0.23	1%	8	0.23
senser-m1	0%	1	0.29	0%	1	0.29
phenomenon-m1	0%	2	0.01	0%	3	0.01
carrier-m1	0%	1	0.61	0%	3	0.61
attribute-m1	0%	1	1.38	1%	6	1.38
sayer-m1	0%	0	0.81	0%	1	0.81
receiver-m1	0%	0	0.00	0%	0	0.00
identified-m1	0%	0	1.63	1%	4	1.63
identifier-m1	0%	0	1.63	1%	4	1.63
target	0%	0	0.00	0%	0	0.00
token	0%	1	1.23	0%	0	1.23
range	0%	0	0.00	0%	0	0.00
beneficiary	0%	0	0.00	0%	0	0.00
value	0%	2	1.74 +	0%	0	1.74 +

TRANSITIVITY-MOVE-2		526			795	
process-m2	7%	38	4.26+++	2%	19	4.26+++
participant-m2	10%	50	4.80+++	3%	26	4.80+++

PROCESS-M2		526			795	

mat-m2	4%	19	2.29	++	2%	13	2.29	++
rel-m2	3%	15	4.13	+++	0%	2	4.13	+++
ver-m2	0%	1	0.61		0%	3	0.61	
men-m2	0%	2	0.95		0%	1	0.95	
exi-m2	0%	0	0.00		0%	0	0.00	
beh-m2	0%	0	0.00		0%	0	0.00	

PARTICIPANT-M2-TYPE		526				795		
actor	1%	3	0.13		1%	5	0.13	
goal	1%	6	0.19		1%	10	0.19	
senser	0%	0	0.00		0%	0	0.00	
phenomenon	0%	2	0.61		1%	5	0.61	
carrier	0%	0	0.81		0%	1	0.81	
attribute	0%	0	0.81		0%	1	0.81	
sayer	0%	0	0.81		0%	1	0.81	
receiver	0%	1	1.23		0%	0	1.23	
identified	0%	0	0.00		0%	0	0.00	
identifier-m2	0%	0	0.00		0%	0	0.00	
verbiage	0%	1	0.23		0%	2	0.23	

TRANSITIVITY-MOVE-3		526				795		
process-m3	7%	38	1.05		6%	46	1.05	
participant-m3	10%	51	1.21		8%	62	1.21	

PROCESS-M3		526				795		
mat-m3	5%	28	2.25	++	3%	23	2.25	++
rel-m3	0%	1	2.24	++	1%	11	2.24	++
ver-m3	1%	3	0.51		0%	3	0.51	
men-m3	1%	6	0.72		1%	6	0.72	
exi-m3	0%	0	0.00		0%	0	0.00	
beh-m3	0%	0	0.81		0%	1	0.81	

PARTICIPANT-M3		526				795		
actor-m3	0%	2	0.86		1%	6	0.86	
goal-m3	2%	9	1.24		3%	22	1.24	
senser-m3	0%	0	0.81		0%	1	0.81	
phenomenon-m3	1%	4	0.23		1%	7	0.23	
carrier-m3	0%	0	0.81		0%	1	0.81	
attribute-m3	0%	2	0.42		0%	2	0.42	
sayer-m3	1%	3	0.51		0%	3	0.51	
receiver-m3	0%	1	1.23		0%	0	1.23	
identified-m3	0%	0	1.15		0%	2	1.15	
identifier-m3	0%	0	1.41		0%	3	1.41	
existent	0%	0	1.15		0%	2	1.15	
comportante	0%	0	0.00		0%	0	0.00	
verbiagem	0%	1	1.23		0%	0	1.23	
redepiant	0%	1	1.23		0%	0	1.23	
client	0%	0	0.00		0%	0	0.00	

TRANSITIVITY-MOVE-4		526				795		
process-m4	10%	52	3.09	+++	5%	43	3.09	+++
participant-m4	14%	75	2.02	++	11%	84	2.02	++

PROCESS-M4-TYPE		526				795		
mat-m4	4%	22	3.01	+++	2%	12	3.01	+++
rel-m4	3%	14	0.61		2%	17	0.61	
ver-m4	0%	2	0.61		1%	5	0.61	

men-m4	2%	9	2.51+++	0%	3	2.51+++
exi-m4	1%	5	0.38	1%	6	0.38
beh-m4	0%	0	0.00	0%	0	0.00

PARTICIPANT-M4	526			795		
actor-m4	1%	3	0.64	1%	7	0.64
goal-m4	1%	7	0.08	1%	11	0.08
senser-m4	0%	2	0.95	0%	1	0.95
phenomenon-m4	2%	12	0.67	2%	14	0.67
carrier-m4	0%	2	1.08	1%	7	1.08
attribut-m4	1%	7	0.12	1%	10	0.12
sayer-m4	0%	1	1.38	1%	6	1.38
receiver-m4	0%	0	0.00	0%	0	0.00
identifier-m4	0%	0	1.63	1%	4	1.63
identified-m4	0%	1	1.58	1%	7	1.58
existent-m4	0%	0	1.15	0%	2	1.15
rangem4	0%	0	0.00	0%	0	0.00
token-m4	0%	1	0.91	1%	4	0.91
value-m4	0%	2	1.74 +	0%	0	1.74 +

TRANSITIVITY-MOVE-5-	526			795		
process-m5	9%	46	3.94+++	4%	29	3.94+++
participant-m5	10%	52	3.51+++	5%	39	3.51+++

PROCESS-M5	526			795		
rel-m5	2%	11	1.19	1%	10	1.19
ver-m5	1%	3	0.51	0%	3	0.51
mat-m5	4%	22	2.65+++	2%	14	2.65+++
men-m5	1%	4	1.84 +	0%	1	1.84 +
exi-m5	0%	2	0.95	0%	1	0.95
beh-m5	0%	1	1.23	0%	0	1.23

PARTICIPANT-M5	526			795		
actor-m5	0%	2	0.01	0%	3	0.01
goal-m5	1%	5	0.52	1%	10	0.52
senser-m5	1%	3	2.13 ++	0%	0	2.13 ++
phenomenon-m5	1%	5	2.18 ++	0%	1	2.18 ++
carrier-m5	0%	0	1.15	0%	2	1.15
attribute-m5	1%	4	1.84 +	0%	1	1.84 +
sayer-m5	0%	1	0.61	0%	3	0.61
receiver-m5	0%	0	0.00	0%	0	0.00
identifier-m5	0%	0	1.63	1%	4	1.63
identified-m5	0%	0	1.41	0%	3	1.41
existentm5	0%	0	0.00	0%	0	0.00
token-m5	0%	1	0.29	0%	1	0.29
value-m5	0%	2	0.95	0%	1	0.95

Anexo III

REFERENCIAS DOS CORPORA

1-BARROS, Marcello Barbosa, LOZANO, Francisco S. and QUERAL, Luis. Vascular injuries during gynecological laparoscopy: the vascular surgeon's advice. Sao Paulo Med. J., Jan. 2005, vol.123, no.1, p.38-41. ISSN 1516-3180.

2-KOLYNIK, Inélia Ester Garcia Garcia, CAVALCANTI, Sonia Maria de Barros and AOKI, Marcelo Saldanha. Isokinetic evaluation of the musculature involved in trunk flexion and extension: Pilates© method effect. Rev Bras Med Esporte, Nov./Dec. 2004, vol.10, no.6, p.487-490. ISSN 1517-8692.

3-ABDO, Carmita Helena Najjar, OLIVEIRA JUNIOR, Waldemar Mendes de, MOREIRA JUNIOR, Edson et al. The impact of psychosocial factors on the risk of erectile dysfunction and inhibition of sexual desire in a sample of the Brazilian population. Sao Paulo Med. J., Jan. 2005, vol.123, no.1, p.11-14. ISSN 1516-3180.

4-ANDRADE, Célia Regina de, CHOR, Dóra, FAERSTEIN, Eduardo et al. Social support and breast self-examination in the Pró-Saúde Study. Cad. Saúde Pública, Mar./Apr. 2005, vol.21, no.2, p.379-386. ISSN 0102-311X.

5-BURSZTYN, Ivani and RIBEIRO, José Mendes. Participatory evaluation in health programs: a proposal for the Adolescent Health Care Program. Cad. Saúde Pública, Mar./Apr. 2005, vol.21, no.2, p.404-416. ISSN 0102-311X.

6-TAVARES, Jeane Saskya C. and TRAD, Leny A. Bomfim. Breast cancer metaphors and meanings from the perspective of five families. Cad. Saúde Pública, Mar./Apr. 2005, vol.21, no.2, p.426-435. ISSN 0102-311X.

7-BASTOS, Victor Hugo, CUNHA, Marlo, VEIGA, Heloisa et al. Analysis of cortical power distribution as a function of the typewriting skill. Rev Bras Med Esporte, Nov./Dec. 2004, vol.10, no.6, p.494-499. ISSN 1517-8692.

8-GARCIA-ZAPATA, Marco Tulio A., SOUZA JUNIOR, Edson Sidião de, FERNANDES, Fernando Freitas et al. Human pseudomyiasis caused by *Eristalis tenax* (Linnaeus) (Diptera: Syrphidae) in Goiás. *Rev. Soc. Bras. Med. Trop.*, Mar/Apr. 2005, vol.38, no.2, p.185-187. ISSN 0037-8682.

9-LOPES-CENDES, Iscia, TEIVE, Hélio G.A., CARDOSO, Francisco et al. Molecular characteristics of Machado-Joseph disease mutation in 25 newly described Brazilian families. *Braz. J. Genet.*, Dec. 1997, vol.20, no.4. ISSN 0100-8455.

10-FONTES, Gilberto, BRAUN, Reinaldo F., FRAIHA NETO, Habib et al. Lymphatic filariasis in Belém, Pará State, North of Brazil and the perspective of elimination. *Rev. Soc. Bras. Med. Trop.*, Mar/Apr. 2005, vol.38, no.2, p.131-136. ISSN 0037-8682.

11-SOUZA, Maria Aparecida de, SILVA, Adriano Gomes da, AFONSO-CARDOSO, Sandra Regina et al. Immunoglobulin isotype and IgG subclass profiles in american tegumentary leishmaniasis. *Rev. Soc. Bras. Med. Trop.*, Mar/Apr. 2005, vol.38, no.2, p.137-141. ISSN 0037-8682.

12-RIBEIRO, Joselito Nardy, SILVA, André Romero da and JORGE, Renato Atilio. Involvement of mitochondria in apoptosis of cancer cells induced by photodynamic therapy. *J. Bras. Patol. Med. Lab.*, Dec. 2004, vol.40, no.6, p.383-390. ISSN 1676-2444.

13-BARROS, Marcello Barbosa, LOZANO, Francisco S. and QUERAL, Luis. Vascular injuries during gynecological laparoscopy: the vascular surgeon's advice. *Sao Paulo Med. J.*, Jan. 2005, vol.123, no.1, p.38-41. ISSN 1516-3180.

14-MULLER, Sérgio Swain, CURCELLI, Emílio Carlos, SARDENBERG, Trajano et al. Análise clínica e biomecânica do efeito do diclofenaco sódico na consolidação da fratura da tíbia no rato. *Acta ortop. bras.*, out./dez.2004, vol.12, no.4, p.197-204. ISSN 1413-7852.

15- LOPES-CENDES, Iscia, TEIVE, Hélio G.A., CARDOSO, Francisco et al. Molecular characteristics of Machado-Joseph disease mutation in 25 newly described Brazilian families. *Braz. J. Genet.*, Dec. 1997, vol.20, no.4. ISSN 0100-8455.